

# Good Luck Charlie

## 查莉成长日记

### 第 1 季第 1 册

Good Luck Charlie S1 Episode 1.....	3
Good Luck Charlie S1 Episode 2.....	25
Good Luck Charlie S1 Episode 3.....	47
Good Luck Charlie S1 Episode 4.....	70
Good Luck Charlie S1 Episode 5.....	89
Good Luck Charlie S1 Episode 6.....	111
Good Luck Charlie S1 Episode 7.....	133
Good Luck Charlie S1 Episode 8.....	154



# Good Luck Charlie S1 Episode 1

Hi, Charlie, there you are.	嗨 Charlie 快看看你
Nine months old and look how	才九个月大 多可爱啊
cute you are.	
And look how cute I am.	再看看我多么可爱啊
It's your big sister Teddy	我是你的姐姐Teddy
here,	
And I'm making this video diary	我在拍视频日记
To help you survive our...	来帮你立足于我们这个
Special family.	特别的家
Oh, hey. Looks like dad taught	嗨 看来老爹已经教了你怎
you how to eat bananas.	么吃香蕉了
Oh, and there's mom,	哦 这是妈妈
Looking lovelier than ever this	今天早上看起来最可爱了
morning.	
Not in the mood.	没那心情和你开玩笑
Okay. I think you've had enough	好了 我觉得你已经吃够香
bananas.	蕉了
So we're switching to sweet	我们改吃点甜豌豆吧
peas!	
You're gonna love them. Look,	你会喜欢吃的 快看 妈妈
mommy thinks they're so yummy.	认为它们很美味哦
Very smart. Always make mommy	非常聪明 一定要让妈妈先
try it first, okay?	尝 懂吗
Oh, and there's your older	哦 那是你的大哥 PJ
brother PJ	
Doing today's homework at the	像往常一样在最后一分钟赶

last minute as usual.	今天的家庭作业
It's not today's homework.	这才不是今天的家庭作业
This is yesterday's homework.	这是昨天的家庭作业
There's a chance you two will be in high school together.	你可能有机会和你哥哥一起念高中哦
Oh, and there's dad preparing for another day's work.	哦 那是爸爸在准备下一天的工作
He kills bugs for a living.	他靠杀虫来赚钱
Honey, come on. we've been through this.	宝贝 拜托 我们已经说过这个了
I don't kill bugs.	我不是杀虫
I'm a pest control specialist.	我是害虫防治专家
Either way...	还不都是得
So now you've met the whole family.	现在你已经见过所有家庭成员啦
Forgetting somebody?	忘记某人了吧
Gabe! no no no. I didn't forget about you.	Gabe 不是 不是的 我没有忘记你
I was just saving the best for last.	我只是打算拿你来压轴
Garlie, that was your younger older brother Gabe.	Charlie 那是你的小哥哥 Gabe
You want to say something to Charlie?	你想对Charlie说点什么吗
You ruined my life.	你毁了我的生活
Okay, so it's taking Gabe a little bit longer	好了 看来Gabe还需要点时间
To get used to you. You were kind of a surprise.	来适应你 因为你有点像个惊喜

I thought surprises were supposed to be good.	我还以为惊喜是好事呢
And... cut.	好了 就到这里了
Okay, gang, listen up.	好了 大家听着
I'm going back to work tonight at the hospital	我今晚要回到医院工作
For the first time since Charlie was born,	这是从Charlie出生后我第一次上班
So I want everyone to stay at home	所以我想让你们今晚全都留在家
- and help dad with the baby. - Wait-- no, mom.	- 帮你爸爸照顾宝宝 - 等下 不行 妈妈
I'm not gonna be here tonight.	我今晚不能待在家里
I have a study date at the library.	我已经和人约好去图书馆学习了
Don't you mean "studly" date... With Spencer?	你的意思是借学习之机 和Spencer约会吧
Oh, save it for your pillow.	哦 留着亲你的枕头吧
I'm sorry, Teddy, but you're just gonna have to reschedule.	我很抱歉 Teddy 但是你得重新安排你的计划
But, dad--	但是 爸爸
- Bob! - Uh, dad's not available right now.	- Bob - 嗯 爸爸现在也不管用
Mom, don't take this the wrong way,	妈妈 别误会我的意思
But why did you guys have to have another baby?	但是你们为什么非得生第四个宝宝 呢
Well, because three kids was just too easy.	那个嘛 因为三个孩子太好养了

Three's for quitters.	胆小鬼才只生三个
And Teddy, you know better than to schedule a study date with a boy I've never met.	Teddy 你已经懂事了 不至于去和一个我从来没见过的男生约会一起学习吧
Come on. as dad, it's my responsibility to know every detail of my kids' lives.	拜托 作为你的爸爸 知道我孩子的每个生活细节是我的责任
Oh yeah?	是吗
What school do I go to?	那我的学校校名是什么
Um-- the one named after that president.	嗯 和某个总统名字一样
Hey, you know what? I've got to drive you kids to school.	嗨 快点吧 我得开车送你们去学校了
- Let's go. - Wait, I haven't had breakfast yet.	- 我们走吧 - 等下 我还没吃早饭呢
- Come on, let's go. - Most important meal of the day	- 快点 我们走 - 一天中最重要的一餐
- Never got it. - Let's go!	- 我从没吃到过 - 我们走吧
- I've gotta get you to... Roosevelt? - Lincoln.	- 我还得载你去罗斯福小学呢 - 是林肯小学
Got it.	记住了
Day's all burnt toast	生活搞得一团糟
Running late, and dad says	就要迟到 爸爸在叫
Has anybody seen my left shoe	我左脚的鞋子有没有人看到
I close my eyes, take a bite	我闭上双眼 咬口早餐
Grab a ride, laugh out loud	跳上车子 放声大笑

There it is up on the roof	就在这里 我们的家
I've been there, I've survived	我也曾这样生活 我已经顺利走过
So just take my advice	所以听取我的建议
Hang in there, baby, things are crazy	宝贝 不要放弃 世界有很多疯狂无奈
But I know your future is bright	可是我知道你会有美好未来
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
There is no maybe	不要怀疑
Everything turns out all right	一切终会如你所愿
Sure life is up and down	生活有悲有喜
But trust me, it comes back all around	可是请相信我 坚持就有好结果
You're gonna love who you turn out to be	你会喜欢将来的你
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S01E01	查莉成长日记 第一季第一集
Study Date	
Bob honey, I'm leaving for work!	Bob 亲爱的 我去上班了
Okay, honey, here's Charlie's schedule.	好了 老公 这是Charlie的生活安排
It tells you when to feed her,	这上面写着什么时候喂她
When to change her and when to put her down.	什么时候换尿布 什么时候睡觉
Sweetheart, would you relax?	宝贝 放轻松
Big daddy's got this all under control.	一切尽在全能老爹的掌控之中呢
Okay, just because that's on	好了 不要以为你的烧烤围

your barbecue apron	裙上写着全能老爹
Doesn't make it true.	你就真当自己全能了
Now if charlie gets fussy, her rubber ducky will calm her down.	如果Charlie哭闹了 她的橡胶鸭子可以让她安静下来
They're all over the place.	它们到处都是 拜托你小心点
Please be careful--	
- They're all over the place. - Honey...	- 它们到处都是 - 亲爱的
You seem to forget I was fully involved in the raising of three kids.	你似乎忘记了我已经事无巨细地养育了三个孩子
Oh, yeah? When's my birthday?	哦 是吗 我生日是什么时候
- July 12th. - November 23rd.	- 5月12号 - 11月23号
Got it.	记住了
Good luck, Charlie.	祝你好运 Charlie
Mwah! Bye.	拜拜
Bye.	拜拜
Hey, dad?	嗨 爸爸
- Yeah? - I have a homework question.	- 什么事 - 我有个家庭作业的问题问你
Okay, fire away.	好吧 说吧
Can the average human lick his own armpit?	一般人能舔到自己的腋窝吗
- Yeah. - Thanks.	- 可以 - 谢了
So what was that, like a science question?	那是什么作业 科学问题吗
Nope.	不是



I'll get it. I'll get it.	我来开门 我来开门
I'll get it. Nobody else get it!	我来开门 其他人都不许碰
- Hi. - Hi.	- 你好 - 你好
Hi!	好啊
I'm Teddy's dad.	我是Teddy的爸爸
Nice to meet you, sir.	很高兴见到你 先生
Uh, Spencer and I are studying	嗯 Spencer和我要学习了
- for our biology test	- 我们得准备明天的生物测
tomorrow. - Are you, now?	验 - 真的吗
Yes. yes, we are, so can	是的 没错 所以请大家都
everyone please leave?	离开好吗
Not you.	除了你
- Teddy. - Yeah?	- Teddy - 什么事
I thought your mom said no study	我记得你妈说过今天不许学
date.	习约会的
Yeah, at the library.	是啊 不能在图书馆
Oh, right.	哦 是的
Okay, so then you've talked to	那么你和她说了在家里学习
her about this?	的事吗
Of course I did.	我当然说了
I mean, I'm-- I'm pretty sure I	我的意思是 我 我非常确定
did.	我说过了
It's just I talk to so many	只不过我每天和那么多人
different people	
about so many different things.	说那么多不同的事
Why is there a giant bug in your	你们家为什么要摆个这么巨
house?	大的虫子在这
That, my friend,	朋友 那个
is the jerusalem cricket,	叫做沙螽

Better known to the layman as the potato bug.	外行通常管它叫马铃薯瓢虫
- I'm an exterminator. - Here we go.	- 我是个害虫专家 - 又来了
Hey, have you seen my ad on local cable--	嗨 你看过我在本地有线电视台做的广告吗
Bob's bugs be gone?	"Bob赶走了所有害虫"
Yeah, how do we make Bob be gone?	是吗 我们怎么才能赶走Bob
Okay. you've got homework to do.	好吧 你们要做家庭作业
I've got a diaper to change.	我也要去换尿布了
Hers-- not mine.	给她换 不是我
I ain't that old!	我还没老到那地步呢
I'm gonna be upstairs.	我还是上楼去吧
- Gabe-- out. - Okay, fine.	- Gabe 出去 - 好吧 知道了
But when's that hot guy getting here?	不过那个帅哥什么时候才会来啊
Out!	出去
- Kids. - Yeah.	- 真是小孩子 - 嗯
Oh man, I left my book at school.	哦 惨了 我把书忘在学校了
Oh, that's okay, we can just share mine.	没关系 我们看一本就行
- Is that okay? - Perfect.	- 可以吗 - 正合我意
Good,	很好
Cause I'm all about the learnin'.	因为这一切都是为了学习

- Let me just grab a pencil. -  
Oh yeah, I might have one.  
I think I left my pencils at  
school.

Me too.

Ladies and gentlemen!

PJ and the Vibe!

Wow, sounds like you live right  
next door to that weird PJ kid.

Hmm. Yeah, he's not next door.

He's downstairs...

And he's my brother.

Oh! oh, I'm-- I'm sorry.

Yeah, me too.

Wait wait wait! stop stop!

Emmett, you were supposed to  
open with the downbeat.

Dude, I'm percussion,

Let me "percush"!

For crying out loud, guys!

What's up?

Can you please turn it down?

We're trying to study.

No can do, sis. There's only one  
level in rock 'n' roll.

And that is loud!

Whoa whoa. I think we can  
accommodate your little  
sister.

- 我去拿根铅笔 - 哦 我有一根

我想我的铅笔忘在学校了

我也是

女士们 先生们

有请PJ和感应乐队

哇 听起来像是你就住在那个古怪的小子PJ的隔壁啊

嗯 不过他不在隔壁

他在楼下

而且他是我哥哥

哦 哦 不好意思哈

我也是

等下 等下 等下 停 停

Emmett 开头的时候你该用强拍的

伙计 我演奏的是打击乐器 你得让我“打击”

拜托了 两位

什么事

你们能小声点吗 我们正在学习呢

不能 妹妹 在摇滚乐里只有一种境界

那就是纵情高歌

等等 我想我们该体谅一下你妹妹

Excuse me,	拜托
But the band is called PJ and the vibe.	这个组合可是叫PJ和感应乐队
So what, the Vibe doesn't get a say?	那又如何 感应乐队就没有发言权了吗
I-- I'm the vibe.	我 我就是感应乐队
Yeah, I got that.	是啊 看出来
Oh, so you got my vibe, huh?	所以我和你产生心灵感应了哈
I'm gonna be over here.	我还是回去吧
- Turn it down now. - you will not censor my art.	- 关小声点 现在 - 你不能阻挡我对艺术的追求
I will not be silent!	我不会安静的
hey!	嘿
If I have come down here again, this gets plugged into somewhere else	如果再逼我下来的话 我就把这个插你身上
Okay?	明白了没
Yo, who's she up there studying with anyway?	对了 她和谁一起学习呢
Is there a second fine lady in the house?	是不是又一位美女
Some guy she's totally into. I can't believe she's cheating on me.	和她迷恋的某个男生一起 我不敢相信她居然对我不忠
She's not cheating on you. She barely knows you exist.	她没有对你不忠 她都不知道有你这个人
No, see, our relationship is just developing slowly.	不对 我们只是关系进展地比较慢而已

- no, there is no relationship. - 不 你们根本没关系 -  
- Yes, there is. 不 我们有关系  
- No, it's all in your head! - 没有 是你自己在臆想而已 - 不  
no, 不是的 连我妈妈都知道我们两个的关系  
it's not, 'cause even my mum know about it  
Now then, where were we? 好了 我们学到哪儿了  
You know, actually, I think you 知道吗 其实 我记得你刚才坐得更近些的  
were a little bit closer.  
All right-- cellular 好了 细胞呼吸作用  
respiration.  
- Do you mind? - not at all. - 你介意吗 - 一点也不  
While we're at it-- 趁这个时候  
- What are you doing? - Oh! - 你们干吗呢 - 噢 Gabe  
gabe!  
- What do you want? - Dinner! - 你想怎么样啊 - 吃晚饭  
Nobody's fed me all day! 一整天都没人给我做饭  
And I am still part of this 我仍然还是这个家的一员  
family, right? 对吧  
There's a half-eaten sandwich 冰箱里还有个吃了一半的三  
in the fridge 明治  
Knock yourself out. 自己去吃吧  
All right. Now my brothers are 现在好了 所有兄弟都搞定了  
all taken care of.  
- Good. - and there will be no - 太好了 - 那就再也不会  
more interruptions. 有人打搅我们了  
- Teddy! - Oh, god! - Teddy - 哦 天呐  
- What do you want?! - I need you - 你想干嘛 - 我需要你  
to watch the baby for a sec. 照看下宝宝

No!	不
No!	不
Nobody tells mom!	谁也不准告诉妈妈
Come here, Charlie.	到这儿来 Charlie
Oh, yes.	好了
- Charlie's fine. - Ooh! But I'm not.	- Charlie 没事 - 哦 但是我有事
Uh, Teddy,	嗯 Teddy
Tell PJ to fire up the bug truck,	叫PJ去发动油门
I think I gotta go to the hospital.	我想我得去趟医院
Oh, and Teddy, you're gonna have to watch the baby.	还有 Teddy 接下来你得照顾下宝宝
No! Okay.	不 好吧
Relax, be the hospital in 10 mintues	放松点 十分钟后就到医院
Okay, just please please hurry.	知道了 拜托尽快
Oh, wow! My butt is on fire!	噢 哇 我的屁股像被火烧了
That is so weird!	真是灵异
Last week, Emmett and I wrote a song	上周Emmett和我写一首歌
With that exact same title.	正好就叫这个名字
That's great, son. just please don't sing--	那太好了 儿子 不过拜托你千万别唱
- My butt is on fire! ? - Stop it.	- 我的屁股像被火烧 - 别唱了
It's the size of a tire!	面积和轮胎一个大小

Stop it!	别唱了
- Punch buggy! - Ow! What are you doing?!	- 拳打甲壳虫 - 噢 你在干嘛
谁先在路上见到甲壳虫汽车便可以打对方一拳，对方不能还手)	(注: Punch buggy为一种车内游戏，
Could you drive, please?!	拜托你好好开车行不
- Hey, you want to play license plate game? - No!	- 你想玩认车牌游戏吗 - 不想
Michigan.	密歇根州
- Maybe I should go. - no!	- 也许我该走了 - 不
Um, she's almost done with bottle	嗯 她马上就喝完这瓶了
And then she'll go right to sleep.	然后她就会睡觉了
Then we can study-- I mean study.	我们就能约会了 我意思是学习
Now, uh, where were we?	看看我们学到哪儿了
Okay.	好了
- Yeah. - What Is cellular respiration?	- 哦 - 什么是细胞呼吸作用
That's when glucose and other compounds	就是葡萄糖及其他化合物
oxidize to produce chemical energy,	发生氧化反应释放化学能
- water and carbon dioxide. -	- 还有水和二氧化碳 - 嗯
Mm-hmm.	哼
Also known as poop.	也被称为屁
Oh, boy.	哦 老天
Hang in there, dad.	忍着点 老爸

Wow! Butt fire spreading.	哇哦 屁股火区扩散了
- Where's the doctor? - I'll go see.	- 医生在哪里 - 我去找找
Okay, wait wait wait. Wait.	等等 等等 等等
Wait. Wait.	
Wait. wait. We don't want mom to know we're here, right?	等等 我们可不想让妈妈发现我们在这儿 是不
So please be careful.	所以小心点
Just try and blend in.	尽量别引人注目
Dad, come on.	老爸 拜托
It's hard for this to blend in.	这样帅气的面庞怎么可能不引人注目
Just figure something out.	那就想个办法
figure something out.	想个办法
figure something out.	想个办法
Mom!	妈妈
You're the doctor?	你是医生吗
Yes.	是的
I am.	我是
I am doctor...	我是医生
Shh-- Chandrasooleewan.	是 Chandrasooleewan医生
- Are you Indian? - We prefer to be called Native American.	- 你是印第安人吗 - 我们更愿意被称为美国原住民
Are you sure you're a real doctor?	你真的是个医生吗
You look kinda young.	你看起来太年轻了
You sound like my wife.	你说话口气跟我老婆一样
Okay, uh--	好了 嗯
What seems to be the problem?	你哪儿出问题了



I have a fish hook in my lip!	有个鱼钩扎在我嘴唇上了
- How'd this happen? - My dad is not a very good fisherman.	- 怎么搞成这样的 - 我爸爸不是很擅长钓鱼
Hey, mine's not a very good walking-down-the-stairs man.	嘿 我爸爸不是很擅长上下楼梯
So--	那么
I'm guessing you're a 97-pounder.	我猜你得有九十七磅吧
Hush, little baby	嘘 乖宝宝
Go beddy-bye	快睡觉
Teddy wants to kiss a really cute guy.	Teddy想吻那个很帅的男孩
How's it going?	怎么样了
Well, we're getting there.	不错 孩子快睡着了
Well well well. What have we here?	啧啧啧 看看这是谁啊
Emmett, why are you still here?	Emmett 你怎么还在这儿
Well, I was looking for the kitchen,	我在找厨房
But I seem to have stumbled upon the ballroom.	但是我好像不小心进了舞厅
- hello? - Teddy, it's Mrs Dabney from next door.	- 你好 - Teddy 我是你隔壁的Dabney夫人
No, I have not seen your cat.	没有 我没看见你的猫
I'm calling about your brother;	我叫你是因为你弟弟
He's eating me out of house and home	他要把我家都吃空了
Gabe! Step away from the pie!	Gabe 离我的馅饼远点
Okay, I'll be right there.	知道了 我马上来

All right. spencer, I'll be back in like two minutes.	等下 Spencer 我两分钟后回来
Don't go anywhere. emmett, go somewhere.	千万别走 Emmett 出去走走
So what do you think you're doing with my girlfriend?	你对我的女朋友有何居心
She's not your girlfriend	她才不是你女朋友
Okay, maybe me and you need to step outside...	好吧 也许我们两个该到门外
So you can walk me to my bike.	这样你就能送我上自行车了
You here to give me my sponge bath?	你是来给我做海绵擦浴的吗
- PJ? - Hey, mom.	- PJ - 嗨 妈妈
What are you doing here?	你在这儿干什么
I'll tell you what I'm not doing here--	我告诉你我不会干什么吧
Giving sponge baths to big hairy guys.	我不会给体毛发达的人做海绵擦浴的
So, mom, what's-- what's the haps?	所以 妈妈 有什么事吗
What's--	有什么
Hey, honey!	嗨 亲爱的
- Bob! - Nice work, son.	- Bob - 干的漂亮 儿子
Okay, what's going on here?	好了 到底出什么事了
Dad fell down the stairs and broke his butt.	爸爸摔下楼梯了然后屁股开花了
- You weren't holding the baby, were you? - Um, yes--	- 你那时没抱着孩子吧 - 呃 我本来抱着呢
Then no, then yes again.	然后脱手了 再然后又抱着

Bob, you promised me you weren't gonna drop this one! Honey, look, it was just a little accident. Oh, and by the way, for the record-- an amazing catch! I knew this was a huge mistake. I never should've gone back to work. Sweetheart, this is all gonna be okay. No. no, it's not. It's too hard. I can't do this. I mean, what made me think I could go back to work full time and take care of four kids? I'm a terrible mother. No no, you're not. Look, if anything, I'm a horrible father. I know! Would you guys chill? You're great parents. Teddy, Gabe and me turned out pretty good. Yeah, come on. We've got to be doing something

了  
Bob 你答应过我这个孩子不能再摔了  
亲爱的 听着 这只是个小小的意外而已  
顺便说句 我那一接太精彩了 足以载入史册了  
我就知道我犯了个天大的错误  
我真不应该回来工作的  
宝贝 没事的  
不 不 才不会没事  
这也太难了 我做不来  
我意思是说 我怎么会天真到以为我可以一边全职工作一边照顾好四个孩子  
我真是个糟糕的母亲  
不 不 你不是的  
听着 如果真要追究责任那也只能怪我是个糟糕的父亲  
我知道  
你们两个冷静点好吗  
你们是很棒的父母  
我 Teddy Gabe现在都很不错啊  
是的 别难过了  
我们还是做对了不少事情

right.

I mean, hey, look at this-- our son's a doctor.

I'm serious. With both of us working,

Poor little Charlie doesn't stand a chance.

Come on, no one's going solo on this.

All us kids are gonna help out.

And if charlie gets a little messed up along the way,

We can all share the blame.

Dr Chandrasooleewan to the operating room.

It never ends!

Gabe!

Sorry about that, Mrs Dabney, but you

probably shouldn't let him in.

I didn't let him in. He crawled through the cat door.

Gabe, is there something you want to say to Mrs Dabney?

Yeah.

What are you fixing tomorrow night?

(注: fix同有做饭和修理的意思)

The cat door.

我是说 嘿 快看 我们的儿子当医生了

我是认真的 我们两个都得忙工作

可怜的小Charlie就没人照顾了

放心吧 没人会让你一个人照顾的孩子的

我们几个小孩都会帮你的

不管Charlie成长过程中出了什么差错

我们会一起承担责任的

Chandrasooleewan医生 请到手术室

真是忙个没完啊

Gabe

我很抱歉 Dabney夫人 但是是你

也许不该让他进门的

我没让他进啊 他自己从猫洞里爬进来的

Gabe 你有什么要对Dabney夫人说的吗

有啊

你明天晚上打算做什么饭

修理猫洞

Gonna make sure it's locked.  
Okay. I think we're done here.  
- Good night. - it Is now.  
All right, let's go.  
- What are you doing? - Oh, so  
now you're suddenly  
- interested in me? - gabe,  
you're my little brother.  
I've never been interested in  
you.  
I'm kidding.  
What's going on?  
Ever since the baby arrived,  
Everyone's been ignoring me.  
I feel like I'm invisible.  
I'm just the loser middle  
kid...  
Like you.  
Just because I'm a middle kid  
doesn't make me a loser.  
Then what does make you a loser?  
I am not a loser. Okay?  
And I was a baby once.  
And then you came along.  
And I was not happy about it.  
But then you peed on PJ and I  
thought,  
Hey, give the kid a shot.  
Look, someday you're gonna feel

我会保证锁好它的  
好了 我想我们要走了  
- 晚安 - 现在确实安生了  
好了 我们回家吧  
- 你在干嘛 - 哦 现在你突然  
然  
- 对我感兴趣了 - Gabe  
你是我弟弟  
我从来都没对你感过兴趣  
  
我开玩笑呢  
到底怎么了  
自从这个宝宝来到世上  
每个人都总是忽略我  
我觉得我成了隐形人  
我就是个窝囊的排行中间的孩子  
就像你一样  
当个排行中间的孩子并没有  
让我变得窝囊啊  
那是什么让你变得窝囊了  
我不窝囊 拜托  
我本来也是最小的  
然后你来到了这世上  
开始我也不开心  
但是后来我看到你在PJ身上  
撒尿 我就想  
嘿 给这个孩子一个机会吧  
听着 总有一天你会像我看

---

the same way	待你那样
a bout Charlie that I feel about you.	看待Charlie的
Well, how do you feel about me?	那么 你怎么看待我的
Let's put it this way--	我这么说吧
The hottest guy in school is at our house right now,	全校最帅的男生现在就在我们家里
And I'm here with you.	而我现在却和你在一起
Look how cute she is.	看她多可爱啊
I am warming up to her already!	我已经开始对她有好感了
Okay, Charlie's asleep, Gabe's playing a video game	好了 Charlie已经睡着了 Gabe在玩电子游戏
And we are finally alone.	我们终于可以独处了
Hey, everybody!	嗨 大家好
I have a bruised coccyx.	我尾骨撞伤了
Oh, come on!	哦 拜托
That's a funny word.	这个词太好玩了
Coccyx!	尾骨
The doctor gave him pain medication.	医生给他开了止痛药
Was that me? Sorry.	是我放屁了吗 不好意思
I'm a little numb down there.	我那个地方还有点麻木
Uh, actually, that's my ride.	其实 是接我的人来了
Of course it is.	当然是了
It's good to meet you, son.	很高兴见到你 小伙子
Oh, good night, sweetheart.	哦 晚安 宝贝
Good night, sir.	晚安 先生
- Good night. - Good night.	- 晚安 - 晚安
Coccyx!	尾骨

So that's how dad got my first kiss	这就是爸爸怎么抢走本属于我的初吻的
And how you flew for the first time.	你也第一次体验到了飞翔的感觉
But the good news is--	但是好消息是
Nah, there is no good news.	算了 根本没有好消息
I take that back! It's a text from spencer!	我收回刚才那句话 Spencer 给我发短信了
He wants to hang out with me tomorrow night	他约我明天一起出去
At his house!	去他家
Oh! I've gotta go wash your puke out of my jacket.	哦 我要去洗你吐在我衣服上的脏东西了
Oh, and, uh, one more thing--	哦 对了 还有一件事
When you're my age and you meet a cute boy,	当你到了我这个年龄 遇到一个帅哥的话
Do not, under any circumstances,	在任何情况下都不要 千万不要
ever ever bring him home.	把他带回家来
Cause if you do, well--	因为如果你这么做的话 那么
Good luck, Charlie.	祝你好运 Charlie
Oh, that's wonderful.	哦 太舒服了
Thank you so much for doing this.	真是太感谢你帮我擦澡了
Hey, if I can't be there for my patients,	嗨 如果我不能为我的病人服务
What kind of pretend doctor am I?	那我还算什么假医生

---

So, uh, do you ever think about 那么 你有没有想过给你的全  
shaving-- 身

Like, everywhere? 那个 剃个毛



## Good Luck Charlie S1 Episode 2

Hi, Charlie. It's Teddy here.  
So right now you're nine months  
old

and everything is going great.

Well, almost everything.

Now what I'm about to show you is  
kind of disturbing,

So brace yourself.

Mmm, these sandwiches will be  
yummy wummy.

Yes, they will, yes, they will.

Mom and dad have been talking  
like that ever since you arrived  
And if it's not over soon, I'm  
gonna go crazy wazy.

- PJ! - what?

What are you listening to?

I downloaded a podcast on the  
history of ballet.

- you like that? - More than baby  
talk.

Would you like some fishy wishies  
with your cookie wookie?

Yes, I would, yes, I would.

Wait, guys, Charlie isn't even  
here.

嗨 Charlie 我是Teddy  
现在你只有九个月大

不过一切都很顺利

呃 差不多一切都顺利吧

现在我要带你去看的东西  
可能会有点囧

所以做好心理准备哦

嗯 这些三明治一定会好  
好吃的

没错 会的 没错 会的  
妈妈爸爸从你一出生就开  
始用这种腔调讲话了  
如果他们继续这样的话  
我会发疯疯的

- PJ - 怎么了

你在听什么呢

我下了个芭蕾历史的播客  
听

- 你喜欢听那玩意儿吗 -  
总比听儿语好

你想给你的饼饼配点鱼鱼  
一起吃吗

是的 我想 是的 我想

等等 两位 Charlie又不  
在这儿

No, widdle baby take a nappy  
wappy upstairs.

So why are you guys still talking  
like that?

I don't "weawy" know.

I guess we're just kinda fried.

Well, we work all day, take care  
of a baby all night.

Work shift, baby shift

I've barely got time to make  
doo-doo

Well, when was the last time you  
guys had a night out?

You know, like just the two of  
you-- like a date?

Teddy made a funny.

A funny wunny.

Seriously! you know what? it's  
saturday night.

You two, you go out, have fun,

And do something besides work,  
take care of the baby and make  
doo-doo.

Well, it's nice to dream,  
but who's gonna take of Charlie  
Hello! you've got three great  
babysitters right here.

是啊 爱尿床的宝宝正在  
楼上睡觉觉呢

那为什么你们两个说话还  
这个调调

我一点点都不知道

我想是因为我们两个有些  
晕头转向了

我们白天工作了一整天  
晚上还要照顾宝宝

工作和照顾宝宝来回换班

我都没有时间去解手手了

你们两个上次晚上一起出  
门玩是什么时候

你知道的 比如去约会之  
类的 只有你们两个

Teddy真会说笑笑啊

好好笑的玩笑

我是认真的 我看这样吧  
现在是周六的晚上

你们两个 一起出门 好  
好玩玩

做点除了工作

和照顾宝宝之外的事情

顺便解下手手

我倒是求之不得啊

但是谁来照顾Charlie呢

拜托 三个一流的保姆正  
坐在这呢

I'm glad I didn't hear that.  
I don't know, Teddy. It's a  
really nice thought,  
But we're really not ready to go  
out without Charlie just yet  
- You guys want to see a magic  
trick? - Sure!  
- Okay. - Prepare to be amazed.

I could use a night out.  
Day's all burnt toast  
Running late, and dad says  
Has anybody seen my left shoe

I close my eyes, take a bite  
Grab a ride, laugh out loud  
There it is up on the roof  
I've been there, I've survived

So just take my advice  
Hang in there, baby, things are  
crazy  
But I know your future is bright

Hang in there, Baby  
There is no maybe  
Everything turns out all right  
Sure life is up and down  
But trust me, it comes back all

我很高兴我没听到那句话  
我不知道 Teddy 这个主  
意挺不错的  
但是我们真的还没有准备  
好丢下Charlie自己出门  
- 大家想不想看个魔术表  
演 - 好啊  
- 好吧 - 见证奇迹的时  
候到了

我还是出门歇上一晚吧  
生活搞得一团糟  
就要迟到 爸爸在叫  
我左脚的鞋子有没有人看  
到

我闭上双眼 咬口早餐  
跳上车子 放声大笑  
就在这里 我们的家  
我也曾这样生活 我已经  
顺利走过

所以请听取我的建议  
宝贝 不要放弃 世界有  
很多疯狂无奈  
可是我知道你会有美好未  
来

宝贝 不要放弃  
不要怀疑  
一切终会如你所愿  
生活有悲有喜

可是请相信我 坚持就有

around	好结果
You're gonna love who you turn out to be	你会喜欢将来的你
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S01E02 Baby Come Back	查莉成长日记 第一季第二集
All right, you guys have fun. Stay out as late as you want.	好了 祝你们两个玩得开心 想玩到多晚就玩到多晚
But not too much fun-- We have enough kids already. I'm serious.	但是别玩过头了 家里的孩子已经够多了 我是说真的
Okay, everyone, be good, have fun, love you.	好了 大家都要乖 过得开心 我爱你们
- Yeah Yeah. - All right.	- 是啊是啊 - 好吧
Hey, Teddy, thanks for doing this.	Teddy 谢谢你能这么做
It's gonna be nice for your mom and I to have some special time together	让你妈妈和我一起享受段特别时光 这样真的不错
- Bob, move your butt! - I'm coming!	- Bob 赶快过来 - 就来了
All right, so we divide it up evenly,	好了 我们平均分配下任务吧
We each get to spend an hour with Charlie.	我们一人照顾Charlie一个小时
Who wants to go first?	谁想第一个来
I think you should go first.	我认为你应该第一个来

And second and third, since this was your idea.

Hey, I'm not doing this all by myself.

you guys have to help out.

Fine. I'll go fourth.

There is no fourth.

(注: 第四(fourth)和向外(forth)同音)

I meant I shall go forth to the park to shoot some hoop.

You want to go to the park so badly,

Then why don't you just take Charlie?

What's a baby supposed to do at the park?

Babies love parks. you can show her the duck pond,

The blue sky, clouds.

We're just gonna look at stuff? that's what TV is for.

Yeah heh hah, all right!

This is great. Whee!

Yes, whoo!

What are you looking at? I was here first.

Hey, you can ride that duck.

I couldn't ride the duck. I'd

第二个第三个也该你来

因为这就是你的主意

嘿 我一个人哪能把所有的事情都干完

你们两个必须得帮忙

好吧 我第四个来

根本没有第四个

我是说我要动身去公园打会儿篮球

既然你这么想去公园

为什么不顺便把Charlie也带上

一个小宝宝在公园能干些什么

宝宝们都喜欢公园啊 你可以带她去看看鸭池

看看蓝天 白云

我们出去只是闲看吗 那还要电视干吗

耶哈哈 真爽

这太好玩了 喔

真棒 噢

你看什么看 我可是先到的

嘿 你可以去骑那只鸭子

我不能去骑那只鸭子 我

look silly on the duck.	要是去骑鸭子看起来就太傻了
Fine.	好吧
Hey there, Charlie. Are we having fun yet?	嘿 Charlie 我们是不是玩得很开心啊
All right.	好的
Man, you seen a kid's birthday party around here anywhere?	哥们 你有没有看到有小孩在附近开生日派对啊
I'm the entertainment.	我得过去表演呢
I saw a bounce house of the other end of the park.	我在公园的那边看到了一个充气小屋
A bouncy house, eh? Great.	充气小屋 是吗 这下好了
Another trip to the E.R.	这次我又得被送进急诊室了
Who are you supposed to be anyway?	你这身装束是想装扮成谁啊
Plastic man, rubber man?	塑料侠 还是橡胶侠
No, those are all registered trademarks.	不 那些都已经成为注册商标了
I'm Captain Stretchy.	我扮的是弹力王船长
There used to be a "CS" here, but it came off in the wash.	这里本来印着个"CS"的 不过洗衣服的时候被洗掉了
So what's your super power?	那你的超能力是什么
Super elasticity.	超级柔韧性
Hey, look, there's a quarter.	嘿 快看 地上有个硬币
Ah, forget it.	唉 算了吧
Not like it's a dollar, right?	反正又不是一块的对吧

- Hi. - Hi.

Oh, yeah, I like your taste in strollers.

Thanks, you too.

- That baby's so cute. - You too.

Oh, I mean yours too.

- I'm Emma. - I'm PJ

- Who's this little guy? - My brother.

We're just out for our stroll. We do this every day.

Us too. Like I always say, babies love parks.

- Would you like to sit for a bit?

- Sure.

So I saw you talking to Captain Stretchy earlier.

Oh, yeah, he was lost.

- Not much of a superhero, right?

- Oh, he's the worst.

We hired him for my brother's birthday party

- And he sat on the cake. - that sounds awful.

Oh, it gets worse.

The candles was lit, so he sat in the punch

That's so weird.

- 嗨 - 嗨

噢 你选得婴儿车不错

我喜欢你的品位

谢谢 你也是

- 那个宝宝好可爱啊 - 你也是

噢 我是说你的宝宝也是

- 我叫Emma - 我叫PJ

- 这个小宝宝是谁 - 我弟弟

我们就是出来散散步 每天都这样

我们也是 正如我经常说的 宝宝们喜欢公园

- 想一起坐会吗 - 好啊

我看到你刚才在跟弹力王船长说话

噢 是啊 他迷路了

- 他可不怎么像超级英雄是吧 - 噢 他逊透了

我弟弟生日派对的时候我们请他去表演

- 结果他一屁股坐到蛋糕上了 - 听起来很悲剧啊

噢 这还不是最悲剧的

蜡烛已经点上了 所以他坐进烛台里去了

这也太古怪了

I mean he looks like such a quality entertainer.

You know, PJ, I'm really impressed that

you take your baby sister to the park.

My brothers would never do anything like that.

I hope not. She is my sister.

Now watch closely. In this hand I have a quarter

And in the other, an ordinary egg.

Now I put them in this hat, spin them around a little

And presto.

Just out of curiosity,

What was supposed to happen?

I love this baby.

Anytime she wants to go to the park, sign me up.

What happened to you?

Let's just say charlie made a friend, PJmade a friend.

Oh-- and did either you or your friend bother to change a diaper?

There's no time for that. I was too busy talking to Emma.

我是说他看起来像是个很棒的艺人啊

知道吗 PJ 我真的很佩服

你肯带你的小妹妹来公园

我的兄弟们永远都不会这么做

希望他们别来 她是我的妹妹啊

现在看好了 我这只手里有一枚硬币

而这只手 拿的是一个普通鸡蛋

现在我把它们放进这个帽子里 转上一小圈

然后转眼间

好奇地问一句

这个魔术本该是什么结果 我喜欢这个宝宝

不管她什么时候想上公园 尽管找我

你中什么邪了

这么说吧 Charlie交了个朋友 PJ也交上了个朋友

噢 那你或者你的朋友有没有帮着换尿布呢

根本没时间换 我忙着和Emma聊天呢



- Who's emma? - A vision,  
An angel, the girl who's moved  
into my heart.  
Did you tell her about the  
vacancy in your brain?  
- PJ? - What?  
You brought home the wrong baby.  
What? I did not.  
Take a look! Wrong parts.  
There's nothing wrong with those  
parts.  
How could you bring home the  
wrong baby?  
I'm sorry. I got a little  
distracted.  
Emma is really cute.  
Yeah, well, so was our sister.  
Come on, let's go to the park and  
find her.  
Relax! I got her number.  
Then what are you waiting for?  
call her.  
Wait a second.  
Is it too soon?  
If I call now, she'll think I'm  
desperate.
- Emma是谁 - 我的梦中情人  
一个天使 一个占据我心扉的女孩  
你有没有告诉她你脑袋里空空如也这个事实呢  
- PJ - 怎么了  
你把别人的宝宝带回家来了  
什么 我才没有  
你自己看看 生理结构不对  
起码他那个地方的功能还很正常  
你怎么会带错宝宝回家呢  
我很抱歉 我那时候有点分心了  
Emma真是太可爱了  
是啊 我们的妹妹也是  
快点 我们去公园找她  
急啥 我有她的电话号码  
那你还等什么 快给她打电话呀  
等等  
是不是有点太早了  
如果我现在就打给她 她会觉得我迫不及待的

Oh, you are desperate.

Good point.

Hello, is Emma there?

This is a Chinese restaurant?

Sure, I'll hear the specials.

She gave you the wrong number.

Who couldn't see that one coming?

But I gave her gum and helped her  
change a poop diaper.

It was so romantic.

Well, what do we do now?

Oh no!

Hi mom, what up?

Yeah, everything's going great.  
why wouldn't it be?

We're just having a grand old  
time here with--

Baby

Yeah, sure you can talk to him.  
her her!

Talk to mommy.

What do you mean that didn't sound  
like Charlie?

What, do you just think I'm  
making baby noises into the  
phone?

Mom, that's crazy.

噢 你本来就迫不及待了  
说的好

你好 请问Emma在吗

你说你们是家中国菜餐馆  
好啊 给我介绍一下特色  
菜吧

她给了你个假号码

纯属意料之中

可我都请她吃了一片口香  
糖 还帮她给宝宝换掉了  
脏尿布

一切都那么浪漫

呃 我们现在该怎么办

噢 不

嗨 妈妈 有事吗

是的 一切都好得很 为  
什么会不好呢

我们正过得开心着呢 和

宝宝一起

当然 你当然可以和他  
说话了 是她 她  
和妈妈说话吧

听起来不像Charlie 你什  
么意思

什么 你以为是我在对着  
话筒模仿宝宝的声音吗

妈妈 那也太疯狂了

All right, bye. Say bye, Charlie.	好了 再见 说再见吧 Charlie
Not that I'm in the position to criticize,	我不是想批评你
But I was getting more monkey.	不过我变得更不知所措了
Come on, let's go to the park.	快点 我们去公园
And meet the girl who blew off PJ?	去找那个不待见PJ的女孩吗
I'm there.	我去定了
- I don't see her. - PJ, what did she look like?	- 我没看到她 - PJ 她长啥样
She was hot, but what does it matter?	她很漂亮 不过那有什么关系
Maybe we should call someone.	也许我们该找人帮忙
who do you call when you search a baby.	找宝宝时该找什么人帮忙呢
Captain Stretchy!	弹力王船长
What is that?	那是什么东西
You're still here?	你还在这里啊
Every saturday and sunday all day long.	我每个周六和周日都整天待在这里
Stay in school, kids.	回学校待着吧 孩子们
Just the guy we needed to see.	他正是我们要找的人
I think you can help us.	我觉得你能帮助我们
Hey, kid, I'm just an entertainer.	嘿 孩子 我只是个耍把式的
I can't get mommy and daddy back together.	我可不能让你爸爸妈妈破镜重圆
No, you don't understand.	不 你误会了

I was talking to a girl here earlier,  
And she said that you worked a party for her brother.  
So? I work lots of parties.

Where was the party where you fell on cake?

You got three hours?

This is really important. We need to find her.

Interesting situation. You kids need info,

- And I need a mirdle. - what is a mirdle?

That's a man girdle. And they ain't cheap.

Yeah, neither is dry cleaning, apparently.

Her name's Emma. Did she come back to the park?

Well, maybe she did

And maybe she didn't.

Stop rubbing your fingers together and answer my question.

He wants a bribe.

I can't believe it.

Here.

Here is what I konw: Her name is

我刚才在这里和一个女孩聊天

她说了你在她弟弟的生日派对上表演过

那又如何 我在很多派对上表演过呢

你表演时摔到蛋糕上了的派对是哪个

你们能听我讲三个小时么

这真的很重要 我们得找到她

有意思 你们几个需要打探消息

- 而我需要一个“男腰” - 什么是“男腰”

就是个给男人用的腰带 那玩意儿可不便宜

是啊 显然干洗也不便宜

她的名字叫Emma 她后来回过这个公园吗

这个 也许她回来过

也许她没回来过

别捻你的手指了 好好回答我的问题

他想要点好处

真是不敢相信

给你

告诉你我知道的情况吧

Emma.	她叫Emma
I just told you that.	这一点我刚都告诉你了
I didn't say the information was fresh.	我可没说我会告诉你什么新东西
Yeah, I know the girl.	没错 我认识那个女孩
She comes from a big family—seven, eight kids.	她家可是一个大家庭 有七八个小孩
For them I've been...	给他们家表演的时候我扮演过
Astronaut Pete, cowboy Bob...	宇航员Pete 牛仔Bob
- Magic Marv? - Yeah! You're familiar with my work.	- 魔术师Marv - 没错 你真是对我的工作了如指掌啊
Yeah, and it stinks.	是啊 我还能知道你很逊
I'm just starting off	我才刚开始学魔术
- And I'm a better magician than you are. - Oh yeah?	- 我的魔术已经比你变得棒了 - 噢 是吗
You think this is easy, huh? here.	你觉得变魔术很简单 是吧 拿着
Turn that into a schnauzer.	把这个变成一只髯狗
You can't do it, huh?	变不出来吧 对吧
Maybe it's because you don't have the chops!	也许是因为你不过是半桶水的水平
Well, Stretchy, do you know where she lives?	好了 弹力王 你知道她住在哪儿吗
Yeah, around here somewhere.	知道 就在这附近的某处
- I'd know it if I saw it. - Great!	- 我一看到就能认出来的 - 太好了
Now you help us tonight and we'll	你今晚要是帮我们找到她

get you into that mirdle  
tomorrow.

Oh, and you understand we're not  
actually

Gonna put you into it? That you  
have to do by yourself.

Yeah, I get it.

All right, come on, guys, we have  
to go find her.

Uh, hey-- Captain Stretchy,  
away!

- Truck's this way. - Oh, okay.

Order whatever you want, honey.

I get a discount here.

This place is one of my best  
customers.

Not what you want to hear from an  
exterminator.

Oh, look at that.

Oh, fajitas.

Not that, the baby.

A little baby in a stroller just  
like ours.

Yeah, okay, honey,

This is supposed to be a night  
away from the baby.

So let's come back.

Okay okay, I'm back.

明天我们就帮你围上“男  
腰”

噢 你明白我的意思不是  
我们亲自动手

给你围上 而是你得自己  
围吧

嗯 我明白

好了 走吧 各位 我们  
必须得找到她

啊 嘿 弹力王船长 出  
发

- 车在这边 - 噢 好吧

随便点你想吃的东西 亲  
爱的 我在这儿可以打折  
的

这家店是我的最大客户之  
一

在这儿听到一个灭虫专家  
这么说可不是什么好事

噢 快看那边

噢 墨西哥肉卷

不是那个 是那个宝宝

那个小宝宝的婴儿车和我  
们的一模一样啊

是啊 好了 亲爱的

今晚我们应该暂时忘掉宝  
宝的事的

所以我们接着点菜吧

好吧 好吧 接着点菜

I'm back. Just gotta run to the ladies' room.	接着点菜 我得先去趟洗手间
Oh oh, hey, listen, while you're in there,	噢 噢 嘿 听着 你去洗手间时
Could you check the traps?	能不能顺便检查下灭虫诱饵
Hola.	你们好
Adios.	再见
Bob, will you go over and look at that baby?	Bob 你能过去看看那个宝宝吗
- I think it's Charlie. - What?!	- 我想那是Charlie - 什么
You heard me, that is Charlie!	你听到我说的话了 那个宝宝是Charlie
Sweetheart, would you sit down, please?	亲爱的 拜托你能不能坐下来
I will not sit down.	我才不坐下呢
A mother knows her own baby and that is my baby.	母亲总是能认出她自己的宝宝的 而那就是我的宝宝
Honey, seriously, what do you think happened here?	亲爱的 说真的 你觉得能出什么事
In the last hour somebody went over to our house,	总不可能是刚才有人闯进我们的房子
Borrowed our baby then brought her out for chips and guac?	劫走我们的宝宝然后再带她过来吃薯条和鳄梨色拉吧
I don't know, it's a big family.	我可不确定 他们可是一大家子

- Maybe that's how they get their babies. - Sweetheart, I think you're just missing Charlie

And you're having a little separation anxiety.

Oh, okay.

You're right.

Crazy wazy.

- I mean, that isn't possible, right? - Exactly.

I'm just going to go to the ladies' room one more time.

Sit down.

Now let's enjoy the rest of our night out

At this very lovely restaurant.

- Okay? - Okay.

I'm needed in the kitchen.

- Charlie! - Emma!

- Charlie! - Emma!

- Marco! - Polo.

(注: 一种抓人游戏, 抓人者闭眼喊Marco, 被抓一方喊Polo回应)

Gabe, not helping.

Stretchy, is any of this looking familiar?

- 也许他们就是这样搞到那么多孩子的 - 亲爱的我觉得是因为你太想Charlie了

因而有一点点分离焦虑症了

噢 好吧

你说的对

发疯疯了

- 我是说 那绝对不可能是吧 - 没错

我得再去趟洗手间

坐下

现在让我们在这家漂亮的餐馆

尽情享受我们剩下的晚宴时光

- 好吗 - 好吧

厨房里有情况需要我去处理

- Charlie - Emma

- Charlie - Emma

- Marco - Polo

Gabe 别闹了

弹力王 这地方你看着眼熟吗



Maybe it does, maybe it doesn't.  
You are not getting any more  
money.

No, I have night blindness.  
All I'm seeing is shapes.

Why didn't you mention that  
earlier?

I needed a ride home.

Stop here.

Oh, great. Mom's up.

Maybe I'll just hang with you  
kids.

Captain Stretchy, away.

- Good night, Stretchy. - Good  
night, Stretchy.

Good night.

Now what?

We didn't hit the streets on the  
north end of the park.

PJ, we can't keep driving around  
all night.

It's over. We have to tell mom and  
dad.

- But-- - No, it'll be okay.

They know what to do. They always  
do.

How am I gonna tell them I lost

也许有些熟 也许不熟  
我不会再给你钱了

不是 我有夜盲症  
晚上我只能依稀看出轮廓  
来

你为什么不早说

我得搭个顺风车回家

在这儿停车

噢 这下好了 妈妈起床  
了

也许我该跟你们几个小孩  
待在一起

弹力王船长 下车

- 晚安 弹力王 - 晚安  
弹力王

晚安

现在怎么办

我们还没去公园北边那边  
的路上找过呢

PJ 我们不能漫无目标地  
开上一整夜吧

不能再这样了 我们必须  
告诉爸爸妈妈了

- 可是 - 不 没关系的  
他们知道该怎么办 他们  
从来都知道

我该怎么告诉他们我把自

our baby sister?	己的小妹妹弄丢了
I'm the oldest. They're gonna think I'm the most responsible.	我是最大的孩子 他们会觉得我该负最大责任的
PJ, if it makes you feel any better,	PJ 不知道我这么说会不会让你好受点
Nobody thinks that.	没人会那么觉得
Why do I always mess everything up?	我为什么总是把事情搞砸
You know what? This could have happened to any of us.	知道吗 我们谁都可能闯下这种祸
All right, probably most likely you, but--	好吧 也许最可能的是你但是
This one, we're all in it together.	这一次 我们会共同承担责任的
Thanks.	谢谢
Hey, look,	嘿 快看
Captain Stretchy dropped his driver's license.	弹力王船长把他的驾照落下了
175 lbs, my butt!	175磅 我的老天
There they are.	他们在那边
All right, let's get this over with.	好了 我们过去坦白吧
Do you think it would be better or worse	你觉得我们让这个墨西哥街头乐团帮忙
if we had the mariachi deliver the news.	传个口信比较好呢还是会
If it's in spanish, probably better.	让情况变得更糟呢
Wait, I don't believe it.	如果他们用西班牙语传达也许会更好
	等等 真是不敢相信

- That's Emma. - So that's Charlie.

Yes! Oh, we're saved.

- Not quite. - Hey, kids.

- What now? - I'll let you know when I think of it.

Mom, dad, hi.

- Hi. - what are you doing here?

We just realized you must be missing Charlie,

So we brought her.

Oh, Teddy, you're not fooling me.

- I'm not? - Nope.

You spent a little too much time with Charlie

And you're ready to hand her over early.

Well, I wouldn't say too much time.

Well, I am ready too, so let me at her.

- Gimme Gimme Gimme. - Mom, Mom, Mom.

You're on a date. Let me bring her to you.

Here? Wait, now?

Well, all right.

- 那是Emma - 那么那个就是Charlie了

真棒 哦 我们得救了

- 还不一定呢 - 嘿 孩子们

- 现在怎么办 - 等我想出办法来了再通知你

妈妈 爸爸 嗨

- 嗨 - 你们几个来这儿干嘛

我们觉得你们一定会想Charlie的

所以我们带她过来了

噢 Teddy 你骗不了我的

- 我露馅了 - 没错

你一定是照顾Charlie时间太长了

然后想早点把她交给我吧

这个 其实也不能算是时间太长了吧

不过 我也想接手了 所以还是我来照看她吧

- 给我吧 给我吧 给我吧 - 妈 妈 妈

你正在约会呢 还是我把她给你抱过来吧

这里吗 等等 现在吗

那 好吧

- Hey, Mom. - Hi, baby.

- Hey. - Hey, dad.

- Something I want to show you.

- what is It, honey?

And now for my next trick,

I'm gonna make a boy disappear.

You know, you should be ashamed  
of yourself.

You lead a guy on, make him think  
you have a connection,

And you give him a fake phone  
number.

You put it in wrong. that three  
is supposed to be a two.

Oh, my bad.

So...

You wanna get a table?

My widdle baby, did you miss your  
mommy and daddy?

Yes, she did. yes, she did.

Oh, I never thought I'd be so  
happy to hear baby talk.

Teddy, this isn't Charlie's  
binky. where did you get this?

Oh, well, that's actually a  
really funny story.

See, what happened was...

- 嘿 妈妈 - 嘿 宝贝

- 嘿 - 嘿 爸爸

- 我想给你们表演个节目

- 什么节目 亲爱的

我的下一个魔术就是

我会把一个男孩变不见的  
知道吗 你应该为你自己  
感到羞耻

你勾引了一个男孩 让他  
以为你们之间心有灵犀

然而你却给了他一个假电  
话号码

你自己输错了 那一位本  
该是2而不是3的

噢 我的错

那么

想一起吃个晚饭吗

我的尿床宝宝 你有没有  
想你的爸爸妈妈啊

是的 她想了 是的 她  
想了

噢 我从来没想到我听到  
儿语居然还这么开心

Teddy 这个不是Charlie  
的奶嘴 你从哪弄来的这  
个

噢 那个 说起来其实是  
次很好玩的经历

听好了 其实就是

Too loud. Tell you later.	太吵了 以后再跟你说吧
Well, Charlie, now you're home safe and sound	好了 Charlie 现在你安然无恙地回家了
And everything turned out okay.	一切都没事了
For you.	对你来说是没事儿了
It would have been okay for us too, but when we got home,	我们本来也可以没事的
Mom started asking all these questions	但是等我们回家后
And no one really had an answer to	妈妈问了我们一堆问题
the pee stains in the living room.	而我们没人能真正解释
And that's when the truth came out	客厅里的尿渍是怎么来的
and all the kids got into trouble.	于是就真相大白了
So the lesson is if you ever try	然后三个孩子就全都有麻烦了
to pull anything over on Mom,	所以这次的教训就是如果你
Good luck, Charlie.	做了坏事还想要手段隐瞒
Couldn't have said it better myself.	妈妈的话
In this hand I have a quarter.	祝你好运 Charlie
And in the other hand, an ordinary egg.	我不可能总结得比妈妈更精辟了
Now I put them in this hat,	我这只手里有个硬币
	另一只手里 是个普通鸡蛋
	现在我把它放进这个帽子里

---

Spin them around and...	转上几圈然后
Presto! Now hold out your hand.	转眼间 现在把你的手伸出来
Wow, that's a great trick.	哇 这个魔术真帅
How'd you do that?	你怎么变的
Interesting situation.	有意思
It seems you need information,	看起来你需要打探一些消息
Meanwhile I need a new video game.	而我则需要买个电子游戏
What a chump.	真是个呆子

## Good Luck Charlie S1 Episode 3

Who you calling a chump? Hey,  
get back here.

Hi, Charlie. it's your big  
sister Teddy with my video  
diary.

So today, I want to talk to you  
about best friends.

You bragging about me again?

Huh. yeah, this is Ivy. she's my  
BFF.

I'm also her hero,

The wind beneath her wings, the  
hip in her hop,

The peanut to her butter.

- I am-- - the mouth that  
wouldn't shut.

Let's see how we're looking.

Perfect!

- I'd date us. - I'd marry us.

So what's the big news?

you are not gonna believe what  
I did for you

I saw the cutest guy working at  
the mall food court

And pause for dramatic effect

你叫谁呆子呢 嘿 给我回  
来

嘿 Charlie 这是你姐姐  
Teddy在录视频日记

今天 我要和你聊聊关于好  
朋友的话题

你又在夸耀我了吧

噢 这是Ivy 她是我的最好  
的朋友

我还是她的英雄

她是锅来我是盖 她是风儿  
我是沙

她是绿叶我是花

- 我就是 - 那张说个没完  
的嘴

瞧瞧我们看上去如何

很完美

- 我都想同咱俩约会 - 我  
都想同咱俩结婚

好吧 有什么重大新闻吗

你绝对不敢相信我为你做了  
什么

我看到了一个超帅的男孩在  
商场的美食广场工作

为了戏剧效果 我们暂停一

Tomorrow I'm going to talk to him.	下 明天我要过去跟他搭讪
How is this something you're doing for me?	这算哪门子你为我做的事
Maybe he has a friend. the cute ones always have a friend.	也许他还有朋友啊 可爱的人总会有朋友的
I mean, I have you, right?	就像 我有你 对吧
Hi, girls. What you doing?	嘿 姑娘们 忙什么呢
Nothin'.	没什么
- How's it going, Ivy? - Real good.	- 最近好吗 Ivy - 很好
Ignore her. she'll go away.	别理她 她就会走开的
You girls are always on those phones.	你们这些孩子总是在玩手机
- Who are you texting now? - Nobody.	- 你在和谁发短信呢 - 没和谁发
I wish I could do that.	真希望我也会发短信
Hey, then you and I could text each other. Wouldn't that be fun?	嘿 那样的话 你和我就能互相发短信了 那样岂不是很好玩
Oh my gosh, mom, I'd love that!	哦 天呐 妈妈 那样就太棒了
Eww!	才怪
- I don't think I can text from this phone. - oh, well.	- 但是我学不会怎么发短信
Sure you can, Miss D. what's your number?	- 哦 那就没办法啦 你肯定能学会的 Duncan女士 你手机号多少
555-0134.	555-0134



Not ignoring.	别理她啊
What is that noise?	什么声音
I just sent you a text.	我刚给你发了条短信
Just hit that button to read it.	按一下这个键就可以看了
Well, look at that.	哦 快看啊
Oh, that's funny, Ivy.	哦 果然很好玩 Ivy
Then your response is "lol."	那你就该回复个"lol"
laugh out loud.	就是“放声大笑”
No-- no, mom. you don't do it,	不是 不是的 不是让你笑
you type it.	出声来 而是把它打出来
Or if you want to get a little	如果你想更俏皮点的话
saucy,	
You can wink.	你可以眨下眼
Not there. There.	不是真眨 是打出来
Just a semicolon and	就是打一个分号和括号
parentheses.	
Oh, that does look like a wink.	哦 看起来确实像在眨眼睛
I can't believe I'm finally a	真不敢相信我也会发短信了
texter.	
Let's see if it works from the	来看看我从厨房发短信你们
kitchen!	能不能收到
- "WHYD"? - What have you done?	- "WHYD" - 看你干的好事
Day's all burnt toast	生活搞得一团糟
Running late, and dad says	就要迟到 爸爸在叫
Has anybody seen my left shoe	我左脚的鞋子有没有人看到
I close my eyes, take a bite	我闭上双眼 咬口早餐
Grab a ride, laugh out loud	跳上车子 放声大笑
There it is up on the roof	就在这里 我们的家
I've been there, I've survived	我也曾这样生活 我已经顺

So just take my advice  
 Hang in there, baby, things are  
 crazy  
 But I know your future is bright  
 Hang in there, Baby  
 There is no maybe  
 Everything turns out all right  
 Sure life is up and down  
 But trust me, it comes back all  
 around  
 You're gonna love who you turn  
 out to be  
 Hang in there, Baby  
 Good Luck Charlie S01E03 The  
 Curious Case of Mr. Dabney  
 Yeah!  
 Yeah, this is way more fun since  
 you've learned how to clap.  
 Don't ignore me!  
 When I tell you to do something,  
 I expect you to do it!  
 Get off my back, woman!  
 You want me off your back? I can  
 arrange that.  
 Charlie, those are our  
 neighbors, the Dabneys.  
 They've been married a long  
 time.

利走过  
 所以请听取我的建议  
 宝贝 不要放弃 世界有很  
 多疯狂无奈  
 可是我知道你会有美好未来  
 宝贝 不要放弃  
 不要怀疑  
 一切终会如你所愿  
 生活有悲有喜  
 可是请相信我 坚持就有好  
 结果  
 你会喜欢将来的你  
  
 宝贝 不要放弃  
 查莉成长日记 第一季第三  
 集  
 耶  
 自从你学会鼓掌后 这就比  
 以前好玩多了  
 别装作没听见  
 每次我跟你说去做什么事  
 的时候 我希望你真的去做  
 少啰嗦 老女人  
 你想我少啰嗦吗 我求之不  
 得呢  
 Charlie 他们是我们的邻居  
 Dabney一家  
 他们已经结婚很久很久了

Hey, PJ, I just kicked the football into the Dabneys' backyard.	嘿 PJ 我刚把橄榄球踢进 Dabney家的后院了
Will you go get it?	你能去把它拿回来嘛
No way! they're going at it again.	没门 他们又得发飙了
- Well, what about the football? - Who cares?	- 那橄榄球怎么办 - 谁在乎啊
It's gone. Kiss it goodbye.	它已经没了 和它告别吧
Well, I'm glad to hear you say that	好吧 我很高兴你这么
Because it was your football.	因为那是你的橄榄球
Ha! I warned you!	哈 我早警告过你的
That's what you get for being a bad husband!	这就是你当恶丈夫的下场
And now you're dead!	现在你终于死了
Is somebody out here?	外面有人吗
Who's out here?	谁在外面
- Where's the football? - Forget the football!	- 橄榄球呢 - 别提橄榄球了
Mrs Dabney just murdered Mr Dabney!	Dabney太太刚把Dabney先生谋杀了
What?!	什么
I heard her talking to his corpse.	我听到了她和他的尸体说话
It was chilling.	吓死我了
Just so I'm clear, you didn't get the football?	你直说我就能明白 橄榄球你没拿回来 对吗
- I'm serious, Gabe. - Come on.	- 我是认真的 Gabe - 拜

Mrs Dabney may be a mean,  
vicious, cruel,  
horrible, nasty old witch,  
But she'd never do something  
like that.

- You don't believe me? - No.  
Fine. fine, I'll prove it.

Come here, Gabe.

Hello?

Is Mr Dabney home?

He... can't come to the phone.

Interesting.

Who is this?

Uh-- I'm some sort of salesman.

Gabe, is that you?

Why would you assume my name is  
gabe?

Because I have caller ID.

Oh. then yeah, it's Gabe.

Hey!

Whoo! She's cool under  
pressure, I'll give her that.

- PJ, she's not a murderer. - I  
heard what I heard, gabe.

Why don't you believe me?

Because you're you and you get  
things wrong.

托

Dabney太太也许是个小气

恶毒 残忍

可怕 讨厌的老巫婆

但是她不可能干出这种事的

- 你不相信我吗 - 不信

好吧 好吧 我会证明给你  
看的

过来 Gabe

喂

Dabney先生在家吗

他 现在接不了电话

奇怪了

你是谁

呃 我算是个推销员吧

Gabe 是你吗

你为什么认为我叫Gabe

因为我有来电显示

哦 是的 我是Gabe

嘿

哇 她在重压之下还是很冷  
静啊 起码我能确认这一点

- PJ 她不是凶手 - 我听  
得很清楚 Gabe

你为什么不肯相信我

因为这是你说的啊 而你总  
是把事情搞错

What are you saying, that I'm dumb?	你什么意思 觉得我是白痴吗
Well, no.	呃 不是
You're just not very...	你只是不怎么
- thinky. - thinky?	- 动脑筋 - 动脑筋
Gabe, why would you say something like that?	Gabe 你为什么这么说
'cause mom said I can't call you dumb.	因为妈妈不许我叫你白痴
It is so pathetic.	太悲剧了
My mom's in the kitchen texting away.	我妈妈居然在厨房发短信呢
Gosh, I'd hate to be on the other end of that conversation.	天呐 和她聊短信的那个人可有得受了
Who are you texting?	你在和谁发短信呢
- your Mom. - I am So sorry.	- 你妈妈 - 我很抱歉
Look, I promise I'll get her out of your hair.	听着 我保证会让她不再烦你的
No, it's okay. Your mom's cool.	不 没事的 你妈妈挺酷的
My mom is what?	我妈妈挺什么
And she's really funny.	而且她真的很风趣
My mom is what?	我妈妈很什么
Wait, that's her again.	等下 她又发短信来了
What are you talking about with my mom?	你在和我妈妈聊什么呢
- Nothing. - Nothing?!	- 没什么 - 没什么
That's what we say to her!	从来都是我们这么敷衍她的
Hold on, I have to "lol" her.	等下 我得回个"lol"给她
Okay, well "lol" has officially	好吧 看来"lol"已经失去它

lost all meaning.	的意义了
I'm sorry. is this a problem for you?	我很抱歉 你有什么不满的吗
No, I just think it's a little bit inappropriate.	不 我只是觉得这样有点不太合适
Inappropriate? Now you sound like my mother.	不太合适 你现在说话的口气跟我妈妈一样了
Well, how would you know what your mother sounds like?	是吗 你怎么知道你妈妈口气是什么样的
You've been spending so much time with mine!	你都花了这么多时间和我妈妈泡在一起了
What are you getting so whacked about?	你有什么别扭的啊
You didn't want to text her.	你又不愿意跟她发短信
Well yeah, that's because she's my mom, not my friend.	没错 那是因为她是我妈妈不是我朋友
Wouldn't you be weirded out if I was texting your mom?	如果我给你妈妈发短信你就不觉得很怪异吗
Yes. Because she doesn't have a cell phone.	会啊 因为她都没有手机
Look, T, if you're not cool with this,	听着 T 如果不喜欢这样
I'll just stop.	我就不再发了
No no, I don't care. I mean, it's a free country.	不用 我才不在乎呢 我是说 这是个自由国家
Go crazy-- text my mom,	继续疯吧 给我妈妈发短信
IM my dad, video-chat my aunt Helen.	给我爸爸发即时消息 和我姑姑Helen视频聊天
Ooh! your aunt Helen?	哦 说起你的姑姑Helen

Your mom says she is da bomb diggitty!	你妈妈说她超炫
My mom really said "da bomb diggitty"?	我妈妈真的说了“超炫”吗
Well, I may have added that part.	那个 也可能是我自己加上的吧
PJ, you've got to stop watching these mysteries.	PJ 你不能再看那些悬疑推理电影了
Not until i figure out how to catch Mrs Dabney.	在没找到抓住Dabney太太的方法之前我是不会罢休的
These old movies are gonna help me do that.	这些老电影会教我怎么破案的
That's like saying cartoons will teach you how to run through walls.	这就好比说动画片能教你穿墙术
Learned that the hard way.	我吃过苦头知道那行不通
Mom! Can you get that?!	妈妈 你能去开门吗
Sure, I'll get the door. I am a lot closer to it.	没问题 我来开了 我比你离门近多了
Hello, Mrs. dabney.	你好 Dabney夫人
- Hello. - Come on in.	- 你好 - 请进吧
Heads up! killer in the house.	小心 杀人犯来家里了
What have they done this time?	他们这次又闯什么祸了
For once, nothing-- that I know of.	就这一次 据我所知 还没闯祸
It's nice to see you too.	我也很高兴见到你
I'd like to speak with your husband, please.	我想和你丈夫说点事 谢谢
I'll let him know you're here.	我这就告诉他你来找他了

I'm a texter now.	我现在开始用短信了
I'm texting.	我正给他发短信呢
Really speeds things up.	真是事半功倍啊
Somebody lose a ball today?	今天谁丢球了吗
Possibly. Did you lose anything today, Mrs Dabney?	也许吧 你今天失去什么了吗 Dabney夫人
Honey, what does this mean "somebody's at the doof."	亲爱的 这什么意思 “有人在doof”
OMG!	我的老天
I meant "door"!	我是想说在门口的
TTYL.	等会再和你说 (Talk to you later)
What can I do for you, Mrs Dabney?	有什么事吗 Dabney夫人
- You're an exterminator, right? - pest control specialist.	- 你是专门杀虫的是吗 - 我是害虫防治专家
Maybe you can help me with a problem I'm having.	也许你可以帮我解决这个问题
How do I get the smell of death out of my house?	我该怎么除去家里那股死尸的味道
Will you turn that TV down?	你能把电视声音关小点吗
So you think something died in your house?	那么你觉得你家里有什么东西死了吗
Oh, I know something is dead	哦 我知道有东西死了
Well, first thing you're gonna have to do	好吧 你首先要做的就是
is locate and dispose of the carcass.	找到尸体然后丢掉



I suppose you could get Mr Dabney to do that.	我想这事你可以让Dabney先生去做
Oh, Mr Dabney won't be doing anything around the house for a while--	哦 Dabney先生得有段时间不能做家务了
A long while. he's... gone.	得有很长一段时间 他 走了
You know what, would you just turn it off?	知道吗 你们不如把电视关掉算了
What's wrong with your boys today?	你的儿子们今天中什么邪了
I just got here.	我才刚看到他们
Um, all right, old trick of the trade	呃 好吧 教你个干我们这行的老办法
Get yourself some maple syrup, put it on the stove,	你找些枫树糖浆 放在灶上
Let it simmer-- that should get rid of the smell.	慢慢炖 这样就能除掉那个味道
Thank you. That's very useful information.	谢了 你的建议对我帮助不小
Bye, boys.	再见了 孩子们
ITB00TP	ITB00TP
What does that stand for?	这又是什么意思
In the bathroom out of toilet paper!	卫生间没有手纸了
TMI!	不用说这么具体 (Too Much Information)
I can't believe it, but you were right!	真是不敢相信 你真的说对了
Mrs Dabney did it.	Dabney夫人真的杀人了

Wow! this is what it feels like to be right, huh?	哇 说对事的感觉原来是这样的啊
I like it!	我喜欢这感觉
Too bad somebody had to die, but--	真可惜有人死了 不过
- What are we gonna do now? - I have to tell mom and dad!	- 你现在打算怎么办 - 我必须得告诉爸爸妈妈
They're never gonna believe you.	他们不会相信你的
I didn't believe you and I'm 10.	我才十岁我都不肯信你
Well, then we need proof.	那我们要找证据了
And I have to warn you, Gabe, until we get that proof,	而且我必须要警告你 Gabe 在我们找到证据之前
Our lives may be in danger.	我们生命只怕还处于危险之中
I thought we turned that off.	我以为我们已经把电视关了呢
What'd you get for number nine? Switzerland.	第九个题你怎么答的 瑞士
Well, that's odd since we're doing math.	是吗 这个答案很奇怪 因为我们是在做数学
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Mom, what are you doing here? You weren't supposed to pick me up at five.	妈 你来这儿干吗 才五点 还不到你接我的时候啊
Teddy left a message and said to come by early	Teddy给我留言让我早点来
Something about "chilling"?	有些关于“放松”的事
Yeah, that's right.	是的 没错

Thought your mom and I could chill for a little while.	我想你妈妈和我可以一起放 松一会儿
Really? This is what you're doing?	是吗 这就是你的打算吗
Yeah well, this is what we're doing,	是的 这就是我们的打算
So if you will excuse us, - We'd like a little privacy please. - Sure. fine.	如果你不介意的话 - 我们两个想单独聊聊 - 当然不介意 你们聊吧
I'll be in the kitchen with your mom.	我会去厨房 和你妈妈聊聊
Come on over.	坐这儿来
Sit down next to me, girlfriend.	坐我旁边 闺蜜
What's this all about? Is Ivy in trouble?	这是怎么回事啊 Ivy惹麻烦 了吗
Oh, no.	哦 不是的
Is she back on the chocolate?	她是不是又吃巧克力上瘾了
No no no, Ivy's fine.	不是 不是 不是的 Ivy没 事
I just wanted to spend some time with one of the cool moms.	我只是想花点时间和一位很 酷的妈妈一起玩会儿
- you. - oh.	- 就是你 - 哦
Okay.	好吧
I love your outfit. Where'd you get it?	你喜欢你的外套 你在哪儿 弄的
My closet.	我的衣橱
You are so funny. I bet you get that a lot, right?	你真风趣啊 我敢赌很多人 都这么说你吧 对吧

- no. - no?	- 没有 - 没有吗
Are we done chilling?	我们放松完了吗
Yes. yes, we are. Because it is time to par-tay.	是的 结束了 现在该是派对时间了
Let's get jam started.	让我们舞动起来吧
Yeah! come on, Miss W! Let your freak flag fly!	耶 来吧 W女士 疯狂一下
Yeah!	耶
That's kind of loud. Could you lower that, please?	这个有点吵 你能关小点儿声吗
Yeah.	好的
A little bit more.	再关小点儿
A little bit more.	再关小点儿
Perfect.	好了
Uh, hey, want to do something fun?	呃 嘿 你想玩点好玩的吗
I like making these video diaries for my baby sister.	我喜欢给我妹妹拍视频日记
So how about we say hi?	我们一起给她打个招呼吧
Hi, Charlie. it's teddy here	你好 Charlie 这里是 Teddy
With my new friend Mrs wentz. Hello.	以及我的新朋友Wentz夫人 你好
Let's see how we look.	让我们看看效果怎么样
Ooh, I'd date us. Wouldn't you?	哦 我都想同咱俩约会 你说呢
I'm married.	我都结婚了
Okay, that's enough of that.	好吧 视频到此为止吧
Now, you know what? We've been	知道吗 我们一直在玩我喜

doing a lot of my fun stuff.	好玩的东西
Tell me-- tell me about you.	跟我聊聊你自己吧 你平时
what do you like to do for fun?	都喜欢玩些什么
- I like to knit. - Ooh!	- 我喜欢织毛衣 - 哦
That is so cool because...	那个很酷啊 因为 因为
because... anything else?	你还喜欢别的什么吗
- I like to read. - Oh, yeah? Me	- 我喜欢看书 - 哦 是吗
too.	我也喜欢
What kind of stuff do you like	你喜欢看什么书呢
to read?	
Kniitting magazines	针织杂志
That's awesome. I mean, we have	太炫了 我是说我们有这么多
so much in common.	多共同之处
You know, once I start reading	你知道吗 我一看针织杂志
knitting magazines,	
Which you're pulling out of	就是你从你包里抽出来的这种
your bag.	
Okay, she's gone.	好了 她走了
Here's how this is gonna go	计划是这样的
down.	
I'm gonna jump over the fence,	我先跳过这个篱笆 你再把
you hand Charlie to me.	Charlie递给我
- And then-- - Or I could just	- 然后 - 或者我直接从这
walk through the gate	个门进来
Like this.	就像这样
You did know there was a gate,	你知道这儿有个门吧
right?	
Yes. would I be riding on top of	是的 我都骑在门上了怎么
it if I didn't?	会不知道呢

Now what?	现在怎么办
Now it's time to be in operation "catch a killer"...	现在我们该缉拿凶手归案了
While babysitting.	同时得照看宝宝
So, what are we looking for?	那么 我们要找什么
Evidence, clues, a weapon.	证据 线索 还有凶器
Mr Dabney's rotting corpse would be nice.	要能找到Dabney先生的尸体 也不错
Oh my gosh, that's horrible!	哦 天呐 这也太可怕了
- What? what do you see? - That paint color--	- 什么东西 你看到什么了 - 那面墙的涂装颜色
It's so wrong for that room!	和这个房间太不融洽了
- I watch a lot of design shows.	- 我看了很多设计类的节目
- Focus!	- 集中注意力
- Look. Something's moving. - Where?	- 快看 有东西在动 - 哪 里
By the couch, right-- right there.	沙发旁边 就在那儿
- It's a baby! - It's Charlie!	- 是个婴儿 - 是Charlie
No, it's not. charlie's right over--	不 怎么可能 Charlie就在
inside the murder house!	在发生杀人案的屋子里
Okay, try to stay with me now	好的 尽量跟上我
Because we're going to get a little wild.	我们要来个有点难度的了
Instead of knit one, purl two,	不再是平织一针 反织两针
We kick it up to knit one, purl three!	我们提高到平织一针 然后 反织三针
Is that even legal?	那样合法吗

I don't know,	我不知道
But I just like living dangerously!	但是我喜欢在危险中生活
Okay, I'm gonna go get something to drink.	好吧 我去拿点饮料
- do you want anything? - Oh, Not now.	- 你要喝什么吗 - 哦 暂时不用
I'm in the zone!	我现在进入状态了
What you doing in here?	你来在这儿干吗
Giving up.	宣告放弃
Did she suck the life out of you?	她让你痛不欲生了吧
Yeah, pretty much.	是的 差不多吧
Now you see why I'm always at your house.	现在你知道我为什么老是泡在你家了吧
Yeah, I'm so sorry.	嗯 我很抱歉
I was being selfish with my mom.	在你和我妈妈的事上我太自私了
And even though I think it's a little bit weird,	尽管我还是认为这有些怪异
You can text her as much as you want.	不过现在你想怎么给她发短信就怎么发吧
I think I got a better idea.	我想到了个更好的主意
And then, get this,	然后呢 记好了
If you type in a semicolon parentheses,	如果你打个分号和括号
- You get a-- - Winky face!	- 就会出现 - 眨眼的表情
I have got to get a cell phone.	我得去买个手机了
I like it. You put our moms	我喜欢这个主意 你让我们

together	的妈妈腻在一起
And they leave us alone. You are brilliant.	这样她们就不会再来烦我们了 你真是天才
See, this is why we're BFFs.	瞧 这就是为什么我们是最好的朋友
I'm brilliant and you recognize it.	我负责做个聪明人而你负责赏识我
Now if I type "ROTF."	如果我打ROTF
Do I actually have to roll on the floor?	那我是不是真的要在地上打滚
I thought the same thing at first,	我刚开始也这么想的
But no.	但是不用
This'll get her out.	这玩意儿能把她吸引出来
Charlie loves things that rattle.	Charlie喜欢叮当作响的东西
Okay, girl. Charlie, come on.	好吧 Charlie 快来吧
Get the keys. Get the keys!	过来拿钥匙 过来拿钥匙
Aw, man! I dropped the keys.	噢 老天 我把钥匙弄掉了
Fantastic!	这下好了
Now we can't get into our house either.	现在我们连自己的家都回不了了
- I don't see charlie. Where'd she go? - Oh, there she is.	- 我看不到Charlie了 她去哪儿了 - 哦 她在那儿
Wait, what is she putting on her head,	等等 她把什么戴自己头上了
A dishtowel?	洗碗布吗
Mrs Dabney's underpants!	是Dabney夫人的内裤
Oh!	噢



- Man! - Oh-ho!  
Come on, we gotta get her out of there.  
Yeah, come on.  
What are you doing in my yard?  
We're here to help you with your groceries.  
You want to be helpful?  
I like to try new things.  
Here, let me give you a hand with that.  
I can handle the groceries.  
But as long as you're here,  
I could use your help with something inside.  
Inside? Perfect.  
Let me just put my groceries down.
- Take your time. - Yeah. Yeah.  
- Where's Charlie? - uh--  
- Look behind the curtains! - Okay.  
- Nothing! - There she is!  
Oh, I've got you.  
Yeah.  
I don't want it!  
Stop it!  
Where did that baby come from?  
Charlie? I've been holding her
- 天呐 - 噢  
快点 我们得把她从房里弄出来  
嗯 快来  
你们在我的院子里干嘛  
我们想过来帮你提东西  
你愿意帮忙吗  
我喜欢尝试新鲜事物  
来 让我帮你提那个  
这个我能自己搞定  
但是既然你们来了  
你们可以进房里帮我做点别的事  
进房里 太好了  
我先去把这些东西放下
- 慢慢来 - 就是就是  
- Charlie在哪儿呢 - 呃  
- 去窗帘后面找找 - 好的  
- 不在这儿 - 她在那儿  
哦 我找到你了  
嗯  
别扔给我  
别扔了  
这个宝宝哪儿来的啊  
Charlie吗 我一直都在抱着

the whole time.	她啊
- You have? - That's sad, Mrs Dabney.	- 是吗 - 真是遗憾 Dabney夫人
They say the eyes are the first things to go.	据说视力是最早开始衰退的
We gotta go.	我们要走了
Not so fast. Put the baby down.	别这么急着走 把孩子放下来
I need you to carry something out for me.	我需要你们帮我搬点东西
I want you to take this trunk out to my car.	帮我把这个大衣箱搬到车里
It's too heavy for me.	它太重了我搬不动
Why? What's in it?	搬这个干什么 里面装着什么呢
Something I should've gotten rid of a long time ago.	一些我早就该扔掉的东西
- Where are you Taking it? - to the dump.	- 你要运到哪儿去 - 垃圾场
That's where you take trash, isn't it?	垃圾不就得扔到那儿去吗
Trash?!	垃圾
Mr Dabney wasn't trash, he was a person!	Dabney先生不是垃圾 他是人
What are you talking about?	你们在说什么呢
You know exactly what I am talking about.	你很清楚我在说什么
You bumped off your husband and stuffed him into that trunk.	你谋杀了你丈夫 然后把他塞进了那个箱子

- Is that what you think?! - 你们是怎么想的吗 - 我们  
That's what we know! 知道正是如此  
What is she-- oh, watch it! 她要干什么 哦 小心了  
She's kill-crazy! 她成了杀人狂魔了  
You want to see what's in here? 你想看看箱子里是什么吗  
Take a look. 自己过来看  
Whoa! It's Mr Dabney! 哇 是Dabney先生  
And he's already decomposed! 而且他都已经腐烂成骷髅了  
That's not Mr Dabney. 那才不是Dabney先生  
That's a skeleton he used in his 这是他上课用的骷髅标本  
classroom.  
He used to be a science teacher. 他以前是个教自然的老师  
But I heard you screaming at 可是我听到你冲她大喊大叫  
him.  
You called him a bad husband and 你骂他是个坏丈夫 然后你  
then you said, 又说  
and now you're dead! 现在你终于死了  
Oh! you must have heard me 哦 你肯定是听到我和肥皂  
talking back to someone on my 剧里的人自言自语了  
soaps.  
Soaps? 肥皂剧  
Soap operas... on TV... 肥皂剧 就是电视连续剧  
Like the one they should name 比如他们就该给你们拍部电  
after you two-- 视剧叫做  
the young and the clueless. “年轻无知的人”  
Well, if Mr Dabney isn't dead, 好吧 如果Dabney没死 那  
then where is he? 他在哪儿  
At his mother's probably 在他那个也许希望他死掉的  
wishing he was dead. 妈妈那儿

Well, then how do you explain the smell of death you asked my dad about?	那么 你怎么解释死尸的气味呢 你还专门去问过我爸呢
Dead possum in my dryer vent.	有只死老鼠在我烘干机的管道里
Well, then how do you explain-- That's pretty much it, I guess.	那么 你怎么解释 我觉得你已经解释得很明白了
Just one more question-- Do you have any cookies?	还有一个问题 你有饼干吃吗
Get out.	出去
What are my underpants doing in the fireplace?	我的内裤在怎么会在壁炉里面
Gotta go!	得走了
Dat-da-da-da! Here she comes!	哒哒哒 她来啦
Coollest mom in the world! Yay.	世上最酷的妈妈 耶
Okay, what's all this?	好吧 这是干什么呢
Oh, just showing Charlie how much I love you.	哦 就是告诉Charlie我有多爱你
Oh, I love you too, sweetie.	哦 我也爱你 宝贝
And I love you too, Charlie.	我也爱你 Charlie
Oh, so mom, I've been thinking--	哦 妈妈 我一直在想
Maybe you and I should start texting.	也许你我可以互相发短信
I mean, you are a pretty cool mom, right?	我是说 你是个很酷的妈妈 对吧
Oh, sorry, honey. Those days are over.	哦 抱歉 宝贝 我已经不再发短信了

Text thumbs.	拇指发炎了
Text thumbs? That's our mom--	拇指发炎了 不愧是我们的妈妈
From cool to embarrassing just like that.	这么快就从酷妈妈变成丢人的妈妈了
All right. good luck, Charlie.	好了 祝你好运 Charlie
Hey, guys. Better make your friend a sandwich.	嘿 孩子们 最好去给你们的朋友做个三明治吃
He's looking a little thin.	他都瘦的皮包骨头了
Where'd you guys get that thing?	你们从哪儿弄来的那玩意儿
Mrs Dabney was throwing it out.	Dabney夫人准备扔掉来着
Yeah, it belonged to Mr Dabney.	嗯 这是Dabney先生的东西
He was a science teacher.	他以前是自然老师
Mr dabney wasn't a science teacher. He was a music teacher.	Dabney先生才不是自然老师 他是音乐老师
What?!	什么
- That means-- - This is--	- 也就是说 - 这个是
Mr Dabney wasn't a music teacher.	Dabney先生才不是音乐老师
You're thinking of-- of Mr Dixon across the street.	你把他和街对面的Dixon先生搞混了
Oh, that's right. Mr Dabney was a science teacher.	哦 没错 Dabney先生是当过自然老师
The boys seem a little jumpy to you?	你觉得孩子们是不是有点神经兮兮的啊

## Good Luck Charlie S1 Episode 4

Ah, I just got here.  
Hi, Charlie. Teddy here.  
And Ivy.  
So you're 11 months old now  
and something really big is  
about to happen to you.  
You're about to take your very  
first steps.  
This is your biggest milestone  
since your first solid poop.  
Okay, relax. I didn't get it on  
video.  
Okay, you're my best friend  
again.  
Anyways, I wanted to capture  
your first steps on tape  
but every time I put the camera  
on you,  
all I see is this.  
Wait.  
Wait.  
Wait.  
And nothing.  
Same thing happened with the  
poop.

啊 我才刚看到他们  
嗨 Charlie 我是Teddy  
还有Ivy  
现在你已经十一个月大啦  
一件意义重大的事情即将发  
生  
你就要迈出你人生的第一步  
了  
这将是自你第一次会拉出成  
型的便便后  
又一个最重要的里程碑  
好了 放松点 我又没把那  
段录下来  
好吧 你又是我最好的朋友  
了  
总之 我希望能把你走第  
一步路的样子给录下来  
可是每次当我把镜头对准你  
的时候  
我只看到了这个  
等啊  
等啊  
等啊  
什么也没发生  
拍你拉便便的时候也是这样  
的

---

Today's all burnt toast	生活搞得一团糟
Running late, and dad says	就要迟到 爸爸在叫
Has anybody seen my left shoe	我左脚的鞋子有没有人看到
I close my eyes, take a bite	我闭上双眼 咬口早餐
Grab a ride, laugh out loud	跳上车子 放声大笑
There it is up on the roof	就在这里 我们的家
I've been there, I've survived	我也曾这样生活 我已经顺利走过
So just take my advice	所以请听取我的建议
Hang in there, baby, things are crazy	宝贝 不要放弃 世界有很多疯狂无奈
But I know your future is bright	可是我知道你会有美好未来
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
There is no maybe	不要怀疑
Everything turns out all right	一切终会如你所愿
Sure life is up and down	生活有悲有喜
But trust me, it comes back all around	可是请相信我 坚持就有好结果
You're gonna love who you turn out to be	你会喜欢将来的你
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S01E04	查莉成长日记 第一季第四集
Double Whammy	
Girls, girls, come here. Check it out.	孩子们 孩子们 快过来快来看
It's an old video of me.	看看我以前的录像带
Lots of videotaping in this family.	你们家录像带可真多
You guys sure do like	你们真够自恋的啊

yourselves.

It's from my old glory days back  
at south high.

No way, Mrs. D. You went to our  
school?

No, you're going to my school.

Whoa whoa, there I am--

The school mascot.

You were that big sheep thing?

Not a sheep. A ram.

Rammy the Wammy.

Here it is--

My famous wammy wiggle.

Listen to the crowd. They love  
me.

Well, sure.

Everybody loves a dancing  
sheep.

Again,

It's a ram. It has horns.

It sure looks like a lot of fun,  
Mom.

You really think so?

Yeah yeah.

Do you think I'd say something  
like that

Just to humor you?

I'm so happy to hear that

这是我曾经在南城高中的光  
辉岁月

不是吧 D太太 你在我们学  
校念过书

不是 是你们在我的学校念  
书

哇 哇 我出场了

我扮的学校吉祥物

那只大绵羊就是你吗

那不是绵羊 是只公羊

威米震震羊

开始了

我闻名遐迩的威米震震舞

听听那些观众们的反响 他  
们可喜欢我了

是啊 肯定的

人人都爱会跳舞的绵羊

再说一次

那是只公羊 它长着角呢

看起来确实很有意思 妈妈

你真的这么想吗

当然了

难道你觉得我只是为了让你  
高兴

而故意这么说的吗

我真高兴你这么



Because they're holding mascot tryouts this week.	因为这周就要举行吉祥物选拔赛了
But, mom, you've already been wammy.	可是 妈妈 你都扮过威米了
Why would you try out again?	干嘛还要再去参加选拔呢
I'm talking about you.	我说是让你去啊
Please tell me "You" Is Ivy.	拜托告诉我“你”指的是Ivy
Think about it, Teddy.	想一想吧 Teddy
You would be the first ever second-generation wammy.	你会成为史上第一只威米二世
I've been dreaming about this since you were born.	自打你刚生下来我就梦想着这一刻了
According to the internet, sheep can have horns.	根据网上的资料 绵羊也是可以长角的
Look, I don't want to put any pressure on you.	听着 我不想给你施加任何压力
It's your decision. You do not have to do this for me.	你自己做主 你不用为了我这么做
- I don't? - No.	- 我不用吗 - 不用
You'll do it for us.	你是为了我们这么做的
- Hey. - what are you doing?	- 嘿 - 你在干什么呢
Watching all my old wammy videos with Teddy.	和Teddy一起看我以前的威米录像
Teddy?	Teddy呢
You're missing all the good parts.	你要错过精彩的部分了
What am I saying? They're all good parts.	我胡说什么呢 整个录像都是精彩部分
Except for this one.	除了这一段

Remember this, Bob?	还记得这段吗 Bob
Oh, how can I forget?	噢 我怎么可能忘呢
The night the north high barbarian took you down.	那天晚上北城高中的野蛮人把放倒你了
Oh!	噢
I hated that guy.	我讨厌那家伙
Even for a barbarian, he was a jerk.	即使对于一个野蛮人来说他都称得上混蛋
You remember the time those goons from north high grabbed you, took you on a little joyride?	你还记得那群北城高中的流氓们抓着你去兜风吗
Every wammy's worst nightmare.	那是每只威米羊最恐怖的噩梦啊
You know what? I can't even watch it.	知道吗 我看不下去了
It's too painful even now.	就算现在看还是太痛苦了
Oh, wait, this is a good part.	噢 等等 这段不错
Come here, kids. You're gonna love this.	过来 孩子们 你们会喜欢这段的
Recognize that guy?	认出那个人了吗
Is that PJ?	那是PJ吗
Nope, that's me.	不是 是我
You mean that thin guy with a full head of hair is you?	你是说那个一头金发的瘦子是你
Yep.	没错
So that means	那也就是说
I'm gonna look like you when I get old.	我上了年纪后就会像你这样

- Oh, I stopped looking like that when I was 25. 噢 我从25岁之后就不再像录像中那样青春了
- But that's only eight years from now. 那我岂不是只有八年的时间了
- Enjoy it while you got it. 趁你还年轻时好好享受一下吧
- If I were you, I'd marry young. 如果我是你 我会尽早结婚的
- What are you doing in here? 你在这里干什么
- Not being out there. What tape is she up to? 逃离客厅 她现在在看什么
- Volume three, "Wammy behind the mask." 第三盘 “面具背后的威米”
- Dad, she wants me to try out. 爸爸 她想让我参加选拔
- Oh, boy. I knew this day was coming. 噢 老天 我就知道会有这么一天
- But I don't want to be a mascot. 但是我不想去扮吉祥物
- I'll be the biggest dork in school. You gotta help me out here. 否则我会成为学校最大的笑柄 你得帮我摆脱这个厄运
- What do you want me to do? - 你想要我怎么做 - 你就不能和她谈谈吗
- Can't you talk to her? 好啊 没问题
- Yeah, okay. 我会和她谈的 亲爱的 等到我有胆量告诉她
- I'll do that, honey, right after I mention that her favorite pants make her look fat. 她穿她最喜欢的裤子看起来很胖之后
- Who looks fat? - my mother. - 谁看起来很胖 - 我妈
- Hey, we almost ended at the same 嘿 我们几乎是同时结束的

time.

Only because I dropped one of my sticks. 那是因为我掉了一只鼓槌

Did you see Charlie? 你注意看Charlie了吗

She was totally rocking out. 她简直是在尽情摇滚啊

- Is she amazing or what? - 她很了不起吧 - 她还好啦

She's okay. 还好 你什么意思

Okay? What is that supposed to mean? 你们总是没完没了地说

You guys are always going on and on about what a super baby charlie is. Charlie是个超级宝宝

Man, I got a nephew mason. Now that's a baby. 伙计 你得看看我的侄子 Mason 他才算超级宝宝

What's so great about Mason? Mason有什么了不起的

Well, for one thing he's a stud at peek-a-boo. 随便举个例子 他是个玩躲猫猫的绝顶高手

Come on, Charlie can play peek-a-boo with her eyes closed. 拜托 Charlie闭着眼睛都能玩躲猫猫

That's how you play peek-a-boo. 躲猫猫本来就得闭着眼睛 他还会什么

What else you got? 还有 Mason爬行快得不可思议

Well, Mason's an incredibly fast crawler. 没有Charlie快 她快得像只猫

Not as fast as Charlie. She's like a cat. Mason晚上和一只兔子一起睡觉

Mason sleeps at night with a rabbit--

Not a stuffed one, one that he caught.	不是毛绒兔 而是只他抓到的真兔子
So you think mason's faster.	那么你认为Mason更快
I think charlie's faster.	我认为Charlie更快
There's only one way to settle this.	只有一个办法来一判高下
We challenge you to a baby race.	你敢不敢参加宝宝赛跑
Oh, it is on.	噢 我接受你的挑战
And you're gonna be sorry	你会后悔的
Because mason rhymes with racin'.	因为Mason和“比赛”这个词都能押上韵
We'll take our chances.	我们愿意赌上一把
In the meantime, you might want to take a good look at this,	与此同时 你也许想好好看看这个
Because that's all you and mason are gonna be seeing.	因为这就是你和Mason将会看到的
I can't believe you're trying out for wammy.	我不敢相信你会来参加威米羊的选拔
The whole idea behind this friendship	我们友谊的指导思想
was for you to make me more popular,	就是你得让我变得更受欢迎
Not less popular.	而不是更不受欢迎
Okay, relax. I said I had to try out.	拜托 别紧张 我说过我必须得参加选拔
I didn't say I had to do well.	我可没说我一定要好好表现啊
All right, people. Time for wammy tryouts.	好了 各位 威米选拔赛开始了

- First up, Teddy Duncan. - I'm Teddy.  
 Daughter of Amy Duncan,  
 The second finest wammy this school has ever seen.  
 - Who was the first? - You're looking at her.  
 Let's do this thing!  
 All right, duncan, let me set the scene for you.  
 The team is down by eight.  
 You need to get that crowd jazzed up.  
 Now give me what you got!  
 Come on, crowd, jazz up.  
 I am not feeling that.  
 Moving on. How's your dancing?  
 You tell me.  
 What was that?  
 That was interpretive dancing.  
 That piece was called "Spring Day."  
 I can also show you "Global Warming"  
 Or "Dogs Wow!"  
 Dancing-- question mark.  
 Question mark?  
 That stuck, exclamation point!  
 All right, duncan, one more
- 首先出场的是Teddy Duncan - 我就是Teddy Amy Duncan的女儿  
 Amy可是这所学校史上第二出色的威米羊  
 - 谁是最出色的 - 近在眼前  
 我们开始吧  
 好了 Duncun 让我来帮你设定一下场景  
 球队还落后八分  
 你得让观众活跃起来  
 现在让我看看你有什么能耐来吧 观众们 活跃起来  
 我一点活跃的感觉都没有  
 下一项 你跳舞水平怎么样 你自己看看吧  
 这是什么玩意儿  
 这个叫做形意舞  
 这一小节叫做“春日”  
 我还能给你跳“全球变暖”  
 还有“哇 狗”  
 舞蹈水平 先打个问号  
 打个问号  
 把问号拉直成感叹号吧  
 好了 Duncan 还有一项

thing.

Take that flag there and fire up that crowd. 拿起那面旗子去煽动观众

There's something wrong with that flag. 那面旗有问题

Duncan, that was absolutely terrible, all of it. Duncan 这也太可怕了 一塌糊涂

It's okay. I know what you're gonna say. 没关系 我知道你要说什么

Congratulations, wammy. 恭喜你 威米

But I was awful. 但是我很逊啊

Yeah, but you're the only one who tried out. 是啊 但是你是唯一一个来参加选拔的

See you at the big game. 比赛时见了

I can't believe this. 真是不敢相信

Well, in hindsight, 好了 放个马后炮

I guess we should have noticed that nobody else was here. 我想我们真该注意到根本没有别人来这儿的

Hey, Gabe, do me a favor. 嘿 Gabe 帮我个忙

Check the back of my head. 帮我看一下我的后脑勺

Does it look like I'm going bald? 我看起来像快要秃头了吗

Well, it's tempting to say yes, 呃 我真忍不住说是啊

So yes. 所以是的

Seriously? 你说真的

No. 不是

Your hair is as full and stupid-looking as ever. 你的头发很浓密而且仍旧一副蠢样

Thank you. 谢谢

You're a good brother.	你是一个好弟弟
Is this why you wanted me to come down here?	这就是你叫我下楼的原因吗
No, it is time to train Charlie for the baby race.	不是 到训练Charlie参加宝宝赛跑的时间了
Charlie?	Charlie
I thought the baby race was gonna be	我以为参加宝宝赛跑的意思是
You and Emmett in diapers.	你和Emmett穿着尿布去赛跑呢
Now I've lost interest.	现在我失去兴趣了
Okay, turbo baby,	好了 螺旋宝宝
Let's see what you've got.	让我们看看你有什么本领
Looks like I've got a little work to do.	看起来我还得再下点工夫啊
There she is.	她回来了
Hi, mom.	嗨 妈妈
Hi, Wammy.	嗨 威米
Oh, did Miss Covington call you?	噢 Covington女士给你打过电话了
No, it's on the school website.	没有 是学校网站上刊登的消息
Already? There's not a picture up of me, is there?	已经登了 那里没放我的相片吧
There is now.	现在放上了
I just sent one in.	我刚刚传了一张上去
And I've got a big surprise for you.	而且我为你准备了一个大惊喜
I kept it at the end of my last	在我退出前最后一个赛季



season.	就开始保存了
It's been sitting in the back of the shed for the last 20 years.	它已经在后面的杂物棚里呆了二十年
Then I can't wait to put it on my head.	我已经迫不及待地想把它戴到头上
Come on.	来吧
Get it on there, girl. We've got some work to do.	从这里戴上 女儿 我们有好些活儿要干了
Teddy, you look so beautiful.	Teddy 你看起来真美
Smells like armpit in here.	这里面闻起来像腋窝的味道
I know. You'll get used to it.	我知道 你会习惯的
Okay, I'm gonna teach you some of my signature Wammy moves.	好了 我要教你一些我扮威米的招牌动作
You gotta hit it hard, girl.	你要扭得很起劲 女儿
Now you gotta keep in rhythm.	现在你要保持节奏一致
And the best way to do that is with the Wammy wiggle.	最吸引人的就是威米羊强劲
A-five, six, seven, eight!	的扭动
Now we're gonna build on that move. You ready?	五 六 七 八
	现在我们要在已有的舞步上增加一些动作 你准备好了吗
We're gonna get our steam up. It goes like this.	我们要开始鼓动了 要像这样跳起来
Whoo, ah-whoo, ah-whoo.	呼 噢呼 噢呼
No no, sweetheart. You lost your wiggle.	不 不 亲爱的 你忘了扭动身体
If you try to get your steam up without the wiggle,	如果你试着去鼓动但忘了扭动身体
You'll just look like a fool out	你看起来只会像一个笨蛋

there.	
Sure wouldn't want that to happen.	我当然不想让这种情况发生
Next I want you to jump up in the air	下一步我想让你在空气中跳跃
And you gotta land with your arms forming a big "W".	而且你降落时手臂必须摆成一个很大的W字
That's really cute.	你看起来真可爱
No no no, Teddy. It's all in the elbows.	不 不 不 Teddy 诀窍是手肘
You're not Vammy. You're not Hammy.	你不是菱米 你不是虾米
You're Wammy!	你是大威米
Okay, girl, you do it.	好了 姑娘 你试试
Now dig deep and let your fire fly!	现在深掘内心 燃烧你的小宇宙吧
I can't do this.	我不能做这个
Sure you can. You just gotta practice.	你当然可以 你只是需要练习
Wammy wasn't built in a day.	威米不是一天建成的
No, I don't want to do this.	不是 我不想做这个
What?	什么
I don't want to be Hammy or Vammy or Wammy!	我不想当虾米或者菱米或者威米
I quit.	我不干了
Hey, what did you do to your mother?	嘿 你对你妈妈做了什么
I told her I didn't want to be a Wammy.	我告诉她我不想扮威米

I was just being honest with her.	我只是对她坦诚而已
Honest? What are you thinking?	坦诚 你在想什么
How's she taking it?	她感觉怎么样
Not well.	不好
She's lying in bed with her Wammy head on,	她戴着威米头躺在床上
Stuffing tissues up her snout.	用纸巾堵她的鼻孔
I don't know.	我不知道
Maybe being Wammy was cool when you guys were in school...	也许在你们上学时 当威米是件很酷的事
Are you kidding me? It was never cool.	你是在开玩笑吗 它从来都没酷过
Your mom just didn't know that.	你妈妈只是不知道这一点
How could she not know that?	她怎么会不知道这个呢
Did she spend all four years of high school wearing that giant head?	难道她高中四年都戴着那个巨大的威米头吗
It was her yearbook picture.	威米是她毕业年鉴上的形象
Look, Teddy, if you don't go to that big game	听着 Teddy 如果你不去参加那个比赛
There's gonna be no Wammy,	威米羊就不会出现了
And that is gonna break your mother's heart.	而这会伤透你妈妈的心
Dad, I just don't want to look stupid.	爸 我只是不想让人看起来笨头笨脑的
Look, you're gonna let your mom and everybody at school down	听着 仅仅因为你害怕自己看起来笨头笨脑
Because you're afraid of	你就要让妈妈和学校的每个

looking stupid?	人失望吗
Yes, thank you for understanding.	是的 谢谢你的理解
Honey, I'm not gonna tell you what to do.	亲爱的 我不会告诉你应该怎么做
But just remember,	但你要记住
Sometimes the right decision	有时候正确的决定
Can feel like the wrong decision.	看起来会像错误的决定
And the hard decision can be the best decision.	而艰难的决定可能是最佳抉择
But the good decision...	但是好的决定
Oh, come on, please just be Wammy!	噢 拜托 去扮威米吧
Hey, Wammy. Going somewhere?	嗨 威米 这是去哪儿啊
Ever been to north high? 'cause I was thinking	去过北城高中吗 因为我在想
We could all take a little trip.	我们可以带你到那里参观参观
It's about to charge. Get it!	它要发动攻击了 抓住它
Oh, this is the greatest prank ever!	噢 这真是有史以来最棒的恶作剧
All right, let's see what nerd is wearing the costume this year.	好了 让我们看看今年哪个傻帽扮的威米
Dude, Wammy's old.	老兄 这个威米还真老
Wammy is not old. Wammy had four kids.	威米一点都不老 威米都是四个孩子的妈了
I didn't see her. Your mom's not	我没有看见她 你妈不在里

in there.	面
I can't believe it.	我真不敢相信
She's the only reason I'm doing this stupid thing.	她是我做这种蠢事的唯一原因
Well, let's get out of here.	那好 让我们离开这里吧
Duncan, the gym's this way.	Duncan 体育馆在这边
Let me look at you.	让我好好地看一看你
Not you... Wammy. Put on the head.	不是你 是威米 把头戴上去
Oh, you look so much like your mother.	噢 你看来来真像你妈妈
Showtime!	该你上了
I'm right behind you, t. Got your back.	我就在你后面 T 我会挺你的
Gentlemen, start your babies.	先生们 让你们的宝宝预备好
Go!	开始
And they're off!	他们这就起跑了
Oh, look, Mason. Yummy yummy.	噢 看这里 Mason 多好吃啊
Come to the peaches.	快来拿蜜桃酱吧
Come to mommy. Come to mommy.	到妈妈这里来 到妈妈这里来
Mason got the early lead.	Mason暂时领先 Charlie在后面奋起直追
Charlie's bringing up the rear.	看看我的宝宝 他爬得毫不费力
Look at my boy go. He's barely breaking a sweat.	先到中点线的是Mason
At the halfway mark it's Mason, followed by Charlie.	Charlie紧随其后

Come on, Charlie. You can do it.	快点 Charlie 你能做到的
Coming down the home stretch.	临近终点 仍旧是Mason领先
It's still Mason in the lead.	
Come on, Charlie. It's now or never.	快点 Charlie 现在是最后的机会了
And the winner is...	冠军是
Charlie!	我家的Charlie
Oh my gosh! Charlie, you just took your first steps.	我的天 Charlie 你刚刚走出了你的第一步路
Not your best day, Mason.	今几个不是你的幸运日
	Mason
What went wrong out there?	刚刚出了什么问题
We'll be back when we learn how to walk.	当我们学会走路后 我们会回来的
Can you please take me back to the gym?	你能载我回体育馆去吗
No way. Not till the game's over.	不行 在比赛结束前都不行
Okay, can you take me home then?	好吧 那你能载我回家吗
I don't even care about the game, guys.	我根本不在乎比赛 小子
North High, South High... what's the difference?	北城高中 南城高中 有什么区别
Only one thing...	只有一个区别
- North High rules! - Yeah!	- 北城高中万岁 - 对
Yeah, baby!	对 伙计
Okay, whatever.	好了 无所谓了
Look, if we're gonna drive around in circles for hours,	听着 如果我们要一直这么兜几小时的圈子

- |  |   |
|--|---|
| - Can I at least use the bathroom? - Can't you hold it? I've had four kids. I pee when I sneeze. | - 我能至少上个厕所吗 - 你不能憋一憋吗 我生过四个小孩 我打喷嚏的时候就会小便 |
| Gross.   | 恶心  |
| Pull over.   | 靠边停车                                      |
| Thank you. You're such a gentleman.  | 谢谢 你真是个绅士                                 |
| South High rules!  | 南城高中万岁                                    |
| Safety first.  | 安全第一                                      |
| Ram on the lam!  | 大公羊要冲了                                    |
| Staring at my baldness   | 你盯着我的秃头看                                  |
| Ain't gonna stop your baldness.  | 也不会防止你自己以后变秃                              |
| I just can't believe that's gonna happen to me.  | 我只是不敢相信那种事会发生在我的身上                        |
| Would you stop focusing on the negatives?  | 你能别光关注于它的缺点吗                              |
| - think about the positives. - like What?  | - 想想它的好处 - 什么好处                           |
| You're gonna have a large baseball cap collection.   | 你会有很多棒球帽收藏品                               |
| You're gonna save on shampoo.  | 你会省掉很多洗发水的钱                               |
| And with the money you save on shampoo   | 而且你可以用洗发水省来的钱                             |
| You can buy more baseball caps.  | 买更多的棒球帽                                   |
| Here comes Teddy.  | Teddy出场了                                  |
| That's my best friend.   | 那是我的死党                                    |
| Wammy's my best friend.  | 威米是我的死党                                   |
| Wammy! Wammy! Wammy!   | 威米 威米 威米                                  |

Well, Charlie, looks like we both took baby steps today.	嗯 Charlie 看起来我们俩今天都尝试了新的东西
You walked for the first time	你第一次走路
And I did something I didn't want to do and wound up liking it.	而我做了一件开始时不想做但最后喜欢做的事
And I hope you like it too, because...	而我希望你也会喜欢 因为
You are already on your way.	你也要开始你的征途啰
Wammy jammy!	威米 好彩哟
Good luck, Charlie.	好运 Charlie
Come on, P.J. We're gonna be late for school.	快点 PJ 我们上学要迟到了
Get down here.	快下楼
Alright, coming. Chillax.	好的 我来了 淡定
Oh, oh, no.	噢 噢 不
Oh, no. It's happening.	噢 不 这真的发生了
No, I am not ready.	不 我还没准备好
No.	不
- Bad Dream? - Yeah.	- 做恶梦啦 - 是啊



## Good Luck Charlie S1 Episode 5

Oh, hey. Here's the first one my dad gave me.

Hey, Charlie, Teddy here

On the couch where I almost got my first kiss with Spencer.

But she didn't.

No no, because

I made the mistake of bringing the cute boy home

Where my dear family lives.

He wasn't that cute.

Get out.

Anyway, still waiting on that first kiss.

But there's a dance this Friday

Where the girls ask the guys,

And this time I'm going to make sure I get it.

Get what, honey?

Oh, my first A+ in science, daddy.

That's my girl.

Hey, dad, great news. I got a job.

哦 嘿 这是我爸给我的第一个棒球帽

嘿 小Charlie Teddy姐在这儿呢

上一次在这个沙发上 我差点就把初吻献给了Spencer 但是她没有

没有 是没有 那是因为 我错误地把这个帅哥带回了家

也就是我这些可亲至极的家人呆的地方

他才没那么帅

走开

不管怎么说 我的初吻依旧还在

但是这个星期五有一个舞会 是由女孩邀请男孩参加的 所以这一次我一定要搞定

搞定什么 亲爱的

噢 我科学课的第一个A+ 爸爸

这才是我的乖女儿

嘿 爸爸 好消息 我找到工作了

Stop right there. I'm having the greatest dream of my life.	打住 我一生中最伟大的美梦成真了
The school's gonna pay me 100 bucks to DJ at the dance on Friday.	学校付给我一百块让我当星期五的舞会的DJ
The dream continues.	美梦依旧
I just need you to give me \$200 to rent the DJ equipment.	所以你要给我两百块让我去租DJ要用的设备
And now I'm awake.	梦醒了
Hey, what was I doing in the dream?	嘿 在你的梦里我在干什么呢
You weren't saying anything, which is why I thought it was a dream.	你全程闭嘴 所以我会认为那是个梦
P.J., why would you take a job where you're gonna lose money?	P.J. 你为什么要接一个赔钱的工作呢
Does everything always have to be about money?	难道什么事都要和钱扯上关系吗
Are you giving me the 200?	你到底给不给我二百块钱
Sorry, son. You're gonna have to come up with the money some other way.	抱歉 儿子 你得自己去想办法搞到这笔钱
Like how?	怎么搞到
Oh, I know. Get a job.	噢 我想到了 找份工作
I'll be right back.	我马上回来
Wait, where's your sister?	等等 你妹妹在哪儿呢
Don't bother her, Emmett.	别去烦她了 Emmett
Okay, where shouldn't I bother her?	好吧 她在什么我烦不到的地方呢

In the kitchen.	厨房
All right. Thanks	知道了 谢谢
Hey, Teddy bear.	嘿 泰迪熊
Hey, Emmett.	嘿 Emmett
You know this dance this Friday night is "girls ask guys," right?	你知道星期五的舞会是女孩邀请男孩的 对吧
Uh-huh.	嗯哈
You're a girl. I'm a guy.	你是个女孩 而我是个男孩
Something you want to ask me?	你有什么想跟我说的吗
Okay, Emmett, listen,	Emmett 听着
P.J. is my brother and you're his best friend.	P.J. 是我的哥哥 而你是他最好的朋友
So in a way you're kind of like my brother too.	所以从某种程度上来说 你也是我的兄弟
And I can't go to the dance with my brother.	而我不能和兄弟一起去舞会
You can see why that would be wrong, right?	你也会觉得那怪怪的 对吧
This is the longest conversation we've ever had.	这是咱俩之间有史以来最长的一次对话了
Did you hear anything I just said?	你有没有听我说话啊
Something about wanting to go to the dance with a brother.	你想和自己的兄弟去舞会之类的
Emmett, I want you to listen to me very carefully.	Emmett 我要你认真听我说
I'm not going to ask you to the dance.	我是不会邀请你去舞会的

When you touch me it feels like	你碰到我的时候 那简直是
electricity.	触电的感觉
Today's all burnt toast	生活搞得一团糟
running late, and dad jokes	就要迟到 爸爸在叫
Has anybody seen my left shoe	我左脚的鞋子有没有人看到
I close my eyes, take a bite	我闭上双眼 咬口早餐
Grab a ride, laugh out loud	跳上车子 放声大笑
There it is up on the roof	就在这里 我们的家
I've been there, I've survived	我也曾这样生活 我已经顺利走过
So just take my advice	所以听取我的建议
Hang in there, baby,	宝贝 不要放弃
Things are crazy	世界有很多疯狂无奈
But I know your future is bright	可是我知道你会有美好未来
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
There is no maybe	不要怀疑
Everything turns out all right	一切终会如你所愿
Sure life is up and down	生活有悲有喜
But trust me, it comes back all	可是请相信我 坚持就有好
around	结果
You're gonna love who you turn	你会喜欢将来的你
out to be	
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S01E05	查莉成长日记 第一季第五
Dance Off	集
Hi, kids.	嗨 孩子们
Hey, mom.	嘿 妈妈
Come on, Charlie, let's go see	走吧 Charlie 我们去找爸
daddy.	爸

You know what I realized today?	你知道我今天发现什么了吗
Charlie's never played laser tag.	Charlie还从来没玩过激光枪大战呢
I bet she'd enjoy doing that on Friday night.	我赌她星期五晚上一定会玩得很开心的
Oh, how very sweet and unselfish of you.	噢 你真是体贴又无私啊
But Charlie's gonna be with us Friday night.	但是Charlie星期五晚上要和我们呆在一起
It's your school's open house.	去参加你学校的家长会
Right. Forgot about that.	啊是啊 我都忘了这一茬儿了
Well, we haven't.	我们可不会忘
Dad and I can't wait to meet this miracle worker--Mrs. Mellish.	我和你爸都等不及想去见见这位神奇的Mellish老师
She's the first teacher who hasn't called to complain about you.	她是第一个没有打电话向我告你的状的老师
Are you sure he's actually going to school?	你确定他真的去上过学吗
Mom, you've been to so many open houses.	妈妈 你已经去过很多次家长会了
And you'd love laser tag.	而你又爱死了激光射击
It's like a workout but you get to shoot stuff.	这就像是去健身 但你还可以开枪射别的东西
Oh, come on, we can play laser tag anytime.	噢 没关系 激光射击我们什么时候都能玩
Meeting a teacher that has no	而去见一个对你没意见的老

problems with you--	师
That may never happen again.	那也许就是仅此一次了
This is bad.	这下糟糕了
What's bad?	有什么糟糕的
The only reason I haven't been getting in trouble	我之所以没有惹麻烦 只是因为
Is that I told my teacher mom and dad have been fighting a lot.	我告诉老师说 父母经常吵架
That actually works?	这有用吗
You also have to give the teacher one of these.	你还得配上这样的表情
Wow, that's good.	哇哦 高手
I almost hugged you. And I never want to hug you.	我都差点要拥抱你了 我可从来没抱过你呢
Works even better on Mrs. Mellish.	在Mellish老师的身上效果更明显
Any time I do something wrong-- Mommy and daddy were fighting again.	每次只要我一做错事 妈妈和爸爸又吵架了
Wow.	哇哦
Well, I guess your evil plan is gonna be over on Friday night, 'cause mom and dad won't be fighting.	不过我想你的邪恶小算盘只能打到星期五晚上咯 因为爸爸妈妈那时候不会吵架
Or will they?	如果他们会呢
So who are you asking to the dance?	那么你会邀请谁去舞会呢
Okay, here's a hint. He's	给你一个提示 他很帅而且

really cute and--

You ladies talking about me again?

You know I'm not talking about you,

Since I dumped your sorry butt a long time ago.

That's now how me and my sorry butt remember it.

Remind me again why you ever went out with him.

Only one way to explain it--

Brain fart.

Brain fart.

So who's this cutie you're gonna ask?

Spencer.

Oh, right,

Mr. Almost first kiss.

You'd better get moving on that. Your window is closing.

What window?

The window of opportunity.

Oh, thanks. That really clears things up.

T, you almost kissed this guy, But nothing happened since then.

If you don't act soon, you're

小姐们又在讨论我吗

你知道自从很早以前我把你这可怜屁股甩了之后  
我就没有提过你了

我和我的可怜屁股记得可不是这样哦

这又让我想起来了 你以前为什么和他约会呢

唯一的解释就是

暂时性脑残

暂时性脑残

那么 哪个帅哥能受到你的邀请呢

Spencer

噢 没错

差一点初吻先生

你最好赶紧行动 你的那扇窗就要关闭了

什么窗户啊

机会之窗啊

噢 谢谢 我真是受益匪浅啊

T 你差一点就和他接吻了 但是从那之后你们就没什么进展

如果你动作再不快点 你们

doomed to be just friends.	就只能当朋友了
I like Spencer, he likes me,	我喜欢Spencer 他也喜欢我
And I'll ask him when the time is right.	等有好时机时我会邀请他的
That better be right now, chica,	那最好是现在 小姐
Because Lauren Sandoval is gonna ask him.	因为Lauren Sandoval要对他下手了
Lauren would never do that to me. She's too good a friend.	Lauren绝不会这么对我的 她也是我的好朋友
There's your good friend right now.	你的好朋友现身啦
Here? Walking up to Spencer	就在那儿呀 正走向Spencer
What? That little witch!	什么 那个小巫婆
Yeah!	耶
Oh, Lauren, you poor thing.	噢 Lauren 小可怜
What a horrible, ugly tomatoey mess you are.	看看你这一团糟的恐怖丑陋的番茄酱吧
Come on, pizza face, let's get you cleaned up.	走吧 批萨脸 我们去洗洗干净
Come on.	走吧
Oh, Spencer, hey. Didn't see you there.	哦哟 Spencer 嘿 没看见你在这儿啊
Hi, Teddy.	嗨 Teddy
Boy, that pizza really came out of nowhere, huh?	天呐 批萨还真会到处飞哈
Yeah. Nice shot.	是啊 扔得挺准的
It's all in the wrist.	全靠手腕技巧啦
Now tell me again	现在再跟我说一遍



And don't leave out a single detail--	不要落下任何一个细节
What exactly did Spencer say when you asked him?	当你邀请他的时候他说什么
He said, and I quote, Okay.	原话是 好啊
Oh, wouldn't it be so romantic	要是我在一场慢舞中得到了初吻
If I got my first kiss during a slow dance?	这样会不会太浪漫了一点啊
That could happen if you don't wear that red polka dot thing	你还是可以盘算的 只要别穿你那件红点点裙
That makes you look like a clown.	那衣服穿上去像个小丑
No no, you're right.	对 对 你说的没错
I should dress more subtle and understated	我应该更加精心打扮一下却又不能太夸张
Like you.	就像你一样
That's all I'm saying.	我就是这个意思
Now I just have to figure out	现在我在想
How Spencer and I are gonna get to the dance.	我和Spencer要怎么去舞会呢
How are you getting there?	你准备怎么去
I haven't asked anyone yet.	我目前还没有邀请谁
I'm still trying to decide between five guys.	我还在五个男人之间徘徊
Well, do any of them drive?	他们有车吗
Let's see...	让我想想
Sophomore, freshman,	一个十一年级的 一个是十

sophomore,	年级生 另一个也是十一年级
Eighth-grader I don't really want to talk about,	还有一个提都不想提的八年级生
And sophomore.	再一个十一年的
So no, no drivers on the list.	没有 计划名单上没人有车
That's too bad, because if you could find somebody who drives	这真是太糟糕了 要是你能找到有人开车的话
Then Spencer and I could double with you.	我和Spencer就能和你们一起去了
Yeah, consider it done. I'll just expand my list	是啊 考虑到这点 我应该去扩大我的名单了
And lower my standards a little bit.	还有降低一点标准
Lower than the eighth grade?	比八年级生还要低吗
You want a ride or not?	你到底想不想搭顺风车
Okay, they say it's gonna be chilly tonight.	好吧 预报说今晚会有点儿冷
I want to make sure you're nice and toasty.	所以我要确保你温暖无恙
Did I remember to change your diaper?	我给你换尿布了吗
I'm gonna go with yes.	我就当换过了吧
Are you ready to go?	你准备走了吗
Yeah	是的
It is gonna be so nice to go to an open house	这真是太好了 去开家长会
And not to have to hear the words	又不会听到如此之类的话

Oh, you're Gabe's parents.	噢 你就是Gabe的家长啊
Mom, are you wearing perfume?	妈妈 你是不是喷了香水啊
I am.	对啊
Oh.	噢
What? You don't like it?	怎么了 你不喜欢吗
Oh, I like it, but...	噢 我喜欢 只是
But what? Does someone else not like it?	只是什么 有人不喜欢吗
I don't want to get dad in trouble.	我不想给爸爸惹麻烦
Wait, dad says he doesn't like my perfume?	等等 他说过他不喜欢我的香水吗
He doesn't just say it. He makes a face too.	他不但这么说了 他还满脸厌恶
And sometimes there's gagging.	有时候还作呕吐状
Oh.	噢
Well, that's interesting.	那还真有趣啊
Has your father shared anything else with you	你爸爸还跟你说了什么
About how I disgust him?	关于我如何令他恶心的话吗
I've said too much already.	我说的已经够多了
Oh, okay.	噢 好吧
Okay.	好啊
Nice jacket, dad.	夹克不错 爸爸
Isn't it? Got my company logo right there--	当然啦 上面有我公司的商标 在这儿呢
Free advertising and a great conversation starter.	免费宣传 同时也是打开话匣子的好方法
Does mom know you're wearing	妈妈知道你穿成这样吗

it?

Oh, I've been dressing myself  
for some time now.

So no, I didn't run it by her.

Oh, I guess she'll just have to  
live with it.

Why? Is there a problem?

I don't want to get mom in  
trouble,

But just between us,

She thinks you talk too much  
about your job.

I talk too much about my job--

The same job that puts a roof  
over your mother's head?

Hey, I'm on your side.

So what else does she say about  
me behind my back?

I've said too much already.

Come on, guys. Gotta go. Gonna  
be late.

Well, we're taking the bug  
truck,

If that's okay with you.

As long as the windows work.

I don't want to trigger  
anyone's gag reflex.

Women.

喔 我自己穿衣服已经有一  
段时间了

没有 我不会让她操心这个  
的

噢 我想她必须要忍耐了

为什么 有问题吗

我不想给妈妈惹麻烦

但是我只跟你说

她觉得你过多地谈论自己的  
工作了

我过多谈论我的工作

给你妈妈撑起一片天的工作

嘿 我可是你这边的

那么你妈妈背地里还说我什  
么了

我说的已经够多了

你们快点儿 要出发了 快  
迟到了

但是我们要开着辆杀虫车去

如果你没意见的话

只要车窗能用就行

我可不想给某些人催吐

女人啊

Hey, good luck at your open house tonight.	嘿 祝你今晚家长会好运呵
Good luck at whatever you're dressed so weird for.	不管你穿这么古怪是为了什么 也祝你好运气
Look at you.	看你美的
Oh, no, look at you.	哦 不 看你自己美的
Well, I wish I was someone else	我希望我是其他人
So I could look at both of us.	那样我可以同时看看我们俩
So where's your date?	那么你的同伴在哪儿
Parking the car.	他在停车
Oh, I like it. Who is he?	哦 好极了 是谁啊
Okay, about that-- there's something you should know--	哦 关于这个 有些事你应该知道一下
'sup?	你好啊
Emmett, would you excuse us for a minute real quick?	Emmett 能让我们单独说句话吗 很快
Okay, just--	行啊 只要
Emmett?	竟然挑了Emmett
We needed transportation.	我们需要有人开车送
It was either emmett or an eighth-grader	要么是Emmett 要么是跟一个八年级的
With a skateboard.	滑着滑板去
Let's just go have a good time, okay?	让我们出发去好好玩吧 好吧
Shall we?	我们可以出发了吗
Teddy bear.	小泰迪熊
Grizzly bear.	大灰熊
You look really nice.	你看起来真漂亮
You are really nice.	你真的很帅

Thanks.	谢谢
Whose car is this?	这是谁的车啊
My grandpa's. He thinks I'm at the store getting bread.	我爷爷的 他以为我去商店买面包去了
But instead	但是现在
You'll be at the dance getting nothing.	你要去的是舞会 啥也不会带回去
Wow, looks like my seat belt's broken.	喔 看起来我的安全带坏掉了
Maybe I should sit in the middle.	或许我应该坐到中间来
Is that okay?	可以吗
Yeah.	当然
'cause I'm all about safety.	因为我一向讲求安全第一的
Teddy, you're blocking my view.	Teddy 你挡住我的后视镜了
You mind moving away from Spencer?	你介意离Spencer远些吗
Big guy, lean the other way.	大块头 靠向另一边
More.	再靠一些
More.	再靠靠
Emmett, if he leans any more, he'll fall out of the car.	Emmett 如果他再往边上靠就要掉下车了
More.	再靠靠
Well, this is my classroom.	这是我的教室
Mrs. Mellish looks busy.	Mellish老师看起来挺忙的
Maybe we should come back next year.	或许我们该回去了等明年再来
Whoa, p-u alert.	哦 好难闻
I get it, okay?	我知道了 行了吧

I'm talking about Charlie's  
diaper. What's her problem?  
Heck if I know.  
And for your information,  
Some people find that scent  
very pleasant.  
A full diaper?  
I'm gonna be back in a minute.  
I'm gonna go change Charlie,  
okay?  
Okay  
Hi, Gabe.  
Hi, Mrs. Mellish.  
How is my brave little soldier?  
  
Not good. mom and dad are  
fighting again.  
Oh, you poor thing.  
They've been fighting all week.  
I don't think I can get that  
book report into time you on  
Tuesday.  
That's okay, dear.  
You take all the time you need.  
I don't need time.  
I need happiness.  
Oh.  
All right. That song was  
brought to you by Freddy's

我在说Charlie的尿布 她怎  
么了  
如果我知道就好了  
再告诉你一点  
有些人就觉得这个味道很好  
闻  
一个满是尿尿的尿布  
我很快就回来  
我去给Charlie换尿布 好吧  
  
好的  
嗨 Gabe  
嗨 Mellish老师  
过得怎样啊 我勇敢的小战  
士  
不好 爸爸和妈妈又吵架了  
  
哦 你这小可怜  
他们吵了整整一星期了  
我想我没法准时交星期二的  
读书报告了  
  
没关系 亲爱的  
你需要多少时间都可以  
我不需要时间  
我只想要幸福快乐  
哦  
哎 这首歌是由弗雷迪立体  
音响屋送给大家的

stereo hut.

When you're ready to rock  
steady, go see Freddy.

P.J., what's with all the  
commercials?

That's how I'm paying for all  
the equipment.

I got some sponsors to buy  
advertising.

Who would buy advertising from  
you?

You'd be surprised.

This next one is brought to you  
by mom

Who gave me 20 bucks.

Mom-- when you absolutely,  
positively

Can't get any more money out of  
dad.

Bob, come here, honey, look.

Look at this picture Gabe drew.

Isn't that sweet?

Yeah, it sure is. You know what,  
honey?

I guess we're doing something  
right.

Would you look at that?

Gabe, it seems like your  
parents are getting along.

当你喜欢上摇滚乐时 就去  
弗雷迪看看吧

P.J. 你怎么做起广告了

我就是这样支付设备费用的

我拉了一些广告赞助商

谁会跟你买广告啊

让你惊喜一下

下一首是我妈妈点送给大家  
的

她给了我二十块

妈妈 当你绝对 完全不可  
能

从爸爸那里拿到钱时的求助  
人选

Bob 来这里 亲爱的 快看

看看Gabe画的画

不是很甜蜜吗

是的 的确是啊 你知道吗  
亲爱的

我觉得我们做得对

你看到那里了吗

Gabe 看起来你父母相处得  
很好啊



I'm gonna go introduce myself.	我要过去认识认识
Gotta think. gotta think.	快点想法子 想想法子
It's go time, Ricky.	该你发挥作用了 Ricky
Excuse me, lady. You've got a rat on your shoulder.	打扰一下 女士 你的肩膀上有一只老鼠
Rat on the loose!	老鼠跑出来了
Remain calm. Remain calm.	保持镇定 镇定
Remain calm. Remain calm.	保持镇定 镇定
Spencer, could you get me some punch, please?	Spencer 能请你去帮我拿些饮料吗
Sure. I'll be right back.	好的 我马上回来
Emmett, why don't you go get me some punch too?	Emmett 你也去帮我拿些饮料吧
What, your feet don't work?	什么 你的脚不能走吗
Ice or no ice?	加不加冰
Surprise me.	你自己猜
I think it's time for me to make my move.	我觉得是时候开始我的行动了
Go get that kiss, girl.	去接吻吧 姑娘
Hey, P.J., put on a slow song, okay?	嘿 P.J. 放一首慢歌 好吗
You got it, sis.	没问题 妹妹
Okay, we're gonna bring it down now,	好 现在我们要慢下来了
Just like you should bring yourselves down to Wally's Waffles.	就像你们应该漫步去Wally的华夫饼店一样
Tell them P.J. sent you. You can get a free pat of butter.	告诉他们是P.J.叫你们去的 你就能免费获得一块黄油

Here you go.	给你
Oh, thanks.	谢谢
Let's dance.	我们跳舞吧
Yo, quick, throw on some hip-hop.	嗨 快点儿 来点嘻哈歌曲
But I just started this song.	但是我才刚刚开始放这首歌 啊
Now.	现在就放
Okay, this next one is brought to you by Emmett.	好吧 下一首是由Emmett点 的歌
Emmett-- he's...	Emmett 他嘛
Standing right there.	就站在这里
What just happened?	怎么回事
Emmett stole my date.	Emmett偷走了我的约会对象
Back we go, little guy, Safe and sound.	回来喽 小家伙 平安无事
Boy, really tired. We should go.	天呐 累死了 我们该回去 了吧
Thank you, Mr. Duncan. That was very impressive.	谢谢你 Duncan先生 你真 了不起
Well, when you've been in the pest control biz	当你有害虫防治方面的问题
As long as I have, you--	只要我有时间 你看
You know, I really shouldn't talk about my work.	你知道 我真不该过多谈论 我的工作
It bugs my wife.	这会使我妻子心烦
No, it doesn't. Why would you think that?	不 不会的 你为什么这么 认为
Because Gabe told me it did.	Gabe告诉我的

Charlie looks more tired than me, so...	Charlie看起来比我还累 所以
Gabe told me you hated my perfume.	Gabe跟我说 你讨厌我的香水味
I never said that. What are you talking about?	我从来没这么说过 你在说些什么呢
Oh, please don't do this here.	哦 在这里请别这样
Isn't it bad enough that poor Gabe has to listen	难道可怜的Gabe在家里经常看
To you two constantly fighting at home?	你们俩吵架还不够糟糕吗
We don't fight at home. We're very happy.	我们没有吵架 我们很幸福
Look at this picture Gabe drew of our family.	看看Gabe画的我们的全家福
That's not his.	那张不是他的
That's Gabe M's.	那是Gabe M的
This is Gabe D's.	这才是Gabe D的
That's disturbing.	果然让人不安
Mrs. mellish, I assure you we're a very loving family.	Mellish老师 我向你保证我们是幸福快乐的一家
Gabe, get your butt over here.	Gabe 给我滚过来
Now why would you tell your teacher that we're fighting at home.	你为什么跟老师说我和你爸爸在家吵架
So I could get out of doing my work.	这样我就不用做作业了
I'm in big trouble, right?	我这下麻烦大了 是吧
Oh, yeah.	是啊

Have all your overdue assignments on my desk Monday morning.	周一上午把你所有延期没交的作业交到我办公室
But that'll take me the whole weekend.	但这要占用我整个周末才能做完啊
You poor thing.	你个小可怜
Get your coat. We're leaving.	去拿你的外套 我们要走了
I can't believe we let him play us like that.	我简直不敢相信他会这样玩弄我们
I know. How could I ever think you didn't like my perfume?	是啊 我怎么会相信你不喜欢我的香水味呢
Well, it's not my favorite.	呃 也不能说是我最喜欢的
Said the guy with the cartoon cockroach on his blazer.	这可是一个夹克上别着卡通蟑螂的家伙说的
It's an ant.	这是蚂蚁啊
Man, your jerking is dope.	伙计 你的抽风步真霸气
Man, your popping-- sick.	伙计 你的机械舞才绝呢
I'd like to pop both of these jerks.	我想抽这俩混蛋
Sorry you didn't get that kiss.	真遗憾你没有接到吻
Yeah, well, the night's not over yet.	是啊 但是今晚还没结束呢
Follow my lead.	附和我一下
Hey, what's that noise?	嘿 那是什么声响啊
What noise?	什么声响
The noise teddy is talking about.	Teddy说的那种声响
Sounds like it's coming from the back of the car.	听起来像是车子后面发出的

Yeah, I hear it too. It sounds bad.	是的 我也听到了 听起来情况不太好
You should probably pull over and check it out.	或许你该停下来去检查检查
- I'm telling you-- - Stop the car!	-我说了 -停车
Just come on, I'll show you where the noise is coming from. I know where the noise is coming from.	快点儿 我带你去看是哪儿发出的声音 我知道这声响是哪儿来的
You want to keep that head? I suggest you not do that again. Oh, sorry, sorry.	你还想留着自己脑袋吗 那我建议你别再这么做了 哦 抱歉 对不起
In my head that went a lot smoother.	在我想象中应该是更平稳流畅的
Hello there.	嗨
Hi.	嗨
Look, I'm sorry I got so caught up with Emmett and the dancing. I kind of like the way things were going before then.	我很抱歉在舞会上我过分沉迷于和Emmett的斗舞了 我还是比较喜欢我们之前跳的舞的
Yeah, me too.	是啊 我也是
I'm glad we got to go to the dance together.	我十分高兴我们两个一起去了这个舞会
I was a little nervous because Ivy said my window closing. And then Lauren Sandoval almost asked you.	我之前真是有点担心 因为Ivy说我的机会快没了 而且差一点Lauren Sandoval先邀请你了
and then Ivy and Emmett showed	然后Ivy又带着Emmett出现在

up at my house	我家
And I was like, "oh, no. how is it gonna working."	我当时就在想 哦不 这是要怎么办啊
And I just--	我只是
That was a really nice way of telling me to shut up.	这真是个让我闭嘴的好方式啊
Well, Charlie, I finally got my first kiss tonight	Charlie 告诉你啊 今晚我终于献出了我的初吻
And now I can't stop smiling.	现在我止不住地笑
I mean who knew that Emmett's grandpa's car	我是说谁会想到Emmett爷爷的车
Would turn out to be the most romantic place in the world?	会变成世界上最浪漫的地方呢
Okay, I'm gonna try and stop smiling.	好吧 我要努力不笑了
No, I can't do it.	不 我做不到啊
Man, look at that girl working.	伙计 看那个跳舞的小女孩
Wow. I thought we were good.	喔 我原以为我们已经跳得很好了呢
Not as good as that.	不如她跳得好啊

## Good Luck Charlie S1 Episode 6

She's got it going on.  
So then Spencer said,  
Are you coming to my party  
tonight?  
And inside I was like, "Waah!"  
But on the outside I was like,  
"Sure, whatevs."  
So then I said, "What should I  
bring?"  
And he said, "Just your cute  
self."  
And that time I did say, "Waah!"  
Hi, honey.  
Oh, hey, mom.  
Homework call.  
Sorry. Where's charlie?  
Kitchen, with Gabe.  
Charlie did it.  
What in the world?  
Well, charlie asked for a  
milkshake.  
Like a good big brother, I  
decided to make one.  
Then she forgot to put the top  
on the blender.  
So you put your baby sister in

她让我又想跳了呵  
然后Spencer跟我说  
“你今晚要不要来参加我的  
派对”  
我当时心里是在大叫“哇”  
但表面上我很淡定地说“行  
啊 无所谓”  
然后我问他“我应该带点什么  
去呢”  
他说“打扮得漂漂亮亮就足  
够了”  
那时我忍不住叫了出来“哇”  
我回来了 宝贝  
嘿 妈  
在讨论功课  
抱歉 看见Charlie吗  
她跟Gabe在厨房  
Charlie干的  
发生什么事啦  
Charlie想喝奶昔  
身为她的好哥哥 所以我决  
定去弄一杯  
但她忘了盖上搅拌器的盖子  
你竟然让还是个幼儿的小妹

charge of an electrical appliance?	妹使用电器
And she let me down.	她太让我失望了
Teddy, get in here.	Teddy 过来
Mom, I'm on the-- wow.	妈 我在聊 喔
Gotta call you back.	回头打给你
Care to explain what's going on here?	可以解释一下这里发生了什么事吗
Uh, a chocolate bomb went off?	呃 巧克力炸弹爆炸吧
I asked if we could make milkshakes	我问过Teddy 我们能不能做奶昔
And teddy did this.	然后她这样打发了我
And then she started talking about her party again.	然后她就继续讨论她那个派对的事了
That's what we call homework sometimes-- a party-- 'cause it's so fun.	我们有时候会把功课叫作派对 因为做功课太有意思了
Okay, you know what? That's it.	够了 你们知道吗 我受够了
No T.V., no computer, no video games	罚你不许看电视 不许用电脑 也不许打游戏
For the rest of the day.	接下来一整天都必须这样
I think that's fair.	我觉得很公平
And you're watching him.	而你要负责看着他
That's so unfair!	太不公平了
And Charlie.	还要看管好Charlie
Mom, I have to get ready for my party.	妈 我需要为我的派对作准备啊
That's just too bad. And what	太可惜了 关于说谎 记得



did I tell you about lying?	我是怎么跟你说的吗
It only works on dad.	老爸才会信我的谎话
Now both of you, clean this mess up.	现在你们两个快把这里清理好
My poor little baby.	我可怜的小宝贝喔
I gotta give you a bath. Mwah.	要给你洗个澡才行
Or I could just lick you clean.	或者我把你舔干净也行
Today's all burnt toast	生活搞得一团糟
running late, and dad jokes	就要迟到 爸爸在叫
Has anybody seen my left shoe	我左脚的鞋子有没有人看到
I close my eyes, take a bite	我闭上双眼 咬口早餐
Grab a ride, laugh out loud	跳上车子 放声大笑
There it is up on the roof	就在这里 我们的家
I've been there, I've survived	我也曾这样生活 我已经顺利走过
So just take my advice	所以听取我的建议
Hang in there, baby,	宝贝 不要放弃
Things are crazy	世界有很多疯狂无奈
But I know your future is bright	可是我知道你会有美好未来
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
There is no maybe	不要怀疑
Everything turns out all right	一切终会如你所愿
Sure life is up and down	生活有悲有喜
But trust me, it comes back all around	可是请相信我 坚持就有好结果
You're gonna love who you turn out to be	你会喜欢将来的你
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S01E06	查莉成长日记 第一季第六

Charlie Did It!	集
Good morning, dad.	早安 爸
you gonna get to that lawn today?	你今天可以把草坪的草割好了吧
You know, when someone says "Good morning,"	你知吗 通常听到别人跟你说“早安”
The traditional response is "Good morning" back.	你应该说回一句“早安”
Sorry.	抱歉
You gonna get to that lawn today?	你今天可以把草坪的草割好了吧
So where you off to?	你要去哪儿
I'm meeting with some jingle writers,	准备跟几位广告歌作曲人见面
Getting ready to shoot a new commercial for bob's bugs be gone.	Bob灭虫公司的新广告快要拍了
A jingle? That's like a song, right?	广告歌 那也算歌 对吧
That's right, a catchy little tune that sticks in your head	没错 一段朗朗上口的小调
And drives you just a little bit crazy.	一旦听过便忘不了 整天在脑子里转悠
You know emmett and I have a band, right?	你还记得Emmett跟我有一个乐队吧
You know we have a lawn mower, right?	你记得我们有个割草机吧
Don't you think you should give us a shot at writing your	难道你不觉得你应该给我们一个机会去写你们的广告歌

jingle?

P.J., come on, music's a great hobby for you, but I need a professional.

Come on, just give us a chance.

All right, okay.

If you guys wanna take a shot at it, knock yourselves out.

You will not be sorry.

And then one day when I accept my grammy for best exterminator jingle,

I'm gonna say,

This one's for you, dad.

“还有我的女朋友Taylor Swift”

⑤And my girlfriend Taylor Swift.

“好啊 Tay-tay” ⑥What up, Tay-tay?

What's wrong with you?

No t.V., no computer, no video games.

I'm freaking out.

Why don't you read a book?

Sure, right after I clean my room.

吗

P.J. 老实说 音乐是一个很不错的兴趣

但我需要专业人士

不要这样吧 就给我们一个机会嘛

好吧

如果你们是真的想要个机会 那就尽力一试吧

你不会后悔这个决定的

将来当我上台接受我的格莱美奖最佳除虫广告歌奖项时

我一定会说

“这个奖是为你而获得的 老爸”

你怎么啦

没有电视 没有电脑 没有电子游戏

我快疯了

你为什么不看看书呢

我会看的 但在我清理好我的房间才可以看

Do you even know me?	你难道还不了解我吗
You're a strange little dude.	你是个奇怪的小子
Where are you going?	你去哪儿啊
To the store. We're out of diapers.	商店 纸尿片用光了
Please take me with you.	我也想去
You wanna go shopping for diapers?	你想去买纸尿片吗
No, but I will not stay here and have these machines mock me.	不是 但是呆在这儿看着那 些电视电脑却不能用 太煎熬了
Again, a strange little dude.	果然是个奇怪的小子
Okay, read back what we have so far.	好 现在看看我们写了点什么
Okay. "Jingle number one, Written by P.J. And emmett." That's it.	听着 “第一首广告歌” P.J. 和Emmett作 就是这些了
Think. Gotta think.	想想吧 努力想想吧
Oh, hey, my dad's name is bob.	对了 我爸的名字是Bob
Maybe we should think of things that rhyme with "Bob."	或者我们可以想些跟Bob押韵 的字
How about blob, glob and slob?	blob (一滴) glob (一团) 和 slob (懒蛋) 如何
I'm doing a load of his whites.	我在洗他的这一堆白衬衣
Man, writing a jingle is harder than I thought.	广告歌比我想像的难写得多
Mom, we need some inspiration.	妈 我们需要些灵感
Well, lucky for you,	你们问对人了
I wrote quite a bit of poetry in	我在中学时写过好几首诗的

high school.

Published five times in the  
school's literary magazine--  
Whatever.

Actually, I was thinking  
You could inspire us with some  
sandwiches.

My first piece or-- back it up--  
Should I say my first published  
piece

Is called simply "Locker."  
That's great. I'll take a ham  
and cheese--  
Hey there, locker,

在学校的文学杂志上刊登了  
五次

其实也没什么了不起啦

其实 我在想

或者你也可以做些三明治来  
激励一下我们

我的第一篇作品是 不对  
我应该说说我第一篇被刊登  
的作品

标题就叫“储物柜”

嗯 听起来不错 我去弄些  
火腿和奶酪来

你好 储物柜

装满我的书和论文④Filled with  
my books and papers

还有秘密④And secrets.

我记不起你的密码④I can't  
remember your combination.

左37 右17④37 right, 17 left,

接下的密码是什么啦④But then  
what?

到底是我被关在外面④Am I

locked out

还是你被关在里面@Or are you  
locked in?

So good. So good.

It's still so good.

You wanna do this at my house?

Well well well,

Gabriel B. Duncan.

Afternoon, hugo.

The manager knows you?

We have a history, yes.

A word of advice, Duncan--

You knock over a display or  
joy-ride a shopping cart,

And I will personally open a can  
of Reddi Mart's finest  
butt-kick.

Hey, have you lost weight?

Just kidding.

I'm watching you, punk.

Soda and mints? What are these  
for?

I'm gonna make a soda geyser.

You drop a mint into the bottle

And it makes this huge  
explosion.

Wow, that sounds so cool.

Put them back.

真好 真好

仍然感觉这么好

不如到我家继续写吧

看看谁来了

Gabriel B. Duncan

午安 Hugo

经理认识你吗

我跟他有过节 我们认识

Ducan 给你一点忠告

如果你再敢弄倒一辆手推车  
或坐在上面兜风

我就亲自用雷迪大卖场的独  
门招数对付你

喂 你减肥了吗

说笑而已

小心点儿吧 小屁孩

汽水和薄荷糖 买这些干嘛

我准备做一个汽水喷泉

当你把薄荷糖扔进汽水时

就会引发一个大爆炸

听起来很酷

把它们放回原位

How come you get to buy lip gloss and I can't buy this stuff?	为什么你能买唇膏而我却不能买这些呢
It's completely different.	这完全是两码事
Soda and mints won't make you look totally cute at a party.	汽水和薄荷糖不会令你在派对上显得更可爱
Thank you very much.	非常感谢
What's going on?	怎么了
Why, it's gabe. I must be getting psychic.	看啊 果然是Gabe 我的超能力越来越强劲了
I didn't do anything.	我什么也没有做过
Mm-hmm, come on.	过来吧
Receipt.	把收据给我
There you go.	给你
Huh, I'm seeing diapers,	收据写着你们买了纸尿片
But I'm not seeing sunglasses.	但没有买太阳眼镜 请解释
Explain.	
Explanation-- we didn't get sunglasses.	解释就是我们没有买太阳眼镜
Well, someone did.	事实上 有人买了
Charlie did it.	是Charlie
This time she really did do it.	这次真的是她干的
She must have grabbed these when we weren't looking.	她一定是在我们没留意时拿的
That's so funny.	太有趣了
You see me laughing?	你见我在笑吗
There's nothing funny about shoplifting.	店铺盗窃可不是什么有趣的事
In case you didn't notice,	不知你有没有留意到 Hugo

hugo, we're still in the store.	我们还在店里头
Unpaid items are considered stolen once they leave checkout.	若带着没有付款的货品离开 就是盗窃
In case you didn't notice, we don't have cash registers in the parking lot.	不知你又有没有留意到 我们的停车场可没有收银台
Tell alice to call the police. The police? You're arresting a baby?	叫Alice通知警察 警察 你想拘捕一个婴儿吗
Or a very small person. We don't have all the facts yet. 嫌疑犯	或者是一位还很小的顾客 我们还不清楚细节 Charlie Duncan
Turn her to the left. Don't you think it's a little ridiculous to take mug shots of a baby?	把她往左转 难道你不觉得给一个婴儿拍 疑犯照片很荒谬吗
That's procedure for shoplifters.	这是店铺发生盗窃后的正常 程序
Turn her to the right. Okay, Charlie, smile for Huge-oh.	把她往右转 好好 Charlie 跟肥Hugo笑 一个
Sticks and stones may break my bones-- Agh!	言语是伤不到我的 啊
Are these the shoplifters? That's right. The perp is in the stroller.	他们是实施盗窃的人吗 没错 罪犯在婴儿车内
She's not a perp. She's a baby.	她不是罪犯 她只是个婴儿



Still undetermined.	话可不能说得这么绝对
I called the police, but they said this was low priority	我已经通知了警察 但他们说店铺盗窃案不会被优先考虑
And they wouldn't be here for three or four hours.	所以它们要三四个小时之后才到
Three or four hours?	三四个小时
Alice, why can't you do anything right?	Alice 你为什么老是不能把事情办好呢
It's not my fault. Please don't yell at me.	这不是我的错 不要向我大喊大叫
How many times have we been over this?	我都不知道说过多少次了
Whenever you tell me not to yell at you,	当你叫我不要对你大喊大叫的时候
It makes me want to yell at you!	我只会更想对你大喊大叫
Hi, as entertaining and twisted as this all is,	你好 虽然这一切都很有意思很疯狂
Can we please move it along? I have a party to go to.	我们能不能抓紧时间 我待会儿还要出席一个派对
- You're going to a party? - Yes.	-你要出席一个派对 -嗯
That must be nice.	那一定很不错
Nitwit, do not fraternize with the suspects.	傻子 不要跟嫌犯交朋友
Might as well make yourselves comfortable,	把这里当作自己家里好了
Looks like you're gonna be here a while.	因为看来你们得在这儿逗留好一会儿了

I'll stay here as long as you want.	你想让我在这儿待多久也没问题
- There's T.V. Here. - that's a security monitor.	- 这里有电视 - 那是用于监控的显示器
It's a screen and it's giving me pleasure.	起码是一个屏幕啊 而且它能带给我欢乐
Alice, register 2 needs nickels.	Alice 二号收银台需要五美分硬币
Hugo, I'm gonna bring nickels to register 2.	Hugo 我要带一些五美分硬币去二号收银台
I heard.	我听见了
Gabe, we gotta get out of here.	Gabe 我们得离开这儿
Are you giving me permission to be bad?	你这是在允许我做坏事吗
- Yes. - How bad?	- 是的 - 有多坏
Do whatever it takes.	该做什么 就做什么
I've been waiting to hear those words my whole life.	我这辈子就等着听这几个字了
No whispering.	不许说悄悄话
Hugo, I have to go to the bathroom.	Hugo 我要去方便一下
Yeah.	好吧
Is this some kind of trick?	这是什么诡计
It is-- a magic trick.	这是个魔术
I drink stuff up here and it comes out down here.	我在上面喝 然后它从下面出来
All right, let's go.	好吧 咱们走
And you, don't do anything stupid.	还有你 别做蠢事

Like that?	像你那样吗
Like that?	像我那样吗
All right, let's hear what you got.	来吧 让我听听你们都写了什么
This first song is one of my personal favorites.	第一首歌是我个人最喜欢的一首
It's called "Jingle number one."	叫做“第一首广告歌”
One, two, three, four.	一 二 三 四
Bob's bugs be gone, bugs be gone	Bob的虫子消失了 虫子消失了
He kills them dead dead dead dead dead dead!	他把它们杀死了 死了 死了 死了 死了
What do you think?	你觉得怎么样
I think you just loosened one of my fillings.	我觉得我的一颗补牙松了
Where's Hugo?	Hugo去哪儿了
Bathroom.	卫生间
Oh, no.	哦 不好
That means I'm in charge for 30 minutes.	也就是说 我要在这儿看管三十分钟
Where have I heard that before?	我在哪里听过
Heard what?	听过什么
The...	这个
In French class?	在法语课堂上
Oh, yeah yeah yeah.	哦 对 对 对
You're Alice wheezheimer.	你是Alice Wheezheimer吧
(注: wheeze意为气喘)	
It's Wartheimer.	我姓Wartheimer

It is?	是吗
Are you sure?	你确定吗
Is that what people call me behind my back--	是不是大家都在我背后这么叫我
Wheezheimer?	叫我Wheezheimer
No, not at all.	没有 没人这么叫你
Nobody calls you Wheezheimer	没有人叫你Wheezheimer
Or Wheezy.	或者小喘
Hugo calls me Alice in Wheezerland.	Hugo叫我爱丽丝气喘游仙境
Why do you let him treat you so badly?	你为什么能容忍他这样对待你呢
He's my boss. I have to.	他是老板 我不得不忍啊
No, Alice, you don't.	不 Alice 你不该容忍
You have to stand up for yourself.	你要昂首挺胸地做你自己
If he yells at you, you yell back.	他要是对你吼 你也要对他吼
Oh, I don't know.	哦 我不知道行不行
Believe it or not, I'm not much of a yell.	不管你信不信 我不太会吼
This guy is treating you like a doormat.	他对你就像对待出气筒一样
- And that's bad? - Yes.	- 那样不好吗 - 当然不好了
You have to stand up and say,	你要站直了 对他说
You can't mess with me. I'm Alice Wheezheimer!	你可别惹我 我是Alice Wheezheimer
Wartheimer!	是Wartheimer

That's the fire I'm looking for, Wheezy--	这正是我想要的怒火 小喘
I mean Warty.	我的意思是 大疣子
Hugo, get your butt in here, Please.	Hugo 给我滚过来 请您过来
Da bug, mon	有虫子吗
Yeah, da bug, mon	有虫子吗
Don't delay, call Bob today	不要耽误时间 今天就找Bob
Dial three	请拨三
Zero	零
Three...	三
Guys.	你们俩
Fi-yi-yi-yive--	五
Guys guys guys.	你们俩 你们俩 你们俩
You haven't heard the second verse. That's your fax number.	你还没听第二段呢 是你的 传真号码
It's a 30-second commercial.	这是个三十秒的广告
You can't place artificial limits on our art.	你不能用时间来限制我们的 艺术
Yah, mon, da song needs to breathe a little.	是的 这首歌唱的时候需要 喘口气
Look, guys, I gave you a shot,	是这样 伙计们 我给你们 机会了
But I can't use any of these songs.	但是我不能用这些歌
Why not?	为什么不用
Because they're not--	因为他们不够
What's the word? --Good.	那个词叫什么来着 好
P. J., come on.	P. J. 振作点

It's just business. It's not personal.	这只是为了生意 不是针对你个人的
So I guess the polka number's out?	看来波尔卡小步舞节奏是不能用了哦
Did you just tell me to get my butt in here?	你刚才是不是说 叫我滚过来
Uh uh...	呃 呃
Yes, she did.	是的 她说了
She's got something to say to you...	她有一些话要对你说
...which is	就是
She's not your doormat, okay?	她不是你的出气筒 听见了吗
She deserves to be treated with respect.	她理应得到尊重
How dare you talk to me that way?	你怎么敢这么跟我说话
She's gonna talk to you anyway I want to talk to you for her about.	她就敢这样对你说 就像我和你说话一样 想怎么说 就怎么说
Price check on aisle 1,	一号通道有人要查价码
Volcanic geyser on aisle 2.	二号通道有个汽水喷发事故
This ends now.	现在就给我停下
Let's go, Charlie. We're busting out of here.	Charlie 我们走 我们冲出去
You little--!	你这个小东西
Come out, come out, wherever you are.	出来 出来 不管你在哪儿
Jalapeno-style.	墨西哥胡椒味的

Hugo, catch me if you can.	Hugo 来抓我啊
Gabriel!	Gabriel
Clean up on aisle... everywhere.	清理通道 一个角落都不要落下
Hey.	嘿
You okay?	你还好吗
- Dad, can I ask you something?	- 爸爸 我可以问你点事吗
- Sure.	- 当然啦
Do you think I should give up my dream of being a musician?	你觉得我是不是应该放弃当音乐家的梦想
Well, I think the only person That can answer that question is you.	这个嘛 我觉得只有一个人可以回答这个问题 这个人就是你
Then the answer is no.	那么我的回答是 不
I'm not giving up.	我不会放弃
Good. That's good.	好 这很好
You don't want to have any regrets.	你不想留下遗憾吧
- I should know. - what do you mean?	- 我应该知道这一点的 - 你什么意思
I had a dream too.	我也曾有个梦想
I was gonna be a professional wrestler, man.	我曾经想当个职业摔角选手伙计
I was gonna call myself "Bobzilla."	我曾经想叫我自己“波斯拉”
Bobzilla?	波斯拉
Maybe five more minutes on the name, dad.	你可能得再多花点时间想个好名字 老爸
Well, it all worked out fine.	不过 一切都还好

I've got a nice life and a wonderful family.	我生活得不错 还有个美满的家庭
Besides, you wouldn't want to see your dad on T.V.,	而且 你不想在电视上看到你老爸
beating up other guys, would you?	跟另一个家伙互殴吧 对不对
That would be awesome.	真要那样就太好了
I know. So awesome, right?	我也知道 特别棒 对吧
Well, I'm not giving up. In fact,	好吧 我不放弃 事实上
I used the pain of rejection to write another song.	我带着这份被拒绝的痛苦写了另一首歌
Good for you. Can I hear it?	很好 我能听听吗
The bug man crushed my dreams	虫子先生毁了我的梦想
Everything I wanted to be	我想要的一切都没了
Bob's bugs be gone	Bob让虫子走光光
Was the death of me.	这就是我的死期
You know what?	你知道吗
I think you speed that up,	我觉得你要赶赶工了
Have a bug sing it and we've got our new jingle.	去找个会唱的虫子吧 我们找到新广告歌了
- Are you serious? - I'm dead serious.	- 你是认真的吗 - 我非常认真
Yes!	太好了
I did it!	我做到了
Now all I have to do is find a singing bug.	现在 我要做的就是找到一只会唱歌的虫子
Alice.	Alice
Hey, what's going on?	嗨 怎么了



I wanted to tell you something.	我想和你说点事
What was it?	什么事来着
Oh, I got fired.	哦 我被炒了
That's terrible. I'm so sorry.	那太糟了 我很替你伤心
No, it's wonderful.	不 这太好了
Then congratulations.	那么祝贺你
After I turned in my smock,	就在我脱下我的工作服以后
guess what?	你猜怎么着
I stopped wheezing.	我不气喘了
That's great.	那太好了
Well, it's only been an hour and	不过只持续了一个小时 而
the pollen count is low.	且是在花粉很少的情况下
Well, let's keep our fingers	那我们就一直交叉手指祈祷
crossed.	吧
Anyway, I just wanted to thank	不管怎么说 我只想谢谢你
you	
For helping me stand up to Hugo.	帮助我勇敢地面对Hugo
See you in French class.	法语课上再见
Hey, Alice,	嘿 Alice
Would you like to come to a	你想去参加派对吗
party?	
Really?	真的吗
I've never been invited to a	我从来没有被人邀请过去参
party.	加派对
- Never? - Nope.	- 从来没有 - 没有
I threw one once for arbor day.	我举办过一个植树节的派对
Nobody came.	没有一个人来参加
Just me and a tree.	只有我和树
Well, no trees at this party,	好吧 这个派对没有树 只

just lots of cute boys.	有很多可爱的男生
Oh, cute boys are better than trees.	哦 可爱的男生比树好多了
But you do realize	但是 你知道
You're going to have to talk to them, right?	你要和他们说话的 对吧
Sure, no problem.	当然 没问题
Or I'll talk to them for you.	或者 我替你和他们说话
Well, Charlie, what a day.	Charlie 好长的一天啊
You almost got us arrested.	你差点让我们被拘留
I had an awesome time at Spencer's party.	我在Spencer的派对上过得好了极了
And we totally trashed a store.	而且我们彻底毁了一家商店啊
But amazingly, mom and dad never found out,	但是 最棒的一点是 老爸老妈永远也不会知道
So I think we got away with it.	所以 我觉得我可以不用管它了
Teddy, honey, can I ask you a question?	Teddy 亲爱的 我可以问你一个问题吗
Sure, mom.	当然了 妈妈
Why is charlie's mug shot all over the reddy mart?	为什么Charlie的嫌犯照片在雷迪卖场贴得到处都是
If I go down, I'm taking you with me.	如果我完了 我会拉上你垫背的
Good luck, Charlie.	祝你好运吧 Charlie
And now for the main event.	马上要上演的是今晚的重头戏
In this corner, he's nasty,	在这边的挑战者 他下流

he's dirty,	他肮脏
He lives under the refrigerator,	他生活在冰箱底下
Ladies and germs, the roach!	女士们 先生们 他是蟑螂
And in this corner,	而这边的擂主
He's the best at controlling the pest,	他最擅长控制害虫
The man with the plan to put the bug in the can,	这个男人有个计划 可以把这个虫子放进罐头里
The champion, Bobzilla!	我们的冠军 波斯拉
The bug man crushed my dreams	虫子先生毁了我的梦想
Everything I wanted to be	我想要的一切都没了
Bob's bugs be gone	Bob让虫子走光光
Was the death of me.	我的死期也就到了
I'm Bob.	我是Bob
From Bob's bugs be gone.	来自 Bob灭虫公司
You call me for all your pest control needs.	如果你需要杀虫 尽管打电话给我
I will kill your bug's dreams!	我会摧毁你家虫子的梦想
Bob's bugs be gone is not affiliated with	Bob灭虫公司和以下的
Robert's bugs be gone or Bo's bugs be gone	Robert灭虫公司或者波波灭虫公司
or Bob's bugs be good.	或者Bob爱虫虫公司等都没有任何关系
Bob is not responsible for property damage	Bob对以下原因如蜂群移除害虫杀菌
Due to the hive removal, pest sterilization or larval	幼虫分散等业务所产生的财产损失不负任何责任

dispersion.

Bob's bugs be gone will not  
handle snakes longer than 5 1/2  
feet in length,

Arachnids with two thoraxes,  
bats of any kind

Or the dreaded vinegaroon.

Bob offers free termite  
inspections

And \$30 off with a purchase of  
an annual contract.

Bob is an equal opportunity  
employer.

Bob灭虫公司不会处理  
身长超过五英尺半的蛇

有两个胸甲的蜘蛛 任何种  
类的蝙蝠

以及过于恐怖的醋蝎

Bob提供免费的白蚁检查

购买一年的服务 可以享受  
三十美元的优惠

Bob公司是尊重员工平等权利  
的雇主

## Good Luck Charlie S1 Episode 7

Se habla espanol.  
Hey, everybody, I'm home.  
And I've got presents.  
Yes! Awesome.  
Hi, dad.  
Daddy, we missed you.  
I love you, presents.  
I mean dad!  
Okay, so I'm doing an  
extermination job over at Loony  
Larry's electronics.  
He was infested with termites,  
rats and great deals!  
Because he's loony!  
Okay, for P.J.  
For Teddy.  
Smart phones, awesome!  
Thank you so much.  
Where's my smart phone?  
P.J.'s holding it. You're gonna  
get it in about four years.  
But for you I got a  
remote-control helicopter!  
This is cool.  
That we put together ourselves.  
Ruined it.

我们会说西班牙语  
哟呵 孩子们 我回来啦  
买了礼物给你们哦  
万岁 真赞  
老爸回来啦  
爸爸 我们好想你哦  
爱死你了 我的礼物  
我是说 好爱爸爸  
好了 我在给一家叫做疯老  
锐的电器店做灭害工作  
他那边什么白蚁老鼠啊之类  
的真是四害猖獗  
因为他是疯子嘛  
好了 这个给P.J.  
这个给Teddy.  
智能手机耶 赞  
太谢谢您了  
那我的智能手机在哪儿呢  
P.J正拿着呢 四年后可以传  
到你手里  
不过我给你带了个遥控直升  
飞机模型呢  
真带劲  
我们可以一起把它组装起来  
那就算了

What?	怎么啦
I thought this would be a fun father-son project.	我觉得这是个可以父子同乐的好玩具啊
Okay, why don't you put it together with your father	那敢情好 你不如去找你老爸一起玩去吧
And give me a call.	到时候再找我好了
And I even got a little something for Charlie.	其实我还给Charlie准备了一个好东西
I'm a happy happy horse	我是快乐快乐的小马驹
happy happy happy horse	快乐 快乐 快乐 小马驹
I'm a happy happy horse	我是快乐快乐小马驹
happy happy happy horse	快乐 快乐 快乐小马驹
I'm a happy happy horse...	我是快乐的小马驹
That's gonna get old.	很快就会变无聊的
I think it just did.	我看已经让人受不了啦
Today's all burnt toast	生活搞得一团糟
running late, and dad jokes	就要迟到 爸爸在叫
Has anybody seen my left shoe	我左脚的鞋子有没有人看到
I close my eyes, take a bite	我闭上双眼 咬口早餐
Grab a ride, laugh out loud	跳上车子 放声大笑
There it is up on the roof	发现鞋子被扔在了屋顶上
I've been there, I've survived	我也曾这样生活 我已经顺利走过
So just take my advice	所以听取我的建议
Hang in there, baby,	宝贝 不要放弃
Things are crazy	世界有很多疯狂无奈
But I know your future is bright	可是我知道你会有美好未来
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
There is no maybe	不要怀疑

Everything turns out all right	一切终会如你所愿
Sure life is up and down	生活有悲有喜
But trust me, it comes back all around	可是请相信我 坚持就有好结果
You're gonna love who you turn out to be	你会喜欢将来的你
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S01E07	查莉成长日记 第一季第七集
Butt Dialing Duncans	
I love my new phone so much.	我爱死我的新手机啦
See, it surfs the web, it takes video, plays music.	看 可以上网 看视频 播放音乐
We're just so happy together.	拥有它的陪伴 真是好幸福啊
Man, the last present my dad got for me was a book...	我从我爸那儿得到的最后的一份礼物是一本书
Called "fun with science." and guess what?	书名是“学科学的乐趣” 猜得到不
The title was a lie.	那书名就是个大谎言
Oh, hey, you want to check out	哦 你想不想来看看
The trailer for the new vampire movie "Dusk"?	那部新的吸血鬼电影《黄昏》的预告片
Oh, you know I do.	哇 你知道我超爱那个
Those vampires are so cute.	那些吸血鬼们好迷人啊
There must be something about being undead that gives you rock-hard abs.	那一定是不死之身产生的硬如岩石般的腹肌
Oh, hey, we should go to the first show.	哦 听着 我们得去抢看第一场

Which is...	时间是在
Oh, Thursday at midnight.	呀 是星期四晚的午夜
My mom would never let me out that late on a school night.	我妈可不会让我在上学日里那么晚还出门
Just do what I do... tell your mom how cool she is.	跟我学吧 告诉你妈妈她有多么酷
Then you get whatever you want.	之后你想干啥就能干啥了
That really works?	那真的有效吗
How do you think I got that leather skirt I can't sit down in?	你以为我是怎么把那件曲线毕露的皮裙穿在身上的
I don't know. I mean, I'm not a very good liar.	不知道哎 我觉得自己不怎么会说谎话
That scarf looks really great on you.	你戴着那条围巾看起来棒极了
Doesn't it?	可不是吗
Yeah, I could totally pull this off.	好吧 我一定能对付得来
I hope we end up being lab partners, dude.	我希望咱俩被分为实验课搭档 伙计
I don't.	我可不想
What's that supposed to mean?	你说这话是什么意思
Don't make me say it.	别逼着我说出来啊
Oh, yes, I got Walter!	哦 太好了 我和Walter同组
Oh, great.	真没天理
You get the president of the science club,	你得到了科学俱乐部的主席
And I'm stuck with this dumb Lug	我却和这个蠢呆子Van



van Brundt.	Brundt绑在一块儿
What did you just say?	你刚才说什么
I said...	我是说
I'd... I'd love to give a hug to	我很高兴和Van Brundt友好
Van Brundt.	拥抱一下
Don't!	不许过来
Okay...	遵命
Lab partner buddy.	咱们是实验室搭档好兄弟啊
My phone number.	拿着我的电话号码
Call me when it's done.	等你全部搞定了再打给我
You got it, big guy.	明白了 大块头
Don't call me big guy.	不许叫我大块头
Very sorry.	很抱歉
Hey, great news... we're	嘿 好消息 我们是搭档
partners.	
Yeah, there's no need for us to	是哦 我们不需要一起合作
get together.	
I'll do the project and put both	我会自己独立完成并把咱们
of our names on it.	两个人的名字写在上面的
Oh, I love you, man!	天哪 我爱死你了 老兄
Hey, whatcha doing, mom?	嘿 妈妈 您在做什么
Oh, just going through the	喔 就是检查一下调料 要
spices, tossing out the old	把过期的扔掉
ones.	
Oh, that is so cool.	哇 真酷
It is?	这也算酷啊
Well, maybe it's just the way	也许只是因为是您做的方式
you do it.	才显得特别酷
Well, I do have a system.	那确实 我排了一个体系

It's alphabetical.	是按字母表排序的
Okay, cardamom comes before cinnamon which comes before coriander.	你看 香菜之后是小豆蔻 接着就是肉桂
Whoa, I could listen to you talk about spices all day. -then we go onto dill... - Okay. Then it kind of jumps around to fennel.	哇 我真想一整天都听你聊 调料 -接下来就是小茴香 -好吧 接着一下子就跳到大茴香
But instead, how about we talk about clothes?	但是我们不如来聊聊衣服吧
Like that awesome new top you're wearing.	比如您正穿着的那件光彩照 人的上衣
You like this? Honey, I've had it forever.	你喜欢这件吗 宝贝儿 我 穿了好久了
And I especially love that splash of color on your shoulder.	我特别喜欢你肩上那块污渍 的颜色呢
What, that?	啥 哦那个啊
I think that's Charlie's puke. Let's talk about your shoes.	我估计这是Charlie吐的口水 我们聊聊你的鞋子好了
Hello? Oh, hey, Ivy.	喂 哦 是Ivy啊
You want me to come over?	你要我现在过去
Oh no, sorry. I'd rather hang out with my mom.	不好意思哦 我想陪我妈聊 天
Okay, talk to you later. Bye.	好的 下次再聊 再见
Are you sick? Are you gonna puke on me too?	你病了吗 是不是也要向我 吐口水啊
No, why?	不是啦 为什么这么想

You'd rather hang out with me than Ivy?	你情愿陪我也不去见Ivy
Mom, does cinnamon come before coriander?	妈妈 肉桂能排在香菜前面吗
That is the sweetest thing you have ever said to me.	这真是你对我说过的最贴心的话
My little wooskie.	真是妈妈的小棉袄
I'm a happy happy horse	我是快乐快乐的小马驹
happy happy happy horse	快乐 快乐 快乐小马驹
happy happy happy horse...	快乐 快乐 快乐小马驹
Yeah, sounds like happy horse needs some new batteries.	看来快乐小马驹需要换一下新电池了
No! I can't get that stupid song out of my head.	别 这蠢歌一直在我脑子里挥之不去
All right, all right. You know what?	好了 好了 要不这样吧
Let's build us a helicopter.	我们来装这个直升机
And the fun begins with the instruction manual.	乐趣就从使用说明书开始
Dad, do we have to?	老爸 真的非得这样子啊
Yes, we have to. Oh! You know what?	是的 必须的 还有你知道不
We should start with the "before you begin" pamphlet.	看来我们先得看这本“装前须知”的手册
Oh, and there's a DVD! Which we will watch	哟 这儿还有个DVD呢 我们也要看一下
After the pamphlet and the instruction manual.	就排在手册和说明书之后吧
Dad, how long is this gonna	老爸 这得花多久啊

take?

Oh, not long. Oh, hey, look at this!

Oooh, a "before you watch the DVD" card.

If there's anything better Than a homemade facial with my "bmf,"

I haven't heard of it.

- B. M. F.? - Best Mom forever.

Oh my gosh! I would be smiling, but my face is going to crack. What's going on?

Oh, just a couple girlfriends hanging out.

What, is Ivy here?

No, I'm talking about me and mom.

We've been hanging out all afternoon.

We went to the mall. We went shopping.

Then we did some other stuff I can't tell you about.

Yeah, well, I didn't ask.

That's good 'cause we're not gonna tell you.

Yeah, I'm gonna be in the other

哦 不会太长的 哟 快看这个

哇喔 还有一张“在看DVD前”要注意的卡片

还有什么事能比

和我的BMF一起敷自制面膜更快乐吗

我没听说过有更好的事了

-BMF是什么 -永远最棒的妈妈

哦糟糕 我应该笑的 可是我的脸膜会裂开

你们干啥呢

就是俩闺蜜的独处时光啦

啥 Ivy也在吗

才怪 我说的是我跟妈妈啦

我俩一整个下午都在一起度过

我们去了商场 去购物

还做了些不能告诉你的事

好吧 随便 我又没问

很好 因为我们才不会告诉你呢

好的 我就去别的房间呆着

room.

Oh, dad, I actually need to ask you guys about something.

Is it okay if Ivy and I go to a midnight movie on Thursday?

Thursday? No way, it's a school night.

Bob, honey, you don't understand, okay?

This isn't just any movie. This is "Dusk."

- What's that? - Hello!

The movie about the vampires. The prequel to "Dawn."

So lame!

All right, you know what? You wanna let her go, let her go.

- Okay! Thank you, daddy. Thank you, girlfriend. - Teddy.

Call me!

What's that in your hair?

It's called glitter. Get with it, grandpa.

Emmett! Thank you.

I can't believe I have to do this whole chemistry project by myself.

Stupid Van Brundt!

吧

哦 老爸 其实我倒是要跟你讲件事

这个礼拜四我和Ivy可以去看个午夜场电影吗

星期四吗 那不行 第二天要上学的

Bob 亲爱的 你是根本不明白吧

这可不是部普通的电影 这可是《黄昏》啊

-那是啥玩意 -你火星来的啊

那个有名的吸血鬼电影呀 《黎明》的前传

真逊

好吧 随便了 你要想让她去就让她去呗

-太好了 谢谢您 爸爸 谢谢你 好闺蜜 -好Teddy

打给我哦

你头发上是什么东西

那是小发钻 学着点儿吧 老爷子

Emmett别烦了 谢谢你

真不敢相信我得自己一个人做完整个化学实验项目

都怪这蠢蛋Van Brundt

Hey, don't call him stupid.	喂 别叫他蠢蛋啊
That's an insult to stupid people everywhere.	那是对所有蠢蛋的侮辱
That idiot can't even count to 10,	那白痴甚至连数到十都不会
Which, coincidentally, is the number of years he's going to be in high school.	赶巧这也正是他要一直呆在高中里的年数
Guess that's my phone.	看来我手机响了
Oh, that's weird. It says I have a call in progress.	呀 真古怪 看起来我好像是正在通话中
You probably sat on it and butt-dialed someone.	你可能正好坐在上面不小心按到谁的号码了
Hello? Nobody there.	喂 没人说话啊
Must have gotten voicemail.	一定是转到语音留言箱了
Who'd you dial?	你拨给谁了
Van Brundt. Van Brundt!	是Van Brundt 天呐 是Van Brundt
He's gonna hear everything we just said about him!	他肯定能听到我们刚才说他的所有坏话了
You mean he's going to hear everything you just said about him.	你是说是你自己说的所有坏话吧
We were both talking about him, Emmett.	咱俩都说了他坏话的 Emmett
Stop saying my name!	别再提我的名字啦
- And hang up the phone! - Yes!	- 快把电话挂了 - 好的
- Hey! - Hey.	- 好啊 - 好啊
So did my evil plan work? Did	我那邪恶计划有效没 你有

you butter up your mom?	没有给你妈妈灌黄汤
Like popcorn at a midnight movie!	我给她灌了一堆就像看午夜场里爆米花的黄油那么多
What was that?	那是什么声音
Oh, it's just my phone. It's always making weird noises.	只是我的电话响 它经常发出这种古怪的声音
So how'd you do it?	你是怎么办到的
Oh, it was so painful.	那还真是痛苦不堪
<i>I had to spend the whole day with her pretending she was cool.</i>	我不得不浪费一整天陪她还假装她有多酷
<i>Longest day of my life.</i>	真是我这辈子最长的一天
But it was all worth it	不过总算都值得啦
Because we're going to see "Dusk"!	因为我们终于可以去《黄昏》啦
When the sun goes down, his fangs come out.	当太阳下山 他露出了尖牙
And his shirt comes off!	脱去上衣秀出好身材
It was all just a big trick so Teddy could get permission to see that vampire movie.	Teddy耍了个坏招骗我 就是为了得到允许去看吸血鬼电影
Bob, she thinks I'm just as uncool as I thought my mom was.	老公 她觉得我很土 就像我以前看我妈的眼光一样
It's the great uncool circle of life.	真是土包子的恶性大循环
Well, honey, if it helps, I think you're cool.	好了 亲爱的 我觉得你很酷啊 但愿能让你好受些
It doesn't.	一点都没有好受
All right, so what's the	好吧 那我们要怎么惩罚她

punishment going to be?

No movie, grounded for a week?

Too easy.

Mama's going to get even.

You know nothing good ever happens

When you start calling yourself "mama."

Mama doesn't care.

There he is.

Guess we should just go in there and get it over with.

Man, I hate getting beat up.

You've been beat up before?

No, but I've heard bad things.

Hey, duncan, get in here!

How are you doing on our project?

Okay.

That's all you wanted to talk about?

Oh, I'm sorry.

I love what you've done with your hair.

So... Heard any interesting phone messages lately?

No, mrs. Jeter caught me texting in class and took my

禁止看电影 一周禁闭

罚的太轻了

老妈要发飙了

你知道不 每次你一说“老妈”

肯定就没好事发生

老妈我才不在乎呢

他在那儿

我看我们只能硬着头皮进去面对了

老兄 我可讨厌打架了

难道你以前打过架吗

是没有 不过没吃过猪肉总看过猪跑

喂 Duncan 给我滚进来

我们的课题你完成的怎么样了

还行吧

你就只想说这个吗

哦 不好意思

我很欣赏你的新发型

那啥 最近没听到什么有趣的电话留言吗

没有 Jeter老师抓到我在上课时发短信 没收了我的手



phone away.

- Ohh. - What?!

That... that's terrible. Don't  
you hate it when people just  
take your phone

And put it... where exactly?

It's in her desk. I'm getting it  
back at the end of the day.

I'm tired of talking!

- Hey. - Hey.

Aren't you home from school a  
little early?

We've got a helicopter to fly.

And I'm only missing P.E.

And English and math.

All right, let's get this bird  
in the air.

- Whoa! - How'd you do that?

- I don't know. - Is it  
voice-activated?

Uh... Stop.

Down!

- No. - Whoa!

You must have put it together  
wrong.

No no, that's impossible. I  
followed all the instructions.

机

-好险 -什么啊

这 这可真糟糕 是不是特  
别恨别人把你的手机拿走啊

还把它放在 话说是放哪儿  
了来着

在她办公桌里 我放学后  
才能拿回来

闲聊结束了

- 我回来啦 - 回来啦

今天怎么放学回家这么早

我们不是等着放飞那直升机  
嘛

我只翘了一堂体育课

其实还有语文和数学

让我们把这只鸟儿放飞天空  
吧

- 哇 - 你怎么做到的

- 我也不知道啊 - 莫非是  
声控的

试试 停下

下降

- 别过来 - 哇呀

你一定是哪里装错了

不 不 那不可能 我每一步  
都按照说明书弄的

- Where's the remote? - I don't know!  
Oh, dad, do something!  
I am... I'm making a run for it!  
Okay, the coast is clear. Let's go.  
Just get the phone and get out of here.  
Okay, I got it. Let's go.  
*Oh, jeez!*  
- Here you go. - What do you mean!?
- I don't know what to do. Put it away.  
- That attitude better change, buddy. - Yes, ma'am.  
What are you boys doing in here?  
We had a chemistry question.  
- Which is? - Ahem...  
We were wondering...  
What's boron made of.  
Boron.  
Told ya!  
Well, I stand corrected.  
Can I have my phone now?  
Here you go.  
Wait a minute... where's my phone?  
George, can I make a quick call
- 遥控器在哪儿 - 天知道  
天啊 爹啊 快做点什么  
我要 我看我只能赶紧跑了  
很好 四下无人 我们去吧  
跑进去拿了电话赶紧闪  
好了 我拿到了 咱们快走  
哎呀老天  
- 给你拿着 - 你发啥神经  
我不知道该怎么办啊 快把它藏起来  
- 你得改改你的态度 小子  
- 知道了 老师  
你俩小伙子在这干什么呢  
我们有个化学问题要提问  
- 什么问题 - 呃 那个  
我们搞不清啊  
硼到底是由什么成分组成的  
就是硼  
就跟你说过吧  
好吧 我认错就是  
我现在可以拿回手机了吗  
拿去吧  
等一下 我自己的手机去哪了  
George 我能借你的手机很

on your phone?	快打个电话吗
Please?	拜托啦
Thank you.	谢谢
- Whoops. - What's wrong with you?	- 哎呀呀 - 你有什么毛病啊
I guess I'm the "boron" now.	我猜我现在就是那个“硼”了
- You owe me a phone! - Gladly.	- 你欠我一个手机 - 很荣幸啊
- Okay, P.J., let's go. - Wait.	- 好了 P.J. 我们走吧 - 等等
Is that my phone ringing in your pants?	那不是我的手机在你裤子里响吗
Hello?	喂
Hold on. It's for you.	稍候 找你的
I can't believe we're here!	不敢相信我们真的来了 像
This is like a dream.	做梦一样
A dream where we get to flirt with cute guys,	一个我们和帅哥们调情的梦啊
Watch a movie about cute guys	专门来看帅哥演的电影
While sitting next to cute guys.	邻座也都坐的是帅哥
The midnight showing of "Dusk" is sold out.	午夜场《黄昏》的票已经售罄
Oh no.	不是吧
- What? - Look!	- 怎么了 - 快看
- Hey, girlfriend! - Hey hey.	- 好哇 闺蜜们 - 嘿嘿
What are you doing here?	你们来这儿干什么
What am I doing? I'm hanging out with my "BFD,"	我来这做什么 当然是来找我的BFD一起玩啊

My best friend daughter. Right?  
'cause that's what all the cool  
moms do, right, Mary Lou?

All night long!

Whoo, Ivy! Isn't that Randall,  
the boy you think is soooo cute?  
- Mom, keep your voice down. -  
Hey, Randall,

<i>This is my daughter Ivy.</i>  
She's single and loves to  
mingle.

Mary Lou!

You're so cute. Randall can't  
hear you.

Hey, everybody! I'm Amy Duncan,  
Teddy duncan's mom.

And I'm Mary Lou Wentz and this  
is my daughter Ivy.

We're the cool moms. Right,  
Teddy?

Hit it, Mary Lou.

- I can't look. - Oh, good  
choice.

Because right now they're doing  
the Usher bump.

Okay, you did not say a word the  
entire ride home.

Out with it.

我最好的闺女小朋友 对吧  
因为这不就是所有的酷妈妈  
会做的事嘛 对不对 Mary  
Lou

一整晚都在一起耶

喔 Ivy 那个不就是你觉得  
特别帅的那个Randall小子么  
- 妈 轻点轻点 - 嘿  
Randall

我女儿Ivy在这边  
她单身 而且热爱交往

Mary Lou

你真傻 Randall听不见你的  
啦

哟喂 父老乡亲们 我是Amy  
Duncan Teddy的老妈

而老娘就是Mary Lou Wentz  
这是我女儿Ivy

我们就是最酷妈咪 对吧  
Teddy

跳起来吧 Mary Lou

- 惨不忍睹 - 还是别看的  
好

因为她们现在正跟接待小子  
在撞屁股呢

你整个回家路上都没说一个  
字

说出来吧

You totally embarrassed me tonight.	今晚你让我大大的丢脸了啊
Yeah, that was kind of the idea. Look at me.	答对了 这就是我的目的 瞧我的道行
Why? What did I ever do to you? You played me, Teddy. You don't think I'm cool at all.	为啥啊 我哪里惹到你了 你骗了我 Teddy 你从来不觉得我很酷
Why... why would you think that?	为什 你为什么这么想
Because I heard you say it. - When you butt-dialed me. - I...	因为我听见你说啦 - 在你不小心用屁股给我拨号时 - 我
Oh!	哎呀
Yeah, "oh".	就是“哎呀”啰
I don't know what to say, mom. I'm sorry.	我不知该说什么好 妈妈 对不起
That's a start.	这才刚开头呢
I should have never done that. I feel awful.	我真的不该那么做的 我觉得很不好受
Now I'm feeling better.	现在我觉得好多了
Well, do me a favor. In the future	好吧能不能帮我个忙 以后
When I do something stupid, Could you just ground me like a normal mom?	我要是再做什么傻事 你能不能就像普通妈妈一样 关我禁闭就好
Oh, Teddy.	噢哟 Teddy
I think we've established I'll never be a normal mom.	我想我们早就清楚了 我从来都不是个普通妈妈
Van Brundt. Hey, what's up?	Van Brundt 嘿 你好吗

- Got a new phone. - Oh, right, How much do I owe you?  
Do you know when you get a new phone you can check your old messages?  
Well, that doesn't sound right. I heard what you said about me. All of it!  
Okay, what are you going to do to us?  
I'm going to let you choose.  
- I made a list. - Wow. You're pretty organized for a bully.  
I don't mean to correct you, but there's no "j" in gouge.  
  
Let's go with number five. At least it's not painful.  
- Two number fives, please. - Thank you.  
We butt-dialed van Brundt.  
  
I didn't say stop.  
Okay, whirlybird, this is your final mission.  
Take happy happy horse far far away.  
Launch... three, two, one.
- 买了个新手机 - 哦 好的 我该付你多少钱  
你们知不知道拿到新手机后是可以检查语音信箱的旧留言的  
呃 那听上去可不是好事  
我听到你们说我的坏话了 全都听完了  
得 你准备拿我们怎么办  
  
我让你们自己选  
- 给你们列了张单子 -哇塞  
你对当恶霸还真有一套学问啊  
我不是有意要纠正你 不过 gouge(挖)这个词里没有J字母  
我们就要第五个吧 至少这个不会痛  
- 来两份五号套餐 - 谢谢  
我们错拨了Van Brundt的号码  
我没说停下  
好啦 直升机 现在是你的告别演出  
把快乐小马驹拖得越远越好  
发动准备 三 二 一

<i>Yeah, it's going good.</i>	干的不错
No no. No, whirlybird.	别 别 不要啊 直升机
Look out for the power line, no!	小心电线 不要啊
I'm a happy happy horse	我是快乐快乐小马驹
happy happy happy horse	快乐 快乐 快乐小马驹
I'm a happy happy horse	我是快乐 快乐小马驹
happy happy happy horse	快乐 快乐 快乐小马驹
I'm a happy happy horse...	我是快乐 快乐小马驹
happy happy happy horse	快乐 快乐 快乐小马驹
I'm a happy happy horse	我是快乐 快乐小马驹
happy happy happy horse.	快乐 快乐 快乐的小马驹
Hey, Charlie, so...	嘿 小Charlie 那今天呢
I have a little advice for you.	我有个小小的忠告要告诉你
If you ever want to fool a parent,	如果你以后想愚弄父母的话
And make them think they're cool, dad is definitely the way to go.	想让他们认为自己很酷 最好是找老爸去骗
Just ask him about his job and pretend you're interested.	只要问问他的工作假装你很感兴趣就好
<i>Heard that. You're grounded.</i>	我听见了 你被关禁闭了
Baby monitor!	天啊 宝宝监控器在这儿
Stupid technology.	天杀的傻科技
<i>Heard that too.</i>	还是听得见哦
Yeah, I can't even imagine	是哦 我真不能想象
What kind of gadgets they'll have when you're a teenager, so...	当你长大到少年时 人家还能发明出什么小玩意儿来所以呢

<i>Good luck, Charlie.</i>	祝你好运啰 Charlie
Hey, honey. Here we go. Careful it's hot.	嘿 宝贝儿 给你 小心烫
I had a little quick question to ask you.	我有个小问题要问你
Sure, mom, what's up?	当然可以了 妈妈 什么事啊
Okay, I want you just to be totally honest with me.	好吧 我要你老实告诉我
I am cooler than Mary Lou Wentz, right?	我是不是比Ivy她妈要酷啊
Of course you are, mom.	当然啦 妈妈
Now tell me the truth. I am cooler than Amy Duncan, right? Definitely.	好了 现在告诉我实话 我是不是比Amy Duncan更酷啊 绝对的
<i>Hey, sweetheart.</i>	嘿 甜心
<i>Yeah, I'm talking to you.</i>	是的 我正在跟你说话呢
<i>Listen, we got a problem with your brother.</i>	听着 你那哥哥是个麻烦
<i>Not him, the little one</i>	不是这个 是你的小哥哥
<i>with the big mouth.</i>	有张大嘴巴的那个
- you just talking with Charlie? - What?	- 你在跟小Charlie说话吗 - 啥
Never mind.	没事了
<i>Anyway, that little stinker was trying to get rid of me.</i>	话说那臭小子竟然打算把我扔了
<i>I say we get rid of him.</i>	我说咱们先把他解决了再说
<i>'cause that would make	因为那样做才会使我变成



me...</i>

a happy happy horse

happy happy happy horse.

Stupid horse.

<i>Watch your back, kid.</i>

I'm a happy happy horse

快乐 快乐小马驹

快乐 快乐 快乐小马驹

这笨马

给我小心点 小子

我是快乐 快乐小马驹

## Good Luck Charlie S1 Episode 8

happy happy happy horse.  
Well, Charlie, today is a very special day.  
It's your first birthday!  
The whole family's excited to celebrate.  
Happy Birthday, sweetie.  
I love you, baby girl.  
You're the best.  
I'm just here for the cake.  
Well, four out of the five Duncans are excited.  
Okay, who wants to give Charlie her first present?  
Oh, I do, I do!  
I think p. J. Wants to go first.  
Okay, you know how you said she needed something to sleep in?  
Well...  
Get it? P. J.'s pjs.  
- Pretty cool, huh, dad?- Yeah, they're great.  
I'm glad you like them--because there was a two-for-one deal...  
  
Happy early birthday, dad.

快乐 快乐 快乐小马驹  
恭喜了 Charlie 今天是个很特别的日子  
今天是你的一周岁生日  
一家子都激动得要为你庆祝呢  
生日快乐 甜心  
我爱你哦 小宝贝  
你是最棒的哟  
我就是来等着吃蛋糕的  
好吧 Duncan一家五人中有四个比较激动  
好啦 谁想送给Charlie她人生的第一份生日礼物  
哦 我来 我来  
看来PJ想要第一个表现哦  
你还记得你以前说过她需要有件睡衣吗  
看这个  
看到没 PJ版的睡衣呀  
-很酷吧 老爸 - 呃 是不错  
你能喜欢真是太好了 因为其实那家店是有二合一套餐的  
提前恭祝你今年生日快乐了

Boy, those are gonna be tough to regift.	老爸 小伙子 这礼物还真难转送出去
Your turn, Gabe.	到你了 Gabe
It's in the brown bag on the table.	就在桌上那个棕色袋子里头
Oooh, nice presentation.	喔唷 你的包装还真不错啊
Die, Zombies, Die?	《死吧 僵尸 去死》
Hey, you're never too young to learn how to kill zombies.	咋啦 打僵尸要从娃娃抓起
Okay, I'm next.	好啦 下一个还是瞧我的
All right, let's see what we have here.	好吧 让我们来瞧瞧这里头有啥
So pretty.	好漂亮呀
Oh, baby.	哦 宝贝
Teddy, that is so sweet.	Teddy 这可真贴心
Well, it's no "Die, Zombies, Die."	是吧 至少这不是《死吧 僵尸 去死》
Hey, that's the picture we took the day Charlie was born.	哎呀 这不是Charlie出生那天我们拍的照片吗
What a crazy day, huh?	那天可真够乱套的 不是吗
It didn't start out that way.	一开始一点也不乱套啊
I remember how excited I was to be carrying my little bundle of joy.	我还记得是多么兴奋地带着你这小快活球到处跑呢
Oh, I can't wait to get this thing out of here!	噢哟 我真等不及要把这玩意儿弄出去了
You heard her-- get out.	你听见了没 快出去
She's talking about the baby.	她说的是肚子里的婴儿啦

Right, mom?	对吗 妈妈
Whoa, what is that smell?	哇塞 这是啥怪味儿
I'm pregnant. I have gas. Deal with it.	我怀孕了 我会胀气 你该习惯了
No, not that. It's worse.	不 不是那个 比那还糟呢
No, actually that smell is coming from your lunch.	确实如此 其实这怪味就来自于你的午餐
Dad made his famous egg salad for your fishing trip today.	老爸又为你们今天的钓鱼旅行做了他的经典鸡蛋沙拉
Egg salad? Even the fish hate the smell of that.	鸡蛋沙拉 晕 连鱼都不想吃那玩意儿
And they smell like fish.	而且那味道还跟鱼是一样的呢
Hey, p. J., you ready to go have some fun?	嘿 P. J 你准备好出去找点乐子了吗
Yeah, but I have to go fishing with you.	我是想啊 可我这不是得跟你去钓鱼吗
Oh, hey, dad, can you drop me off at school?	哦 老爸 你能捎我去学校吗
Ivy and I are doing our children's theater thing today - And we need to Get into costumes. - Sure.	Ivy和我今天想去搞我们那个儿童剧场的事儿 - 我们要穿演戏的服装呢 - 当然可以
Oh, and, Gabe, if you're not doing anything you can come see it.	哦 Gabe啊 要是你没事做也可以来看我们表演哦
I wrote it, you know? It's a delightful fable	我自己写的哦 知道不 是一则很有趣的寓言故事
About people from different	故事说的是啊 一群来自不

worlds	同世界的人们
Who overcome their differences and become friends.	克服了他们彼此的差异从而 成为了朋友
Wow...	哇
You actually made the fishing trip sound fun.	听你一说 我倒觉得去钓鱼 反而有趣起来了
Today's all burnt toast running late, and dad jokes	生活搞得一团糟 就要迟到 爸爸在叫
Has anybody seen my left shoe	我左脚的鞋子有没有人看到
I close my eyes, take a bite	我闭上双眼 咬口早餐
Grab a ride, laugh out loud	跳上车子 放声大笑
There it is up on the roof	发现鞋子被扔在了屋顶上
I've been there, I've survived	我也曾这样生活 我已经顺 利走过
So just take my advice	所以听取我的建议
Hang in there, baby,	宝贝 不要放弃
Things are crazy	世界有很多疯狂无奈
But I know your future is bright	可是我知道你会有美好未来
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
There is no maybe	不要怀疑
Everything turns out all right	一切终会如你所愿
Sure life is up and down	生活有悲有喜
But trust me, it comes back all around	可是请相信我 坚持就有好 结果
You're gonna love who you turn out to be	你会喜欢将来的你
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S01E08	查莉成长日记 第一季第八
Charlie is 1	集

A little more.	再来一点好了
And one for good luck.	为了好运气再加最后一点
Oh oh!	噢哟 噢哟
Really? Can't you at least wait until I finish my waffle?	不会吧 你至少也让我吃完这盘威化饼干啊
Okay, we'll do it your way.	好吧 我们照您的指示来
Bob, honey, it's time. The baby's coming.	Bob亲爱的 时候到了 宝宝要生出来了
<i>What?! You're not due for another three weeks.</i>	啥 你预产期不是在三个星期之后嘛
<i>I'm in the middle of the lake.</i>	我正在湖当中啊
Would you please just calm down?	你能不能先冷静下来
I've done this three times already. I can do it a fourth.	我都已经生过三个了 第四个当然也没问题
And just so we're clear, there will not be a fifth.	还有啊 我要给你说清楚 绝对不要第五个了
<i>PJ, we've got to get to the hospital.</i>	PJ 我们得赶快去医院
<i>- No no no, you can't stand up in the canoe. - Why not?</i>	- 哦别别别 你不能站在独木舟上 - 为什么不行啊
Beau--	因为啊
Hi, um, this is Amy Duncan.	你好 我是Amy Duncan
I'm calling for Dr. Singh.	我想找Singh医生
Yes, could you please let him know that I have gone into labor?	是的 请您转告他 我现在有分娩阵痛了
And to meet me at the hospital?	希望和他在医院会面

Okay, thank you very much.	好的 非常感谢 再见
Bye-bye.	
Okay, we're gonna do this barefoot.	好吧 看来我们要赤着脚去了
Let's go have a baby.	咱们去生孩子吧
Mom!	妈妈
Hello?	喂
Is anyone home?	有人在家吗
Then no one can tell me not to do this.	嘿嘿 那就没人告诉我不能做这种事啦
Mmm!	嗯
Mmm.	好吃啊
Okay, I tipped over the boat.	行啦 就算是我弄翻了小船
How many times can I say I'm sorry?	你还要我说几次对不起啊
We've got a 45-mile drive to the hospital, I guess we'll find out.	我们要开四十五英里路去医院 有的是时间让你道歉
- Is that a bear? - In the truck? How'd he get in there?	- 那是一头熊吗 -跑到卡车里去了 它是怎么钻进去的啊
I don't know, son. Why don't you ask him?	我可不知道 儿子 你自己去问它好了
<i>- How do we get him out? - We don't.</i>	- 我们怎么把它弄出来呢 - 还是别惹它的好
He's the bear. He makes the decisions.	它是熊老大 它说了算
Dad, you're an exterminator. You should deal with this.	老爸 你是灭害专家耶 你应该能搞定的

I will-- when he loses 600 lbs and fits in a mousetrap.	我是可以 只要它再瘦六百磅 并且能合上一个捕鼠器的尺寸
How are we gonna get to the hospital?	那我们现在怎么去医院啊
Start walking. Come on, let's go.	走着去 来吧 我们赶紧走
Oh, man! He ate all the egg salad sandwiches.	不是吧 它把所有的鸡蛋沙拉三明治都吃光了
Oh, yes! I love that bear.	哦 猛啊 我爱熊老大
Oh, good, Halloween's come early this year.	哟 很好嘛 今年提早过万圣节啊
Who are you two supposed to be?	你是要扮的谁啊
I'm Frankenstein and she's Gretel.	我是弗兰肯斯坦 她是格雷特
It's for a play I wrote.	我们是要表演我自己写的剧本来着
I don't get it.	我看不懂
Neither did the audience.	观众们也没看懂
What are you talking about? No, the kids loved it.	你胡说什么呢 才不是呢 孩子们可喜欢了
Are you out of your flat head?	你那扁脑袋是脑壳坏掉了吧
It was a disaster.	表演就是一场灾难啊
Then why were they cheering?	那他们干嘛要鼓掌啊
Because we had to leave early.	那是欢送我们提早离场呢
We're here to see Amy Duncan.	我们是来找Amy Duncan的
Right in there.	就在那里呢
When Hansel and Dracula get here	当汉塞(格雷塔的弟弟)和德库拉(吸血鬼)来的时候



I'll send them in.	我会放他们进去的
- Hey, Mom. - Hi,	- 好啊 妈妈 - 好啊 科
Frankenstein.	学怪人
Hi--	好啊
I had the same reaction when I	我看到这顶假发时也是一样的
saw this wig.	反应啊
Contraction.	是一阵痉挛
- are you Okay? - Super, great.	- 你还好吗 - 棒极了
Couldn't be better. All my	好得不能再好了 我的小鸭
ducks are in a row	子们都排成一行了
And everything's under	所有事都有条不紊
control.	
So where's Gabe?	那Gabe在哪儿呢
I guess I left one of my ducks	我看我是丢下了一只小鸭子
at home.	在家里啊
Wait, Gabe's home alone?	什么 Gabe独自呆在家啊
Oh, that is not good.	这可不是好事儿
Gabe, you okay?	Gabe 你没事吗
I'm awesome!	我觉得好极了
Hey, check it out.	嘿 快看哪
Hey hey, anybody here?	喂 喂 有人吗
Dad, what are you doing?	老爸 你要做什么
P.J. , we've got to get to the	PJ 我们必须赶快去医院
hospital.	
I'm just gonna see if I can	我来看看能不能把这些玩意
hotwire one of these things.	用电线发动
Uh, dad!	哎呀 老爸
You trying to steal our bikes?	你想偷我们的摩托车么
Not steal-- hotwire.	不是要偷 是用线发动

No, look look look, before you do something you might regret, There is a perfectly good explanation.	别听我说啊 凡事三思啊 你们可能会后悔的 我真的有一个好理由的
And I'd love to hear it... Right after I gut you like a fish.	我倒想听听看 就在我把你抽筋扒皮之后
You want your big knife or your really big knife?	你要用你的大砍刀还是要巨砍刀
Surprise me.	随便拿一个
Boy, Charlie's really loving her birthday cake.	哟 Charlie真的很爱她的生日蛋糕呢
I know. Isn't it adorable? When she does it it's adorable. When I do it it's wrong.	我就说啊 是不是老可爱了 她这样就是可爱 我这样做就是不对
And that's because we were at a restaurant and it wasn't your cake.	那是因为当时我们是在饭店里 而且你吃的是别人的蛋糕
Come on, let's get back to the story.	行了 我们还是继续说之前的故事啊
Did the bikers gut you like a fish?	那些摩托车手们有没有把你抽筋扒皮啊
- you were there. - Oh, right.	- 你不是也在场的么 - 哦对
All right, anyway, bikers were coming on strong, I had to come back stronger. Please don't hurt us. Please don't hurt us.	好吧 说回来 车手们很强大 我就必须显示更强大 请别伤害我们 别伤害我们

Give us one good reason why we shouldn't.	你倒是给我找个好理由啊
Because it would hurt.	因为那会很疼的啊
Look look look, you don't understand.	听着听着听着 你们不明白
My wife is having a baby and there's a bear in our truck.	我老婆要生了 而我们那卡车里有头熊
That's why I'm trying to borrow the bike.	所以我才想借俩摩托
I can't-- I can't miss the birth of my child.	我可不能错过自己孩子的出生啊
That's beautiful.	好感人啊
We gotta help these people get to the hospital.	我们得帮帮这些人赶到医院去
He hasn't been the same since he took up needlepoint.	自从他开始刺绣后就好久没这样感性了
Oh, thank you. Thank you so much for helping us out.	哦 谢谢 太感谢你们这样帮忙了
By the way, I'm Bob. This is my son P. J.	说到这个 我叫Bob 这是我儿子PJ
We're mad dog and Francis.	我们是疯狗和Francis
Good to meet you, mad dog.	很高兴认识你 疯狗
I'm Francis. She's mad dog.	我是Francis 她才是疯狗
My real name's Shirley. If you call me that...	我的真名叫雪莉 但如果你敢那么叫的话
You'll gut him like a fish?	你就会把我们抽筋扒皮吗
You catch on real fast.	你小子挺识相的
Mrs. D., can you keep it down a little bit?	D太太 你能不能小点声啊

I'm trying to win concert tickets.	我在抢演唱会的票呢
Where is he? I'm starting to get worried.	他在哪儿啊 我要开始害怕了
Okay, mom, relax. I'm sure dad's going to be here soon.	好了 妈妈 别紧张 我相信爸爸很快就到了
Dad?! Who cares about dad?	你爸 谁管你爸啊
I'm talking about Dr. Singh.	我是说Singh医生
He's delivered all my children.	他接生了我所有的孩子
And, lady, I am not having this baby without him.	小姐 没有他在 我才不要生这个宝宝呢
Frankenstein, can I talk to you a minute?	科学怪物 咱俩能不能去谈一谈
Yep.	好的
- Dr. Singh's not here. - Not yet?	- Singh医生不在这儿 - 还没来吗
Not at all. He's taking a personal day. It's his son's birthday.	不会来了 他请了私假 今天是他儿子的生日
So you mean he's not gonna be here.	你的意思是他根本不会来吗
Look, I know you have someone else's brain inside your head, (科学怪物的分裂思维故事)	听着 我知道你那脑子里还住着别人
So I'm gonna tell it to you slowly.	那让我来慢慢地给你讲清楚吧
Singh not coming.	Singh 不来了
- Is everything okay? - Everything's great.	- 没什么事吧 - 一切都正常

Just one tiny glitch.

- Dr. Singh's not coming. - Oh.  
All right, fine.

- So you're okay with this? - Of course.

Serious, mom, that's awesome, because I thought--

- what are you doing? - Going home.

We'll just do this tomorrow when Dr. Singh can be here. I don't think that's how it works, Mrs. D.

Oh, come on, the baby's been in here nine months,

It can wait another day.

Ivy honey, be a dear and jam that shoe onto my foot.

Um, mom, please get back in bed. I am not gonna have this baby without Dr. Singh.

Okay okay, then we'll go get him.

- you will? - we will.

Oh, that's so nice.

All right, let's roll, Gretel.

Oh good, more people get to see me.

就是有一点小问题

- Singh医生不来啦 - 啊  
好吧 也行

- 那你觉得无所谓吗 - 当然了

说真的 妈妈 那可太好了  
因为我还担心

- 妈妈你干什么呢 - 回家啊

等明天Singh医生来了 我们  
再来生孩子

我觉得事情没你想的那么美  
D太太

得了吧 宝宝在我肚子里呆  
了九个月了

它可以再等等的

Ivy亲爱的 做个甜姐儿把我  
的脚塞到鞋子里吧

呃 妈妈 请你回到床上去  
没有Singh医生 我就不生

好的好的 那我们去把他找  
来就是

- 你真的要去吗 - 我们会  
去的

哦 那可真贴心

好了 我们快跑吧 格雷特  
这下好了 又要有更多人看  
到我这副样子了

Yeehaw!	哦耶
New record!	新纪录啊
<i>Gabe, it's Mrs. Dabney. Open up.</i>	Gabe 我是Dabney太太 快开门
I'm not supposed to open the door to strangers.	我不应该给陌生人开门
I wish we were strangers. Let me in.	我倒是指望我们互不认识呢 快让我进去
<i>What is going on in here?</i>	这儿发生了什么事啊
Just the best day of my life. Party's over. Your sister called and asked me to bring you to the hospital.	是我一生中最美好的日子 派对结束 你姐姐打电话来叫我领你去医院
No way.	不要
I'm not going just to see some stupid baby	我才不要大老远去就为瞧个呆宝宝
Who I don't even want anyway.	我根本想都不要它出生呢
I see what's going on. Have a seat.	我算是明白了 给我坐下
I'm gonna tell you a story.	我来给你讲个故事
When I was four, I got a baby sister.	我四岁的时候 小妹妹出生了
Hated that girl from the first minute I laid eyes on her.	刚看她第一眼 我就恨那姑娘
I used to pull her hair	我拉过她的头发
And call her names and tease her till she cried.	不停的叫她名字把她整哭
But we grew up and one thing led	我们就这么长大了 恶性循

to another	坏下来
And after all these years I still can't stand her.	过了这么多年后 我还是和她处不来
How is that supposed to make me feel better?	你这样说怎么可能让我觉得好过
I didn't say it was going to make you feel better.	我又没说要让你觉得好过
I said I was going to tell you a story.	我只说要给你讲个故事
Now take that helmet off and let's go.	现在把那头盔脱下来 开路走
What did you do to your head?	你的脑袋是怎么回事
Gave myself a haircut.	我自己剃了个头呀
You like it?	你喜欢这发型吗
I want it documented that that happened before I got here.	我希望有证据证明那是我来之之前就发生的
Wait wait wait wait, no, hey hey.	别别别别 不要 喂 喂
All right, time out.	好了 时间到
Dr. Singh?	Singh医生
Oh, it's about time. I--	哎呀 来的真及时 我正
Wait a minute. I ordered Batman.	等一下 我预订的是蝙蝠侠
Not Frankenstein and... Goldilocks?	不是科学怪人和 金发森林女吗
Close enough.	猜得挺接近了
No, we're not here for the party. You delivered me.	不是的 我们不是为你的派对来的 你给我接生过的呀
I think I would have remembered	我要是接生过科学怪物 那

that.	绝对忘不了
I'm Teddy, Amy Duncan's daughter. She's about to give birth	我是Teddy呀 Amy Duncan的女儿 她现在正要生孩子
- And needs you at the hospital.	- 需要您赶紧去医院 - 我
- I can't leave.	走不开
I have to stay here and enjoy my son's birthday.	我得留在这儿享受我儿子的生日呢
Who threw that? Was it you, Tyler?	谁扔的 是不是你啊 Tyler
Or the other Tyler?	还是另外一个Tyler呢
No no no no no.	不不不不不
No no no.	别别别
How about we make a deal, okay?	我们来做个交易吧 怎么样
If you go to the hospital and take care of my mom,	若您能去医院照看我妈妈
Then we'll stay here and entertain the kids.	那我们就留下来娱乐这些孩子们
And how are we gonna do that?	我们怎么可能做得到
We'll do my play for them.	给他们表演我的小话剧啊
Oh, it's a delightful fable about people from different worlds	这是一个有趣的寓言故事 说的是从不同世界来的人们
Who overcome their differences and become friends.	克服了彼此的差异 最终成为了朋友
I give it two thumbs up. Good luck.	给你两个拇指 祝你们好运
Hey, kids, who wants to see a play, huh?	嘿 孩子们 有谁想看小话剧啊



That is a yes from Tyler. Hey! If Gretel gets hit with a football, There's gonna be one less Tyler at this party. This should be good. We just drove 40 miles behind a truck Loaded with live chickens on motorcycles. The chickens weren't on motorcycles. We were. - You must be the Duncans. - How'd you know that? Wild guess. In there. Oh, uh, thanks for dropping us off. We can handle it from here. Oh, we can't leave now. We're emotionally invested. And I need to grab a quick shower. She's not kidding. I can't believe you threw up in my car. What did you expect? For lunch I ate two cans of frosting. We're looking for Amy Duncan.	呃 看来Tyler投了赞成票 听着 要是格雷塔被球打中了 这个派对上就要少一个Tyler 了 有好戏看了 我们刚才骑摩托跟着一辆大 卡车上飞驰四十迈过来的 那车上装满了活鸡 鸡不是在摩托车上 摩托是 我们骑的 - 你们一定是Duncan家的 - 你怎么会知道 瞎猜的 进去吧 哦 多谢载我们过来 我们 自己进去就可以了 哦 我们还不能走 我俩对 这事儿也投入了好多感情呢 再说我还想快速地冲个澡 她是说真的 我真不敢相信你竟然敢在我 车上吐 那你还指望什么 午饭我就吃了两大罐子糖霜 我们找Amy Duncan
---	---

We know the Duncans.	我们认识Duncan家的人
Good enough for me.	交给你们了
- I like your hair. - thanks.	- 我喜欢你的发型 - 谢谢哈
I like your scar.	我喜欢你那伤疤
Hello, is anyone home in this gingerbread house?	您好 请问这个姜饼小屋里有人在吗
Frankenstein?	科学怪人
What are you doing in German Switzerland?	你在德国和瑞士人的地方做什么啊
Me want friend.	我想要朋友
But how can a big monster like you	但是像你这样的大怪物
Be friends with a sweet little peasant girl like me?	怎么可能和我这样甜美的小农家姑娘做朋友呢
It's possible. If you believe	可以的哟 如果你们相信
We can be friends, clap hands.	我俩能成为朋友 就拍拍手吧
Clap hands!	来拍拍手
Like this!	像这样
T, give it up.	T 放弃吧
What are you doing? Stick to the script.	你在干什么 快照剧本念
Look at them. They're bored silly. Let's just stop.	看看他们吧 又蠢又无聊 我们还是别干了
No, we can't. Frankenstein hasn't found the courage to cry yet.	不能停 科学怪还没得到爱的鼓励让他感动得哭呢
Sorry, Frankie, Gretel's	不好意思 小弗弗 格雷塔

taking over.

Hey, kids, who wants to play pin the tail on the Frankenstein?  
Me me me!

That's a picture of our son Hog.  
His name's Hog?  
It was. He changed it to Kevin.

The boy's been a real disappointment.

- is he like a criminal Or something? - Worse.

Vice president of marketing.  
- First baby? - that obvious, Huh?

Hey, I've been there.  
- you have? - Oh Yeah.  
- This is my third time sitting in these chairs. - Wow.

If you don't mind my asking,  
- How old were you the First time? - two.

- Has Mom given birth yet? - Nope.

- Hey, Teddy. - what happened to your hair?

I'm conditioning.

You're Teddy?

You're exactly like Gabe

现在要做主了

看哪 孩子们 谁想来玩往科学怪身上钉尾巴的游戏啊  
我要 我要 我要

这是我们儿子猪仔的照片  
他的名字叫猪仔

本来是 但他现在改成叫凯文了

那小子真让人失望

- 他是犯了罪还是怎么着 -  
比那更糟

他成了营销副总裁

- 第一个孩子吗 - 很明显看的出来 是吧

嘿 我也经历过的

- 你吗 - 哦 对呀

- 这都是我第三次坐在这儿等啦 - 哇

要是不冒昧问句

- 你第一次的时候几岁啊 - 两岁

- 妈妈生了没 - 还没

- 喂 Teddy姐 - 你那头发是怎么回事

我正在用柔顺调理啊

你就是Teddy

和Gabe小弟形容的一模一样

described you.

Hey, kids, come on. There's somebody I want you to meet.

Hi.

Come in, come in.

Say hello to your new baby sister, everybody.

Her name is Charlotte. Do you want to hold her, Teddy?

- can I? - of course.

She's beautiful.

Hi there.

Nice to meet you.

And I don't usually look like this.

I can't believe I have a baby sister.

Would you mind taking a picture?

Thank you.

- What's the baby's name? - Charlotte.

- Mama, can we call her Charlie?

- Charlie!

Oh, I love it.

Quite a family you got there.

Good luck, Charlie.

Sweetie, I just love this present.

嘿 孩子们 都过来 想让你们见个人

嗨

进来吧 都进来

大家都来跟你们新诞生的小妹妹问好吧

她的名字是Charlotte 你想抱抱她吗 Teddy

- 我可以吗 - 当然了

她真漂亮

你好啊

很高兴认识你哦

还有我平常不是这幅模样的

真不敢相信我有了一个小妹妹

请您给我们照张全家福好吗

谢谢

- 宝宝名叫什么啊 - Charlotte

- 妈妈 我们可以叫她Charlie吗 - Charlie啊 我喜欢这名字

瞧瞧你们这一家子哟

祝你好运吧 Charlie

甜心 我很喜欢这个礼物

Oh, thanks, mom.	谢谢你 妈妈
But to be fair, P.J. And Gabe set the bar pretty low.	不过公平的说 是因为PJ和Gabe把标准大大降低了
- What?! - Hey.	- 乱讲 - 行了
Surprise.	惊喜吧
Oh, mad dog, Francis,	哦 疯狗 Francis
Come on in.	快请进
What are you guys doing here?	你们怎么会来啦
We have a birthday present for our goddaughter.	给我们的教女带礼物来啊
A baby biker vest.	骑士婴儿装
Let's try it on.	咱们给她穿上试试
That's so cute. I love it.	真可爱 我好喜欢呀
Did you ask them to be the godparents?	你让他们给宝宝做教父母了
Of course not.	当然没有了
Then you have to tell them that they are not the godparents.	那你得去跟他们说 他们不是教父教母
No thank you.	不用了 谢谢
Fine, I'll do it.	好吧 那我去
Excuse me. There's something I have to tell you.	打扰下 我有事想跟你们说
Oh, welcome to the family.	哎呀 欢迎加入我们一家
Guys, check it out.	大家 快看哪
- Ohhh! - Cutie.	- 噢哟 - 小可爱
I know I heard something.	我觉得我一定听到了什么声音
I think it's coming from the kitchen.	我想是从厨房传来的

Okay, you wait here.

好吧 你等在这儿

Or I could hide upstairs.

或者躲回楼上去

You're here for the egg salad,  
aren't you?

你是来找鸡蛋沙拉的吧

Okay, sit down.

好吧 坐下好了

You bring back my truck?

你把我的卡车开回来了吗

Full tank of gas?

是不是加满了油的